

Vocabulario

Candoshi de Loreto

John Tuggy



SERIE LINGÜÍSTICA PERUANA N° 2

Serie Lingüística Peruana N° 2

Segunda edición, 2008
Primera edición, 1966

Derechos reservados

© 2008 Instituto Lingüístico de Verano, Lima, Perú.

Sinchi Roca 2630

Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

Todos derechos reservados.

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

www.sil.org/americas/peru

info_peru@sil.org

LinguaEarth: <http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

CONTENIDO

A los Lectores	v
Para el Uso del Vocabulario	vii
Vocabulario Candoshi-Castellano	1
Vocabulario Castellano-Candoshi	117
Apéndice I, Ortografía	232
Apéndice II, Notas Gramaticales	237
Apéndice III, Números, Medidas y Tiempo	245
Apéndice IV, Nombres Propios	250
Apéndice V, Parentesco	252
Apéndice VI, Onomatopeyas	256

A LOS LECTORES

El Candoshi es el idioma hablado por unos dos mil a cuatro mil indígenas que están ubicados en la selva amazónica al norte del Perú. Estos indígenas viven en una región que está comprendida por los ríos Marañón al sur, Chambira al este, Morona al oeste y por el norte más allá de la frontera con el Ecuador. Los Cháparas (o Shapras) están localizados en las riberas del Río Morona, y los Candoshi (llamados comúnmente Muratos) completan la tribu. Aunque su cultura material y ciertos rasgos sociales son Jívaros, este idioma ha sido clasificado por Tessman como miembro de la familia Zaparo.

El vocabulario Candoshi es muy extenso y su gramática es muy compleja para compilarlos en un solo pequeño volumen. Para su descripción completa se necesitarían dos obras extensas.

El presente volumen, de todos modos, tiene el propósito de delinear en términos propios del candoshi, los rasgos significativos de su escritura para la reproducción de los sonidos contrastivos, y las clasificaciones de sus formas gramaticales, técnicamente adecuadas para que el lector pueda reconocer y formar las múltiples voces que se forman morfológicamente a base de los radicales aquí anotados.

Así, se espera que este Vocabulario, con sus Apéndices, interese y sirva primeramente a los indígenas que desean aprender el castellano, especialmente los de las escuelas fiscales bilingües; también, a las personas que tengan interés de aprender a hablar el candoshi; y por último, a los científicos, constituidos por lingüistas y antropólogos.

El texto se presenta en dos partes: (1) Candoshi-Castellano, donde aparecen las palabras candoshi por orden alfabético, con sus equivalentes castellanas y anotaciones gramaticales; (2) Castellano-Candoshi, donde aparecen las traducciones de las palabras candoshi en orden alfabético, con su palabra candoshi. La explicación más extensa del significado de una palabra se encontrará en la primera parte. El español que se emplea en las definiciones de los términos candoshi es principalmente el usado en la región de Loreto.

Al fin del texto aparece unas apéndices que incluye notas aclaratorias sobre el alfabeto, la gramática, etc. , el que recomendamos que el lector escudriñe antes de usar este Vocabulario.

Quiero patentizar mi agradecimiento a los tantos que me han ayudado en la preparación de esta obra: primero, a los hablantes de este idioma; segundo, a las señoritas lingüistas Lorrie Anderson y Doris Cox, quienes, desde un principio, lucharon monolingüemente, ya que no existía persona bilingüe disponible; y también, a mi esposa quien a través de la labor, me dió inspiración y apoyo para concluir la.

Juan Tuggy

Enero 1962

Yarinacocha, Perú

PARA EL USO DEL VOCABULARIO

Los verbos aparecen con el sufijo -máama "subordinación", que es una forma algo semejante, en sentido, al modo infinitivo. Así, para determinar el radical, solo hay que separar este sufijo. Hay raros casos en que los verbos no pueden aparecer con este sufijo, por ser un radical duplicado, o por su limitación léxica. En el primer caso, el radical duplicado aparece con -o "3ª pers. sing.". En el otro caso, el radical aparece con -ra- "actualidad" + -g "pasado" + -ich "pers. indeterminada" (en conjunto es -ragich). Cuando es necesario incluir un sufijo personal, por lo regular se usará -ich "pers. indeterminada".

Cuando un nombre, (V. apéndice II) de tipos n^{1a.}, n^{3.}, n^{3a.} ó n^{4.} aparece con dos o tres distintas formas, es con la siguiente orden básica: la forma no posesiva o la básica, la forma de la 1ª pers. sing. y la forma de la 3ª pers. sing. El signo gramatical (n^{1a.}, n^{3.}, etc.) sigue inmediatamente a la forma básica que se usa para colocar los sufijos posesivos. Cuando el término se refiere a un órgano del cuerpo, en vez de la 1ª pers. sing., es usado el sufijo -ich "pers. indeterminada".

Los adjetivos aparecen en castellano solamente en el género masculino desde que no hay género en el adjetivo candoshi.

Abreviaturas

Shp.	= palabra del dialecto Shapra.	int.	= Interjección
V.	= véase	conj.	= Conjunción
n.	= Nombre	voc.	= Vocativo
adj.	= Adjetivo	cia.	= Compañía
v.	= Verbo	pr.	= Pronombre
adv.	= Adverbio	pers.	= persona
t.	= Temporal	sing.	= singular
loc.	= Locativo	pl.	= plural

CANDOSHI - CASTELLANO

A

aa - int.	sí
ábari - loc.	allá
abosha - n.	esponja; Shp. lechuza, lanchina
achá - voc.	hijo: V. apéndice V
achímáari - adv.	por menudo
ákaktaragich - v.	sonorizar
akopchi - n ² .	perca (pez)
ámaraga - v.	¿qué dijo?
amíikori - n ³ a., váamkori	amigo
aniari - n ³ a., váanari	madre
áanisha - n.	garza
áanish tarásiakcha yosáako - t.	canto de la garza (5:15 a. m.): V. apéndice III
aano - pr.	aquel; él
áanacha - conj.	entonces

áanamona

áanamona - t.	después
áanori chinámaama - v.	acordar
áanoriisha - t.	en ese momento
áanpóro - t.	en ese tiempo
áantaati - conj.	aún eso
áantaragich - v.	palabrear
apaari - n ³ a. , váapari	padre
apáa - voc.	papá
apaapa - n.	papá
Apaarich - n.	Dios
ápchirich - n ² .	vulva
apchi - voc.	chica: V. apéndice V
apiilli - adv.	debilitador de los verbos de acción
apoochi, apóochiri - n ³ a. , vápchíri	tocayo
aragi - loc.	otro local: V. apéndice III
aragich kutsás ipónponáro matáyaro - adj.	diecinueve
aragich kutsás minam matáyaro - adj.	dieciseis
aragich kutsás tóochíp matáyaro - adj.	dieciocho
aragich kutsás tsibon matáyaro - adj.	diecisiete

arapi - loc.	lejos
arápřiltamá - loc.	poco retirado
aratschi - loc.	la otra banda del río
aríđóochi, (arířóochi Shp.) -n.	caracol chico
arikta - n.	caracol (comestible)
aroovi - n.	pino pishco (pájaro)
áshimaama - v.	ser así, hacer así
ataata - n.	mi mamá
atáa - voc.	mamá
ato - v. (deficiente)	dice
atori	digo
avto - n.	automóvil
áyó - int.	muy bien
aazo, azoori - n ³ ., áazori	pique, nigua

B

bama - adj. , adv.	duro; difícil
--------------------	---------------

bámámaama

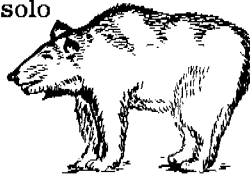
bámámaama - v.	endurecer
bánfika - n.	mosca del diablo
baapa, báapari, vayábári - n ⁴ .	dardo
báraní - n.	llovizna
básamaama - v.	servir (el manjar)
bázinógchi - n ² , loc.	izquierda
biibi - n.	abeja
bicha - n.	gusano
bischi - n.	rana (comestible)
bízamaama - v.	olvidar
bóorímaama - v.	quemar pelo
bórinamá - n.	añashuya rosada (pez)
boorshi - n.	huimba (kapok); adj. blanco
bótamaama - v.	pescar (con barbasco); quemar
bótsanógchi - n ² , loc.	derecha

Ch

chabiira - n.	chambira (la palmera)
---------------	-----------------------

chigámto

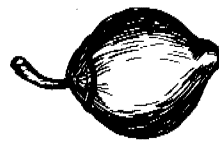
chabíramá - n.	chambirino (pez)
cháká - conj.	quien
cháamaama - v.	acostarse
chamíromaashi - adj.	pálido
cháná - pr.	alguien por sí mismo
cháníta - pr.	alguien solo
chaniva - n.	oso
Chápará - n.	Shapra
chápó - n.	flor
charádamá - n.	larva del cábabo
charadam váanari	chaniva
charapi, charápari - n ^{3a.} , vachárpíri	larva del cábabo
charo - n.	cábabo
cháasshí - n.	taricaya (tortuga acuática): V. apéndice III
chavpi - n.	frente
chibiitti - n.	popa
chichi, chchiiri, chíchiri - n ^{4.}	media parte, mitad
chichirsa - n ^{3.}	tijera chupa (pájaro)
chigáamaama - v.	chápó
chigámto - n.	zapote
	tijera
	agotar
	aguzanieves (pájaro) chichi



chaniva



chápó



chigantsa

chigantsa, chigana - n.	bambú
chigotich, vachigto - n ⁴ .	hombro
chika - n ¹ .	abdomen; intestinos
chřllinř, vachřllinó - n ⁴ .	nieto, nieta
chimaapchi - n.	zorro challo (pez)
chinámaama - v.	pensar; amar
chinákich kamánaragich	aconsejar
chino - n ¹ .	doméstico
chinómaama - v.	domesticar
chipámaama - v.	cargar (en la espalda)
chipaashi - n ³ .	funda para cargar niños
chřpogámaama - v.	abrir la boca
chipóyimaama - v.	zambullirse
chiriálliri - n.	grillo
chiriboochř, chiriboochřri - n ³ a., vachřroboochřri	olla (para cocinar la comida)
chiriichich - n ¹ a., vachiirchi	muñeca (anatómica)
chiriřchiriř - n.	hierba
chiriiko, chirřikori - n ³ a., vachřirkóri	pañal; trapo
chiripi - n.	sitaracu pishco (ave)

chorógopchĩ

chĩshĩ - n.	hormiga
chiishi - n.	basura
chĩtĩr, chitiiri - n ³ a. , vachĩtari	úlceras
chiya - pr.	alguien
chĩyachkori V. vacháchkorich	
chiyómaama - v.	acercarse sigilosamente a la caza; gatear
chkáamaama - v.	defecar
chobárina - n.	araña del mono
chobiapi - adj.	colorado; fruta madura
chobĩchómtaró	ruboroso
chocho - int.	palabra de cariño a un infante
chogáranĩ - adj.	cien
chomaana - n.	cangrejo (comestible)
chomáamaama - v.	bañar
chóopá, chopari - n ³ a. , vachóopari	maquisapa (mono araña)
chorĩpina - n.	amonita (concha)
chóró, chorori - n ³ a. , vachórori	choro
chorógopchĩ - n.	lechuza chica

chpámaama

chpámaama - v.

chtámaama - v.

chtáyigámaama - v.

chtíbori - n.

quebrarse

comenzar

azotar

montete (ave como el paujil)

D

da

da bízamaama - v.

da kamápshímaama - v.

dancha - int.

dánpari - int.

doni - adj.

dosh - adv.

dótamá - adv.

dáraná - n.

dórodóro - n.

dóyodoyó - n.

un recuerdo

confesar

no

;no!

no hay; no es así

si no...

menos

lagarto blanco (caimán chico,
baba)

marbella (ave)

bombonaje (liana)

goosi

dóztá - n².

motelo (tortuga terrestre);
vaquita de San Antón

G

gátamaama - v.

rechazar

gíichimaama - v.

mentir

gíichtámaama - v.

poner huevos

gítarí - n.

gorrón: V. apéndice IV; en leyenda esta persona era de dicha disposición

gitzi - n.

mentira

goalli - n.

ungurahui (palmera)

gómiyá - n.

ronsoco (roedor)

gópogó - n.

caracol



gópogó

górimaama - v.

embrear (vasijas)

górtamaama - v.

mecer

góosari - n³a., óogsiri

suegro; yerno, ýerna (de hombre): V. apéndice V

goosi - n.

ardilla

gósirtámaama - v.

gósirtámaama - v.

casarse; entrar en relación de
suegro y yerno

gósobá - n².

metal

gooshi - n.

caña brava

gótamaama - v.

abanicar

gooti (1^a pers.),
mágóta (3^a pers.) - adv.

en vano, por nada

gootich atich - v.

decirlo irresponsablemente

gootshi - n²a.

abanico

góyogópshi - n.

culebra

gozchi - n.

brisa

goozi - n.

curuhinse, bachaco (hormiga)

H

husiini - n.

luz, claridad

husíñmaama - v.

iluminar

hutsíntsarich - n².

dedo del corazón

I

řbogartámaama - v.	fornicar
řbogáarich - n ¹ .	amancebado
iichi - voc.	tfo: V. apéndice V
ichřgamaama - Shp. v.	agotarlo, limpiar
ichřgoro - adj.	todo
ichřgorosin chináragana	acordar
ichřpamaama - v.	quebrar (palo, hueso, etc.)
ichómámaama - v.	bañar (a otro)
řchtámaama - v.	estar adelante; practicar
řgarřasa - n.	inglés
imámaama - v.	alumbrar
imántsagámaama - v.	molestar
řmorř - adj.	hondo
řnámaama - v.	hacer, unir; popear
inámřmaama - v.	impresionar (fřsico)
řnř - pr.	éste
inópamaama - v.	volcar
řpamaama - v.	hacerse polřgamo

ipámaama

ipámaama - v.	hacer su nido (de ciertos mamíferos chicos)
ipáanama - n.	encinta
ipáanamaama - v.	concebir
ipánpómaama - v.	dividir la carga
ipánsámaama - v.	derribar; dejarlo caer
ipaari, viipa - n ⁴ .	hijo, hija
ipímaama - v.	sangrar
ipónamaama - v.	acompañar
ipónaró - adv.	juntos
ipónponáró - adj.	cuatro: V. apéndice III
ipónponáró matáyaro	nueve
iponshi, víponáazi - n ⁴ .	compañero
ipónshiishi - n.	compinche
ipóorímaama - v.	estar desnudo (arriba de la cintura)
ipórimaama - v.	calmar la fiebre
ipórsámaama - v.	destorcer
ipórtámaama - v.	calambre
ipósamaama - v.	partir, separar
ipósanada - loc.	en el medio

ishñnamaama

ipótamaama - v.	gustar
iripchi - adj.	redondo
irĩpogámaama - v.	cobijar
irĩpomaama - v.	correr
ĩsadáamaama - v.	salivar
ĩsamaama - v.	mezclar
ĩsamámaama - Shp. v.	rito de poner los nombres
isáriyá - n.	boa
iisi, isiiri, vanĩsiri - n ⁴ .	piojo
isĩsima - n.	techado
isĩsimaama - v.	atar un techado (de palmas)
ĩskovfara - n ² .	escuela
ĩspigo - n ² .	espejo
ĩstámaama - v.	ayudar; cambiar, trocar
ishábamaama - v.	besar
ishámamaama - v.	cernir
isháanĩmaama - v.	poner a las personas en orden
ishápobámaama - v.	atado inseguro
ishĩgamaama - v.	oler
ishñnamaama - v.	amparar

ishřpómaama

ishřpómaama - Shp. v.	estremecerlo, menear
ishógomaama - v.	fumar
ishóorchómaama - v.	alargar
ishórimaama - v.	limpiar caño de arma
ishótamaama - v.	soltar
itámsámaama - v.	ser estoico
itáromaama - v.	rasgar la ropa; extender la chacra
řřaro - conj.	empero
itřmóchigámaama - v.	inclinarse la cabeza; poner de corona
itřpamaama - v.	picar (de insectos para sangrar)
itóchimaama - v.	sobrar
itónarřmaama - v.	cometer incesto
itópamaama - v.	quebrar hojas
itórpř - loc.	alrededor
itórpřmaama - v.	rodear
itótsamaama - v.	quitar
itóvimaama - v.	reventar
itóyamámaama - v.	curar
itsáanamaama - v.	desperdiciar

itsátsamaama - v.	desarmar
itsínsámaama - v.	enderesar
itsínsáro - adv. loc.	recto; dirección básica de este y oriente
itsínsáro kamánimaama - v.	avisar con rectitud
itsínsáro tsiyátamaama - v.	hablar la verdad
itsíipámaama - v.	desmayar; debilitar
itsíramaama - v.	alzar; levantar
itsópamaama - v.	separarse
itsóptaró-ano, (itsópshiishi Shp.) -n.	serrucho
iiva - conj.	¿cuál?
iváchiztámaama - v.	ser primogénito
ivápshiishi - adj.	persona cumplida
ívaari loc.	alto; arriba
ivásamaama - v.	sacar (de un envase)
ivásigámaama - v.	rehacer
ivátamaama - v.	abrir (volteándolo)
ivátori V. yovato	
ivátsímaama - v.	agotar (líquido)
ivaazi - loc.	afuera

iváaziriita

iváaziriita	encima
ivfigamaama - v.	orillar
ivftsamaama - v.	afilarse
ixátimaama - v.	nidificar
ixfgamaama - v.	agotarlo; limpiar
ixóonámaama - v.	ser miserable (sin fortuna)
iya - pr.	nosotros
iyáná	nosotros mismos
iyánfita	nosotros solos
iyótámaama - v.	estar en deuda
izalli - n ³ a. , vñizalli	esposa
izámzámaama - v.	pacificar
izáanámaama - v.	afligir
izápanfmaama - v.	acumular
izápřmaama - v.	desnudar (a otro)
izaari - n ³ a. , vñizari	parienta o hermana (de hombre): V. apéndice V
izátáro - adj.	cada uno
izátaro - adj.	latitud
izñichimaama - v.	rasgar
izópimaama - v.	ahuecar (con el uso)

kachi monfachich

izóromaama - v.	acabar
izoro tsiyátamaama - v.	hablar íntegramente
izóroro - adv.	seguro
izótimaama - v.	encunar

K

kábámaama - v.	recolectar (hongos, hojas, pececillos)
kabana - n ² .	violín
kabĩptámaama - v.	colgar; mecer
kabóptaragich - v.	ser tierno
kabasa - n.	situlle (planta, tipo de plátano)
kabáasimaashi - adj.	liso
kabósoró - n.	viento
kachapo - n.	achote con cierta resina (para pintar la cara)
kachich, vacho - n ⁴ .	ojo
kachi monfachich - adv.	abrir los ojos (en admiración, placer)

kachich tórpóragich

kachich tórpóragich - v.	voltearse los ojos (no ver bien)
kachǵgamaama - v.	agotar
kachǵmaama - v.	pescar (con anzuelo)
kachǵmoamaama - v.	acopiar (manjar, como huérfano pidiendo)
kachǵzá - adj.	frío
kacho, kchori - n ³ a. , váchori	aguaje (palmera)
kachobi - adj. , adv.	torcido; angular
kachótamaama - v.	taladrar; agujerar
káchtama - n.	primicia
kadashi - n.	bujurqui negro (pez)
kadǵr váanari - n.	longicornio (insecto)
kadǵrótótoró - adj.	transparente
Kadoazi - n.	Candoshi (Muratos y Shapras)
kadóaz koko	idioma candoshi
kágá - Shp. n.	boquichico (pez)
kagazi - n.	bodosqui (ave)
kama - adj.	dulce
kamachpa - adj.	verde
kamáchtámaama - v.	enviar (una persona)
kámaama - v.	partir (en viaje)

kámorímaama

kámanámaama - v.	atajar
kamánimaama - v.	informar
kamánkomaashi - adj.	calumniador
kamántsaímaama - v.	enfermarse (por comer mal)
kamapa - adv.	de veras
kamápshímaama - v.	sigilar
kamáritámaama - v.	vestir
kamásigámaama - v.	comer en vano
kamátamaama - v.	alcanzar
kamíchpamaashi - adj.	verde oscuro
kamidzi, kamidi, vámido - n ⁴ .	pariente lejano; V. apéndice V
kamígamaama - v.	dejar
kamímaama - v.	masticar (sin comerlo)
kamiima - n.	masticado
kamíiraná - adv.	fácil
kamisa - n ² .	tela
kamíshimaama - v.	comer sin mitayo (presa)
kamópshígamaama - v.	raer
kamópshímaama - v.	chupar
kámorímaama - v.	atar

kamoorta

kamoorta - n.	carne ahumada
kamóximaama - v.	sacar chonta
kamooza - n.	hombre; adj. varón
kanáchámaama - v.	permitir que escape
kanáchigámaama - v.	caerse al agua (cosas)
kánamaama - v.	sobrepajar (superar)
kanápomaama - v.	llenar con líquido; regresar
kanárapshímaama - v.	prensar (una parte)
kanárigámaama - v.	amontonar
kanáashiríbi - n ² .	isula negra (hormiga)
kanátsípamaama - v.	desvanecersele
kanátspámaama - v.	perder (por la muerte), morirsele
kanáxamaama - v.	prensar
kanázámaama - v.	perder (por acción de fiera)
kaniaro - n.	canero (pez)
kaniasa - adj.	crudo
kantiaschi - adj.	nuevo
kaníbagámaama - v.	asustar, espantar
kanich - n ¹ a., vani	espíritu (de persona); imagen, reflexión, sombra (de persona)
kanídá - n.	cielo

kapátstámaama

kaniizi - n.	demonio; locuashero (ave)
kanĩz kooh kooh ato - t.	canto del locuashero (5 a. m.): V. apéndice III
kanfizimaama - v.	hartar
kánó, kanori - n ³ a., vánóri	canoa
kanógamaama - v.	crecer (físico)
kanógaasi - n.	joven soltero
kanógtámaama - v.	hacer un camino
kanómtámaama - v.	cazar (con perros); tener fiebre
kanóosámaama - v.	respirar; descansar
kanoosich, vanoosa - n ⁴ .	respiro; aire
kanótamaama - v.	hacer una canoa
kansi - n.	brea
kantsiarpi - adj.	negro
kápá - n.	espina
kapaacho - n.	caballo
kapáamaama - v.	escapar
kápána - adv.	mejor
kápánimaama - v.	mejorar
kapáshirómaama - v.	resbalar
kapátstámaama - v.	pegar (unir)

kapaaxa

kapaaxa - n.

kápchámaama - v.

kapřakpianá - n.

kapřatamaama - v.

kapiava - n.

kapřichřshi - n.

kapřmaama - v.

kapógó - adj. , adv.

kapóomaama - v.

kapóssi, opossa - n⁴.

kapótamaama - v.

kapóxomaama - v.

kápzř - adj.

kapzřizřmaama - v.

karago - n².

karapo - n.

karáponaada - n.

karaapo - n.

karátamaama - v.

karáyamoda - n.

lombriz (para pescar)

ahorcar

anguila grande

botar

procesionaria (gusano)

segundo puerto

perder

grande

sostener en la boca

masato (cerveza de yuca)

hervir

morder; pellizcar

amargo

hacerlo gritar

guacamayo amarillo

hongo (comestible)

hongos

clavo

babear

cunchi (pez)



karago

kasñímaama

karíkarí - n.	maracaná (ave)
kárimaama - v.	subir
karímaama - v.	abrigar
karímtámaama - v.	enrollar algodón
karipa - n.	sacha ajo (liena)
karípaná - n ² .	cedro
karissich, varsa - n ⁴ .	saliva
karístiyána - n.	peruano
karítámaama - v.	tronar
kariya - n.	trueno
karontsi - n.	pucacunga (perdiz)
karópaná - adj.	hecho (animal)
karósámaama - v.	embriagar; marear
karósamápaani - n.	ebrio, borracho
karoosi, várusa - n ⁴ .	embriaguez; mareo
karóvámaama - v.	bajarse
kárusa - n.	garza
kasámaama - v.	abandonar
kasímaama - v.	superar
kasñímaama - v.	esparcir

kasřporřitamaama

kasřporřitamaama - Shp. v.	migar
kasø - adj. , adv.	dolor
kas yotámaama - v.	estar enfermo
kásřmaama - v.	hacer nudo
kásticháno - n.	castellano
kasha - adj.	fermentado; ácido
kashaapa - n.	raya
kasháapamaama - v.	picar con los dientes
káshchiirř - t.	de dña: V. apéndice III
káshporó - n ² .	leoncito (mono)
kátamaama - v.	vomitár
katamshi - n.	perdiz
katánima - n.	tapaje (armadura en el río para que no huyan los peces)
katápřmaama - v.	mordiscar
kátidigamaama - v.	afirmar
katřraná - n.	shebón (una especie de palmera)
katřrpá - n ² .	camote amarillo
katógomaama - v.	comer
katogshi - n.	comida
katógshiishi - n.	utensilio para comer

kavisha

kátomímaama - v.	picachar las ramas
katópamaama - v.	trozar (hojas con machete)
katópshímaama - v.	desparejar
kátsiníśámaama - v.	enderesar
katsířpamaama - v.	agravar
katsířinómshi - adj.	feroz
kátspámaama - v.	trozar
kátstarímaama - v.	rellenar
kavábaná - adj.	azul, verde
kaváchimaama - v.	escupir
kavapshi - adj.	liso
kavaaro - n ² .	loro
kaváaró-ano - n.	puerta
kavárólli - n.	cacao
kavásigámaama - v.	esparcir el fuego (para apagarlo)
kavashshi - n ² a.	tarrafa
kavátsímaama - v.	agotar (bebida)
kavirko - adj.	circular
kavírtímaama - v.	asegurar
kavisha - n.	bufe

kavřshamáro

kavřshamáro - n.

lucano (insecto)

kavitsa - adj.

agudo

kávonřímaama - v.

disponer del cadáver (de persona en un sitio alto de su casa)

kaxápshigámaama - v.

acostumbrarse a la comida

kaxřvatamaama - v.

palidecer

kaxiva - adj.

pálido (persona)

kayádarřmshi - n.

manchado (como tigre)

kayachi - n.

tijeraje (tipo de guacamayo), maracaná

kayágámaama - v.

acorralar

kayaka - adj.

pesado

káyamamaama - v.

aproximar

kayana - adj.

maduro

kayánamaama - v.

agrupar, recoger; asistir, convocarse

kayátamaama - v.

formar (vasijas)

kayógamaama - v.

lancear; inyectar

kayóksaani - n.

cóndor pishco (pájaro)


kayómámaama - v.

acercar

kayopchi, kayópchiri - n³a.,
váyopchiri

pez

kchapa

kayóoramímaama - v.	labrar madera
kayóstani - adj.	silvestre
kazaamshi - n.	carnívoro (lo que ataca)
kázamómaama - v.	reabrir un camino
kazárpómaama - v.	mezclar masato (fermentado con el fresco)
kazígimaama - v.	manosear
kazinzi, kazini, vázino - n ⁴ .	yuca
kazinaz vayápori - n.	fariña (harina de yuca)
kazírímaama - v.	descarapar (quitar carapacho)
kazítámaama - v.	atajar en el diente
kazógamaama - v.	pinchar
kazóomá, kazóomári - n ³ a., vázomári	saño, pecarí
kázomaama - v.	pisar en  kazóomá
kazópímaama - v.	ahuecar (por animal o podrido)
kázorfinoro - n.	aleta (de árbol)
kázorómaama - v.	irse por completo
kchágamímaama - v.	desdoblar
kchámaama - v.	asar
kchapa - n.	vasija cocida

kchfmoamaama

kchfmoamaama - v.	acopiar
kchfrpogo - n ² .	lanza
kchita - adj.	fresco; viviente
kchogomaama - v.	bogar; remar
kchori V. kacho	
kchpogamaama - v.	ceñir
kchpogazi - n ¹ a., vchpogazi	cinturón
kido - n.	gusano (de mosca)
kidoora, kidoorari, kidoori - n ⁴ .	cera; colmena; miel
kimamaama - v.	resonar; eco
kindamaama - v.	hacerse, volverse; corporificar
knamamaama - v.	popear (timonear)
kiraka, kirakari - n ³ a., vfrkari	papel
kirakosh - loc.	en la escuela
kirakarich - n ³ a., vfrkari	espinilla
kirallimá - n.	pinshito (pájaro)
kirapa, kirapari - n ³ a., vfrpari	arma de fuego; escopeta
kiraptamaama - v.	tirar
kirimtamaama - v.	colocar el mosquitero
kirimzi, kirimi, vfrima - n ⁴ .	mosquitero

kirĩsiná - n.	purgante (indígena)
kisa - adj. , adv.	placentero
kisátámaama - v.	vengar
kĩsimaama - v.	amasar
kĩtsĩch - n ¹ a. , viitsi	oreja
kĩtsĩshi - loc.	oído
kĩxtámaama - v.	nidificar
kiyágiyá - n.	ave como la chocha
kiyaka - Shp. adj.	pesado
kiiza - n.	mujer; adj. hembra
kĩzpóri - adj. , adv.	fuerte; rápido (intensificación de la acción)
kĩzporĩmaama - v.	intensificar
kobaara - n ² .	bagre
kobárimá - n ² .	bagre (tipo chico)
kobártámaama - v.	hacerse compadre
kobártotó - n.	paucar (pájaro)
kobiĩmaama - v.	creciente (del río)
kobóochoró - n.	paucar (pájaro)
kocha, kóchhari, mókchhari - n ⁴ .	cocona (fruta bien ácida)
kochaari - adj.	podrido
kóchĩ, kóchĩri - n ³ a. , óchiri	cerdo, chancho

kóchfíshkich

kóchfíshkich - adv.	como chanco (en comer)
kóchpogámaama - v.	saltar el tigre
kódarári - n ² .	enemigo
kógó, kogori, vakógori - n ⁴ .	rfo, agua
kog pamápamáro - n.	pantano
kógsámaama - v.	aguar
kokáam tsípshiri - n.	acarahuasú (pez)
koko - n ¹ .	boca; palabra; idioma
kok payómaama - v.	creer
kok zaapancha - n.	fingir; hablar mucho
kokich da zaapani - n.	no fingir
koko moróyaro - n ¹ .	labio inferior
kokoa toróyaro - n ¹ .	labio superior
kokonich, vakókono - n ⁴ .	laringe
kollomi - n.	bujurqui negro (pez)
komágamaama - v.	arremangar
kómaama - v.	cargar al hombro
kómámaama - v.	arder (como a los ojos)
kómari - n ³ a. , ómari	abuela
koma - voc.	abuelita

korfigamaama

komaazi - n ² .	aji
komini - n ¹ a. , ómřana	suegra: V. apéndice V
kóbshámaama - v.	resbalar
konabi - n.	ardilla grande
koniata - voc.	cuñado, cuñada (del otro sexo); V. apéndice V
kopámaama - v.	lavar (como vegetales)
kopártámaama - v.	lavar (sólidos)
kopi - n.	sachamango (planta)
kopřarinatóra - n.	gobernador
korada - n ² .	ripia de pona
koraka, korákari - n ³ a. , órkári	curaca
korámaama - v.	arder
koraapa, koráapari - n ³ a. , óřpori	fiebre
koráasiná - n.	ortiga
koraassi, koráassiri - n ³ a. , óorsřiri	sangre
korřanxa - n.	locrero (pájaro)
kórigámaama - v.	aflojar; menear
korřigamaama - v.	nadar (dentro del agua)

korigi

korigi - adj.

koriki, korikari - n^{3a.},
órkiri

korima - n.

korímaama - v.

korípomaama - v.

korípimá - n.

koríptaashi - n.

korisha - n².

koríximaama - v.

koro - n.

kororo - n.

koróotamaama - v.

korótanázi - n.

korózomaama - v.

kósamaama - v.

kosámaama - v.

kosaari, vasoori - n⁴.

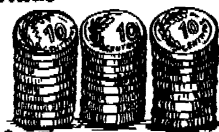
kosi - n.

kosímaama - v.

kosimsi, kosimi, ósima - n⁴.

flojo; poco apretado

dinero



guaba de la vaca

vacar

koriki

peinarse cola de caballo: envolver

cola de caballo (peinado)

binchas

piña

enrollar (de boa)

cashá cushillo, puerco espín

brema

regar

corteza

llamar

llegar

hilar

hilado

sábalo

orinar

chambira (hebra)

kutsás tóochíp matáyaro

kosiissi, kossi, oossi - n ⁴ .	orñ; vejiga
kosita - n.	vampiro
kósoro - n.	urubá (ave, buitre)
kóshá, kóshiri, mókshari - n ⁴ .	aguja
kóshí - n.	pucacuro (hormiga)
kooshich - n ¹ a. , ooshi	espalda
koshíshimono - loc.	detrás; último
koshógáamaama - v.	salir el curuhinse
kósh tamaama - v.	voltear la espalda
kota - n.	paco (pez)
kotáamaama - v.	acompañar; aguardar
kóotáamaama - v.	trozar ramas gruesas
kotsich - n ¹ a. , ootsi o vaatsi	pie: V. apéndice III
kutsás ipónponáró matáyaro - adj.	catorce
kutsás íptaaro	veinte
kutsás íptaaro yoosor mánporo	treinta
kutsás minam matáyaro	once
kutsás minogich pchiaro	quince
kutsás tóochíp íptaaro	sesenta
kutsás tóochíp matáyaro - adj.	trece

kutsás tsibon íptaaro

kutsás tsibon íptaaro	cuarenta
kutsás tsibon íptaaro yoosor mánporo	cincuenta
kutsás tsibon matáyaro	doce
kovídiama - n.	ucuashero (ave)
kovich - n ¹ a. , ovi	dedo; mano
kovínádich, óvináda - n ⁴ .	dedos
kovíz íptaaro - adj.	diez: V. apéndice III
kovíz pchiaro	cinco
kovítsamá - n.	puma
kóximaama - v.	lavarse (las manos)
koxínamaama - v.	sentar
koyadchi - n.	nutria
koyaani - n.	shapaja (palmera)
kozírima - n.	aguja peje (pez)
kozómaama - Shp. n.	sacar
kozota - n.	armadillo
kpátamaama - v.	envolver carne en hojas (para asar)
kpávarí - n ² .	palometa (pez)
kpřchimaama - v.	tostar
kpitchi - n.	tostadora

kshaana

kpíḡámaama - v.	dolor agudo
kpímaama - v.	zanjar
kpír̄kistámaama - Shp. n.	zanjar
kpókátamaama - v.	espumar
kpómaama - v.	cortar hasta sangrar (el cuerpo, o árbol)
kpóm̄maama - v.	incubar
kpóragám̄shi - n.	aves
ksani - adj.	caliente
ksánusi - n.	resfrío
ksátamaama - v.	antojarse
ksímonámaama - v.	tener vergüenza; cegarse (con resplandor); tener dentera
ksípor̄ítamaama - v.	migar
ksóomaama - v.	doler
ksom̄shi - adv.	sumamente
ksoora - n.	dormilón (pez)
ksota yotár̄agich - v.	estar con malestar
ksótámaama - v.	quedarse con una persona; estar en espera; estar de parto
kshama - adj. , adv.	fragancia
kshaana - n.	comezón

ksháapamaama

ksháapamaama - v.

kshátamaama - v.

kshóomaama - v.

ktábiro - adj.

ktádaríma - n.

ktánoróchi - n.

ktáparáana - n².

ktápímaama - v.

ktapzi - loc.

ktáshó - n.

ktash tadánfikaa ato - t.

ktátámaama - v.

któdaríma - n.

ktoni, któniri - n³a., vátonfri

któsstámaama - v.

któshtamshi - n.

ketsachi - n.

ketsáksáka - n².

ketsátsámaama - v.

kuchapi - n².

desembocar; orillar

apagar

sacar

desparejo

barbo (pez)

ktáparáana
pashaco (árbol)

lobo, foca

despedazar

viraje

gallo; gallina: V. apéndice III

canto del gallo (3 a. m.)

voltear

sábalo (pez)

camisa

recortar el flequillo

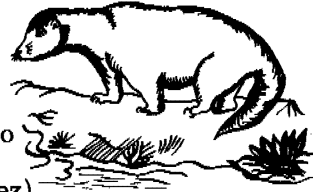
género de insectos que pinchan

palometa huayo (fruta)

bicicleta

comprimir

divieso



kxómtámaama

kuchaara - n ¹ .	cuchara
kuchaari - adj.	podrido
kuchiro, kuchíri, váchiróri - n ⁴ .	cuchillo
kukoozi - n.	habla
kupámaama - v.	cocinar
kupátamaama - v.	asar (manjar envuelto en hojas)
kupaayo - n.	papaya
kusímaama - v.	asar (carne y peces)
kushami - n.	cunchi negro (pez)
kushídamaama - v.	exudar
kutámaama - v.	tejer
kutsás... V. kotsich; y apéndice III	
kutsímaama - v.	achicar; cavar
kutsítáacha - n.	huellas
kuxñillpa	¡No te sientes!
kxaakxa - n.	garza
kxárámaama - v.	impedir
kxómaama - v.	separarse
kxomchi - n.	chambira huayo
kxómtámaama - v.	aguzar

kxónnamaama

kxónnamaama - v.

kzómaama - v.

kzópimaama - v.

kzóporo - n.

kzóorotamaama - v.

brotar

entrar en quebrada

ahuecar (con un instrumento)

huangana curu (hormiga)

chorrear

LL

llaama, lláamari,
vayállamári - n⁴.

llĩtariita - adj.

lliizi - n².

llómira - n.

llora - n.

llor pago - n.

llóranori - n.

llanchama (tela de corteza batida)

otro; distinto

isula marrón (hormiga)

murciélago

muchacho, muchacha

placenta

descendientes

M

ma - int.	he errado
machi - n.	loma
maachi - n.	cosa
máachitcha	no es nada
maachta	nada (ninguna cosa)
machġgamaama - v.	quemar
máachiriita - n ¹ .	familia
máchkġiri V. mchaki	
máchógáashi - n.	no rema
máchtámaama - v.	llevarse (una persona)
máchtári V. mchita	
madaro - n.	atatáo (ave)
madógarich - n ³ ., mádogári	hombro
maga - adv.	se dice que...
magáamaama - v.	volar
magák magák áshimaama	aletear
magassi - n ³ ., magsi	anzuelo
magátsimá - n.	manco (mustela)
magava, magávari - n ³ ., mágovári	mocahua, tazón (indġgena)

magina

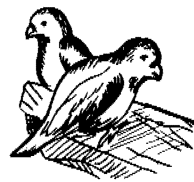
magina - n.	bosque; oso hormiguero - Shp.
magó - n ¹ .	corazón
magich kama - adv.	contento
magich kisa - adv.	alegre
magich mántsámaama - v.	triste
magich shabátaragich - v.	jubiloso
magich txáragich - v.	pensar impedido
magich vayáragich - v.	aplicarse (intelectualmente)
magu táatomaama - v.	confiar
magónamaama - v.	aprender; entender
magóazi - n.	pulsano, aorta mesentérica
magóazoch tachítaragich - v.	seguir una enseñanza
magóazoch tomñnaragich - v.	atender; meditar
magómaama - v.	ayunar
magónamaama - v.	encender
mágoríña - n.	plan de la canoa, fondo de la canoa
mágóta - adv.	3 ^a pers. de <u>gooti</u>
magótámaama - v.	estar delante
mágovári V. magava	
magsi V. magassi	

mámávo

mágshari - adj.	sonso
máká - n.	víhora
mákava - n.	mariposa
mákávo - n.	huancahui (ave)
mákina - n.	máquina
makina - n.	oso hormiguero
mákoako - Shp. n.	torcasa (paloma)
mallánusi, (mallanssi Shp.)-n.	venado
malliaro - n.	buriburi (ave)
mallirsa - n.	cigarra: V. apéndice III
mallirsa kamanko - t.	canto del grillo (4 a. m.)
mallírsinada - n.	insectos
mallisa - n.	mancha del cutis
mallooga - n.	mono negro
mallógarich - n ³ .	codo
mámaama - v.	dormir
máatama	me voy a dormir (en el monte para cazar)
máchpachi	¡buenas noches! (me voy a dormir)
mámávo	recostarse

mantscha

mantscha	¡buenas noches! (duérmanse)
mamaaro - n.	relámpago
mámaarpámaama - v.	errar
mamáartámaama - v.	relampaguear
mamfíramaama - v.	embrear (canoa)
mánamaama - v.	entrampar
máanamaama - v.	hinchar
manápímaama - v.	espesar (hirviéndolo)
manápshárta - adj.	no espeso
manáasámaama - v.	mermar
mánogaashi - n.	enano (no crece)
mánógshi - adj.	sin trocha
manómaama - v.	calentar (al fuego)
mánotsfíshi - adj.	flaco
manótsshi - adj.	sin carne
mánporo - adj.	la mitad
mántstagámaama - v.,	enojarle
mántsómaama - v.	deshacer; menstroo
mantsamo - adj.	no comestible
mantsiirchi - n ³ .	pihuicho (pájaro)



mantsiirchi



maríz vanímaama

mántsiri - adj.	feo
mántsirímaama - v.	hacerse feo
mápímaama - v.	ocuparse
mapímaama - v.	sosegar
máapomaama - v.	enterrar
mápóatamaama - v.	tender
mapómaama - v.	formar cuadrilla
marácháamaama - v.	bailar (de tucán); fusilar (de relámpago)
maráchiri - n ³ , márchíri	cicatriz
maráchtámaama - v.	cicatrizar (causar cicatrices)
marákiná - n.	bocón (pez)
marápáamaama - v.	estar moteado
marárímaama - v.	estar repleto
maranxa - adj.	poco profundo
marígpá - n.	predicador (insecto)
máríitámaama - v.	dar de comer
maríztaamaama - v.	hambrear
maríz kayátamaama	sentir hambre
maríz tsipáamaama	morirse del hambre
maríz vanímaama	estar en régimen (de comer)

márpámaama

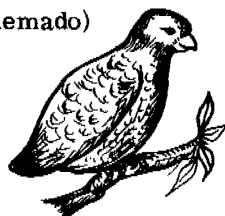
márpámaama - v.	ilusionar
masaachi - n.	pléyades; t. año: V. apéndice III
masáach pansáakcho - t.	desaparecer de las pléyades (marzo a mayo)
masáach vacháamorfatsi - t.	pléyades al zenit al obscurecerse (diciembre a febrero)
masáach vacháamorfats tarástaracho - t.	pléyades al zenit al amanecer (junio a agosto)
masáach yaakcho - t.	aparecer de las pléyades (setiembre a noviembre)
masámórtámaama - v.	hacer mazamorra
masáatamaama - v.	errar, perderse; fugarse
masaaro támaama - v.	fugitivo
másí - n.	pifayo (palmera)
másigámaama - v.	ser sonso
masolli - n.	carbón
mássiní - n.	colpa (hoyo mineral)
mássíri V. msásiri	
maasha - voc.	cuñado (de hombre): V. apéndice V
masharo - n.	hoja
maashi - n.	cama
mashichi - n ³ .	cuñado, cuñada (del otro sexo): V. apéndice V

máyamshta


máshimaama - v.	pedir	
masho, mshori, máshóri - n ⁴ .	paujil	
máshogaashi - adj.	no caza bien	
mátámaama - v.	remendar	
mátámshi - n.	robusto	masho
matáyamaama - v.	dar con	
matóvimaama - v.	reventar	
mátsáaro - adv.	enojosamente	
maatsi - n.	descanso (durmiendo de noche)	
maats kasíragich - v.	tener los ojos cargados	
matsita - adj.	fino	
matsítamaashi - n.	cayanariní (pez)	
mavátsímaama - v.	agotar (hirviendo)	
mavaazi - n.	canáoro (pájaro)	
maváazimaashi - adj.	morado	
maxáamaama - v.	ponerse la falda	
maxáxamaama - v.	debilitar	
maxaazi, maaxa - n ¹ .	falda	
manxo - n.	zancudo	manxo
máyá - conj.	¿qué cosa?	
máyamshta - v.	¿porqué?	

máyapata

máyapata - conj.	¿con qué?
mayístoro, mayístarí, mayístorórini - n ⁴ .	maestro
mazábamaama - v.	apenar
mazachi, mazáchiri - n ³ ., mázchiri	playa, arena
mázaari V. mzaatsi	
mazaazi - n ² .	majás, paca (roedor)
mazífgimaama - v.	manosear
mázinámaama - v.	oír; comprender; obedecer
mázinázínáavo	atender
mazópimaama - v.	ahuecar (quemado)
mchacho, mcháchori - n ³ ., móchchori	serviente
mchaki, mchákirí - n ³ ., máchkírí	loro
mchita, mchítari - n ³ ., máchtári	machete
mchoki, mchókari - n ³ ., móchkirí	hacha
miana - n.	pelejillo (perezoso chico)
mřatori - n.	chicua (pájaro); n ² . camote blanco
michiko, michíkori - n ³ ., míchkóri	píchico, mono blanco



mchaki

michftamaama - v.	bailar; jugar	
mfchigoshi - n.	juguete	
michfnshiishi	juguete	
michfnzipaani	jugueton	mfdópshi
mfdópshi - n.	suri (gusano comestible que vive en ciertas palmeras)	
migaani, mfgono - n ⁴ .	flojera	
migaasi - adj.	perezoso	
mfgónoori - n.	floja (persona)	
mígtámaama - v.	atemorizar de fantasma	
miika - n.	frijol	
mími, mimiiri - n ³ , mímari	leche; teta	
mfnamtá - adj.	uno: V. apéndice III	
minam matáyaro	seis	
mináriitamaama - v.	admirar	
mino - pr.	otro	
minoora - n.	enfriamiento	
miipshi - adj.	estéril (persona)	
mifmaama - v.	estar encinta, embarazada	
mfroasfili - n.	imbécil	
mfróochi - n.	camote amarillo	

misa

misa - n.	mesa
mʹsigámaama - v.	obrar desabridamente
mʹsigápshi - adj.	desabrido
misʹisʹmaama - v.	empeorar
misʹisiná - adj.	aún más; peor
miisha - conj.	por otra parte
miishi, mishiiri - n ³ , mʹshirʹ	gato
mishilli, mishʹlliri - n ³ , mʹshilliri	seda, cambur
mʹshtava - conj.	¿qué del otro?
mitako - adj.	rectangular
mʹtamaama - v.	mamar
mitámaama - v.	ladear
mʹtarí - adv.	siempre
mʹtiya sora - n.	medio sol (moneda peruana)
mʹzalli - adj.	soltero
móchchori V. mchacho	
móchimaama - v.	abrasar
móchkiri V. mchoki	
moocho - n ¹ .	cabeza

móriashtámaama

mooch magaaro - adj.	pelo desarreglado o crespo
mooch porimchi - n.	calvo
mochoozi - n.	cabello
móchxári - n.	lomo (de animal carneado)
modaazi - n.	terremoto
modáasztámaama - v.	haber terremoto
modñnari - n.	ciempiés
modo - n.	rana
mokaka - adj.	blando
mókchari V. kocha	
mókoaka - n.	paloma
mókshari V. kóshá	
mona V. pamoni	
móniama - adj.	desafilado
móntámaama - v.	fastidiar; abusar
mópchámaama - v.	embrear (pucuna)
moraazi - n.	shushupe, crótalo
moori - adj.	liviano
moriana - n.	remolino (en el río)
móriashtámaama - v.	alivianar

moribo

moribo - n.

sin filo

moriitsa, morfitsari - n³,
móortsorí

vasija para el masato

mosa - n².

cocha, laguna

mosásfmaama - v.

ablandar

mosásasiri - t.

en seguida

mosásasirimaashi - adj.

inestable

mososo - n.

carachama (pez)

moshaaro - n.

albura

mota - n.

pituca (tubérculo)

motátámaama - v.

aproximar

motátarita - adj., adv.

próximo

motoochi - n.

musmuqui (mono)



motoochi

motzi - n.

palo podrido

motsfísamaama - v.

respirar restringidamente

moxa - n.

ranacuejos

moxaxa - adj.

suave

móxxari - n.

loco

moza - n¹.

cordón umbilical; ombligo

mozfímaama - v.

aboyar

msámastaro - adj.

vagabundo

náamaama

msaasi - n.	humo; nubes, niebla
msáasiri - n ³ , mássíri	sudor
msástámaama - v.	sudar
msóralitámaama - v.	calor interior
mshori V. masho	
mtárigámaama - v.	pegar raspando
mzaatsi, mzaari - n ³ , mázaari	chacra (huerta)
mzifarotomaama - v.	bajar por el río en serie
mziirich, vayómziri - n ⁴ .	pene
mzia, mziiko - voc.	chico: V. apéndice V

N

nábamaama - v.	censurar
nachogámaama - v.	buscar, cazar
nádáragich - v.	venir
nání	;vén!
náamaama - v.	andar

náanomachima

náanomachima, (náamachima Shp.)	¡adiós! (me voy)
náatama	voy a andar (en el monte para cazar, o a visitar en la casa de otra persona)
náapamaama - v.	mirar
napich, vanapo - n ⁴ .	hueso
napki - n.	mazamorra
náapoxtámaama - v.	asombrar (figurativo)
náragámaama - v.	andar en fila
náramaama - v.	apuntar
nárigámaama - v.	descargar; elevar
nassich - n ¹ a., vanassi	dientes
náashirich - n ¹ a.	talón
náshoníma - n.	sabio
náshonímaama - v.	comprender toda cosa (intelectual)
naato - t.	hoy
náatoriita	ahorita
nátxímaama - v.	mirar a reosjos
nátsámaama - v.	aborrecer
nátspámaama - v.	mirar; fijar la vista; espiar
nátstámaama - v.	recordar; leer

nóssamaama

náxpóamaama - v.	no hallar
náyanímaama - v.	compadecerse
náyidámaama - v.	andar continuamente
nǎporich, vaniapo - n ⁴ .	lengua
niazlich, vaniazto - n ⁴ .	mandíbula; barbilla
nigi - loc.	por acá
nǎmono - loc.	arriba de éste: V. íní
nimshi - pr.	como éste
nǎptarta -cfa.	ambos
niri - pr.	éste mismo
nisho - loc.	aquí; en éste
nǎitaati - conj.	aún eso
nǎramaama - v.	desdeñar; omitir
nitsi - n ³ .	huayruru (semilla para adornos)
nǎzimaama - v.	aburrir; cansarse
nocha - pr.	yo soy; mío es
nógaasi - voc.	pariente o hermano mayor de edad (de mujer): V. apéndice V
nogi - n ¹ a. , vanogi	senda
nógtamaama - v.	temblar
nóssamaama - v.	distinguir

nóstámaama

nóstámaama - v.	fingir (sonido de animales)
notsich - n ¹ a. , vanotsi	carne; cuerpo, tronco (del hombre)
nova - pr.	yo
novaama	para mí
novaatsi	a mí
nováná	yo mismo
novánřita	yo solo
novánogita - loc.	a mi lado
novánpiata - loc.	de dónde soy
ntsiri - n ³ a. , vřntsiri	posesión
nxákamótá - adj.	extraño



ocha - pr.	él
óchiri V. kóchř	
ógari - adj.	bello
ógariama - n.	por broma

ógirtámaama - v.	embellecer
óogsiri V. góosari	
okósaná - n.	líquido amniótico
ómáni - adj.	ancho (de cosas planas)
ómari V. kómari	
ómãana V. komini	
ónaashi - n.	punte
ónari - n.	rama
ónobi, ónobiri, vánobĩrini - n ⁴ .	viga; muslo
opabchi V. pabachi	
opáchámaama - v.	amenazar
opáchiri V. páchiri	
óopaani - adj.	oblongo
opáapchiri - adj.	macho
opaatsi V. patoossi	
opaazi V. paazi	
oplava - n.	orilla (del río, etc.)
opóchiri - n.	su respiración
opóririri V. pórĩ	
opospi - loc.	centro

opossa

opossa V. kapóssí

ora - t.

hora

órkári V. koraka

órkíri V. koriki

orópogó - n.

suelo

orópogaasho - loc.

en el suelo

orópogórta - loc.

terrestre (viajar)

oróshpá - n.

gallito

órotá - t.

siempre

órotáamarita - adj.

costumbre

órpori V. koraapa

órsíri V. koraassi

oossi V. kosiissi

ósima V. kosimsi

ósporó - n².

fósforo

ooshi V. kooshich

óshimono - loc.

atrás

ooti - int.

¡epa!

ooti da... -adv.

casi

ootsi V. kotsich

paga

ova - pr.	él, élla
ovi V. kovich	
óvináda V. kovínádich	

P

pa - v.	¡véa!
pabachi - n ³ , opabchi	bolsa (de mujer)
pachámaama - v.	matar
pachíðamaama - v.	rehusar (no conceder)
pachípamaama - v.	abrazar
páchiri, opáchiri - n ⁴ .	abuelo
pachi - voc.	abuelito
pachírogámaama - v.	no alcanzar, ser insuficiente
páchtama - n ¹ .	antebrazo
pádamári V. parádama	
padárona - n ² .	pantalón
paga - Shp. n.	pan

pagoana

pagoana - n.

pagómaama - v.

pagoosi, pago - n⁴.

pagĩnogirtich - loc.

pakchi - adj.

pákchĩmaama - v.

pámaama - v.

pamcha

pápchá

pamágamaama - v.

pamara - n.

pamázómaama - v.

pamoni, mona - n⁴.

panámaama - v.

panáragáro - n.

pánĩ - n.

panĩapogámaama - v.

panoori, vanoori - n⁴.

pansámaama - v.

pará - n.

martineta (ave)

construir (casa)

casa

al lado de la casa

chico, poco

disminuir

ver

ya conoce

¡Cuidado!

nadar

sachavaca (tapir)

soñar (sueño de mala fortuna)

hermana o parienta (de mujer):
V. apéndice V

dar

cuesta

paña (piraña)

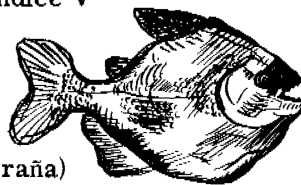
sacar la lengua

pánĩ

yerno (de mujer): V. apéndice

caer

tierra amarilla (para vasijas)



parádama, parádamári,
pádamári - n.^a.

parádama moocho;
parádama mĩmiria - n.

parátzámaama - v.

parigo - adj.

parĩgorá - n.

paróboró - n.

parógámaama - v.

páromicha - n.

parta - n.

pasatsa - n.

pásimaama - v.

pasóomaama - v.

pástamaama - v.

pashábamaama - v.

pashóchimaama - v.

pátagámaama - v.

patáatamaama - v.

patáximaama - v.

patŕpimá - n.

plátano

retoño de plátano (hijo de plátano)

caerse (la fruta)

anillado

pintura

sapo

salirse (como gotera)

palmiche (palmera)

palta (aguacate)

cashapona (palmera)

ahorrar

ser mala suerte

disminuir

soñar

fijar (parar)

romper

manosear; trabajar

escapar

el extremo semicircular de la
casa



paróboró

pátkoróozi

pátkoróozi - n¹.

patobchi - n.

patoossi - n³a., opaatsi

patózanaazi - n.

patsĩisámaama - v.

paxánximaama - v.

paxáyamaama - v.

payátsa - n.

payómaama - v.

pázámaama - v.

pazato - n.

paazi - n¹a., opaazi

pazímaama - v.

pazómaama - v.

pchichi - n.

pchiigo - n².

pchĩmaama - v.

pchĩroamaama - v.

pigaara - n.

pĩkoróro - n

pulsera

roca; piedra

puerto (para canoas)

horcón

apretar (con la mano)

comprar

extender la mano

paiche (pez grande)

poseer; usar

infamar

almeja (molusco)

pierna

avergonzar

meter la mano

grillo

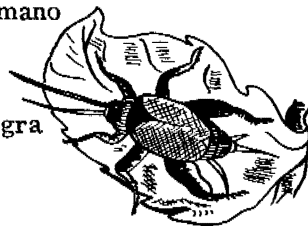
ardilla negra

ahogar

secar

copal

unchala, chivacuyo (pájaro brujo)



pchichi

podisha

pinásamaama - v.	no poder
pĩpĩ - n.	lombriz
pirfavocho - n.	caja cosmética
piriktámaama - v.	zanjar
pirĩpirĩ - n.	gramalote (hierba)
piirka - n ² .	tarima para guardar vasijas
piróovarĩ - n.	tortuga gigante
pisháamaama - v.	tragar
pishómaama - v.	esconder
pĩshtámaama - v.	carecer
pĩttámaama - v.	hacer remo
pitzi, pita - n ¹ .	remo, canaleta
pĩvaashi - n.	carpintero (pájaro)
piya - loc.	por allá
piyoori - n.	piurĩ (como paujil)
pizfárová - adv.	fraccionario
poboota - n.	lechuza
pochi - n.	tronco
poochi - n.	rana de zarzal
podisha - n.	papasi (larva de un insecto como la sigüeña)



podona

podona - n.

pógamaama - v.

pokáaviná - n.

póllová - n².

pómaama - v.

pókamecho - t.

ponĩmaama - v.

ponxi - n.

poota - t.

pooza - n.

porágamaama - v.

porasha, poráshari - n³.,
pórshári

pórĩ, poriri - n^{3a}., opóriri

porimchi - adj.

porĩporĩtaro - adj.

poro - n¹.

poróonalli - n.

póroró - n.

poroozi - n.

pórshári V. porasha

chinche

estar temprano

charapillo (tortuga acuática)

añuje, agutĩ (acure, roedor)

cubrir, alagar; tardar

de tarde: V. apéndice III

estar atónito

colibrĩ (pájaro mosca)

mañana

seco

tomar vuelo; alear

algodón

carcaj, aljaba

desnudo

lugar desmontado

pelo; pluma

porohuangui (ave)

regorrego (bagre)

liana

pórĩ



povana

pósadamaama - v.

posámaama - v.

pósinámaama - v.

posíisi - n.

posíistsigá - n.

pótaama - t.

potámaama - v.

potíichimá - n.

potíidarí - n.

potiiti - adj.

pótó - n.

potóoraná - n.

pótórita - t.

pototo - n.

potsíimaama - v.

potsísámaama - v.

pova - n.

povábotsi - n.

pováchigámaama - v.

povana - n.

centro

cosechar

asear

picaflor

grajo (ave)

el siguiente día

agarrar

cahuara (pez)

langosta

ágil; sutil

garrapata

carachama (pez)

en la mañana: V. apéndice III

granillo

destripar; incisión abdominal

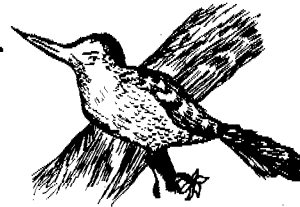
crecer (de edad)

charapa (tortuga): V. apéndice III

toa (pez)

cruzar

novia (pez)



posiisi

poyámaama

poyámaama - v.	desbrozar
póyibó - n.	polvo
pozachi, pozáchiri - n ³ , pózchíri	ceniza
pozagta - n.	uchpa loro
pózámaama - v.	secar
pozámaama - v.	desteñir
pozaani - adj.	color mate, gris
psáná - t.	de noche: V. apéndice III
psíarolltámaama - v.	ansia (enfermo)
psíartámaama - v.	esparcir
psibsi - n.	pinsha (tucán)
psígómaama - v.	traspasar
psínagámaama - v.	asear
psiyaaro - n.	shihuango (ave)
psháatámaama - v.	faltar
pshífanoro - n.	caudal
pshígamaama - v.	meter
pshíramaama - v.	arrastrar
pshtámaama - v.	colocar
pshtómaama - v.	entrar

pzáchtámaama

ptaka - n.	canastilla
ptánari - n ² .	achiote con lacre (para pintar vasijas)
ptaaro - n.	tábano (mosca)
ptatki - n.	víctor dñas (pájaro)
ptoosa - n.	botón (de vestido)
ptsiyáromaashi - adj.	amarillo
ptsóamaama - v.	apegarse
ptsótamaama - v.	pegar (unir con cola)
puchámaama - v.	machacar
puxaazi - n.	perezoso (mamífero)
puxáaz ashkich - v.	perezoso
puzima - n.	extirpado
puzímaama - v.	trozar raíz (en la tierra)
pxaxzi - n.	huérfano
pza - int.	¡vente!
pza náamani	nos vamos, ya
pza náyanaani	¡vámonos! vente conmigo
pza náyani	¡vente! vámonos
pzaha	¿nos vamos?
pzáchtámaama - v.	achicar



puxaazi

pzámaama

pzámaama - v.

pzani - n.

pzápanfmaama - v.

pzáaritamaama - v.

pzáaritoro - adj.

pzfazamaama - v.

pzfizfmaama - v.

pzirátoró - adv.

pzirátoró-ano - n.

pzirolli - n.

pzitamaama - v.

pziyako - n.

pzfizfmaama - v.

pzkómaama - v.

rozar

tierra blanca (para vasijas)

aumentar

desombrear

latitud

humear

gritar

arrastrando

reptiles que andan arrastrando

verderón (pájaro)

raer, raspar; fallar (el tiro)

gallinazo cabeza amarilla, rinabi

ir con la corriente

golpear

S


sabfavana - n.

mosca (grande y verde)

sarípaná

saachi - n.	sed
sachítámaama - v.	tener sed
sagíramá - n.	anguila (pez)
sago, sagori - n ³ a. , vaságori	zapallo
sagopa, (sagopi Shp.)-n.	liza (pez)
saka - n.	cumala; tintura negra
samado - n.	pedra (arenosa)
sáná - pr.	ustedes mismos
sáníta	ustedes solos
sanágarich - n ³ a. , vasánagári	garganta
sánima - n.	guacamayo rojo
sánsaya - n.	shansho (ave)
sapaapa - n.	sardina
sapárido - n.	camaleón
sápirári V. spiira	
sáptéri V. spátori	
sarápiná - n.	utucuro (árbol gigantesco)
saríchimaama - v.	enmarañar
saríchirichtar ashkich	ser marañoero
sarípaná - n.	peje picaflor (pez)

satiika

satiika - n.	setico (palo)
saváarilli, (saváarolli Sh.)-n.	ishanga (ortiga arbolera)
schfmaama - v.	sacar el shungo (pulpa) de pona
schirsa - t.	media noche (12 n.): V. apéndice III
schómaama - v.	juntar (comer de gallina)
sibřsibř - n.	fraile (mono)
sibona - n.	lupuna (árbol gigantesco)
sigi - t.	ayer
sigóosřlli - n.	icofa; tintura negra
sřimmaama - v.	pestañear
siina - n.	lluvia
sinapsa - t.	invierno: V. apéndice III
sinámaama - v.	llover
sinřsaaro - adj.	derecho
sinno - n.	tarántula 
sirapchi - adj.	viejo; usado sinno
sirasi - n.	risa
sirřgonási - n.	zampoña
sirřkamá - n., voc.	cuñado (de hombre): V. apéndice V

sirĭtamaama - v.	coser
siiro - voc.	cuñado (de hombre): V. apéndice V
siroota - t.	antes
siróotamaasa	antigüedad
sirĭtótoma - n.	matamata (tortuga de agua)
sĭtamaama - v.	primera aurora
sĭtkacho - t.	4:30 a. m.: V. apéndice III
sitaaro - n.	mosquito (jején)
sitaatsti -int.	pobre de mí
sitógamaama - v.	sembrar (maíz, maní, algodón, frijol)
siya - pr.	ustedes
siyago, siyágori - n ³ a., vasíyigóri	tucán
sobáriisha - Shp. n.	camaleón
sódari - n.	iguana
sódariĭptsĭ - n.	iguánidos (basilisco)
sodaro - n.	dependencia del curaca; soldado
sogaachi - n.	tocón (ave)
sollĭchĭtamaama - v.	chispear
somaasi, sooma - n ¹ .	fuego; palos para sostener la olla



sódari

sona

sona - n.	huasaf (palmera)
sora - n.	sol (moneda peruana)
soora - n ¹ .	nombre
sorama - n ³ .	leña
sorámaama - v.	rajar
sori - n.	lágrimas; verruga
sorfritará áshirago - v.	huir falleciendo
sosi, vasoso - n ⁴ .	barba
sovámaama - v.	huir
sovi, soviri, vasóvóri - n ⁴ .	cántaro
spágóochi - n.	camarón
spátorí - n ³ , sáptóri	zapato
spiira, spfyíri, sápirári - n ⁴ .	arcilla
spómaama - v.	enlazar
spora - n.	huapo (mono)
spoorchi - n.	mosco
stámaama - v.	reír
stósámaama - v.	sentir picazón



spágóochi

Sh

shabátamaama - v.	reparar, sanar; alegrarse
shamáboróma - n.	mariposas nocturnas
shámagámaama - v.	gozarse
shamámaama - v.	enganchar
sháná - pr.	usted mismo
shánfita	usted solo
shanaaro - adv.	en poco
shanáyamaama - v.	demorar
shanfimaama - v.	ajuntar (persona), concurrir
shanita - n.	lagarto (caimán)
shaapi - n ² .	sarna
shápina - n.	pihuicho (pájaro)
sharámogá - n.	fangal
shchacha - n.	sanguijuela
shchoka - n.	ponilla (palmera)
shchómaama - v.	agujerar (a golpes)
shchopi - n.	huato (palito)
shfaragich V. áshimaama	



shanita

shibotka

shibotka - n.

shimáanori - n³a. ,
vashfimanóri

shimotzi - n.

shinábamaama - v.

shiniki - n.

shinítama - n.

shinítamaama - v.

shiipa - n¹.

shiparzi - n.

shipich, vashipo - n⁴.

shiriga - n².

shítanóri - v.

shitógomaama - v.

shítogaashinogi - loc.

shiya - pr.

shiyáshiyá - n.

shochfímaama - v.

shoocho - n¹.

shodchi - adj.

shógámaama - v.

tábano (mosca)

cuñada (de mujer): V. apéndice
V

gusano del virote zancudo

azotar

suisui (pájaro)

ahumado

ahumar

nariz; trompa; pico; proa

pez como el zanclo

hígado

jebe (caucho)

bajar sin bogar

salir

la salida (de la casa)

tu, tus

tigre meztizo

robar

ano; fondo

angosto

cazar; virotear (cazar con cer-
batana)



shiniki



shinítamaama

shtómaama

shóganáazi, shóganí, váshogáani - n ⁴ .	pucuna, cerbatana
shóktotoo - n.	tuquituqui (ave de las cochas)
shonfarusin - n.	muchedumbre
shonóshonó - n.	gripe
shopshímaama - v.	diarrea
shórogámaama - v.	andar en formación
shorómaama - v.	surgir
shorota - n.	cucaracha grande
shoshómaama - v.	silbar
shoshonsi - n.	demonio que causa enfermedades repentinas; otro nombre para 'yashigo'
shovilli - n.	uvilla
shpapa - n.	papasi (insecto como el ciervo volante)
shtádámaama - v.	trancar
shtáshí, shtaashi, váshtaashi - n ⁴ .	olla
shtómaama - v.	traspasar

tabshi

T

tabshi - n.

tacháramaama - v.

tachátamámaama - v.

tachávigámaama - v.

tachífgamaama - v.

táchimaama - v.

tachířpamaama - v.

tachířitamaama - v.

tada - n.

táada - n.

tádamómaama - v.

tadáponómaama - v.

tadáponózi, tadáponi,
vatáđpono - n⁴.

tagátamaama - v.

táakř - n.

takodko - n.

tamáchtaha - v.

tamáchimaasaha

tamshi (bejuco fino)

alzar el gatillo de escopeta

voltear (hacia arriba)

abrir (como bolsa)

limpiar (mancha); borrar

computar (contar o medir)

doblar hojas (de yarina)

seguir

pan

lombriz

voltear (boca abajo)

cercar

cuarto; encercado

pelar

chorlito

pedasque (pájaro)

¿qué haré?

¿quién sabe lo que se hará?

tamáyachtazich

tamáchimaasazi	¿quién sabe lo que haré?
tamállimaasaha - v.	¿quién sabe dónde estará?
tamánshita - v.	¿dónde estará?
tamama - conj.	¿cuál?
tamám vanáasiri	¿cuál es mejor?
táamaama - v.	decir
támamaama - v.	despertar
táamaama - v.	vivir, ser; quedarse
tamámaarpáamaama - v.	confundir (a una persona)
támántsamaama - v.	tartajear
tamáapari - adj.	como
tamápigáamaama - v.	engañar; traicionar
támaráamaama - v.	ansiar
tamaara - conj.	¿cómo está?; ¡qué bello!
tamárímta - v.	¿cómo estás? (saludo)
tamásigáamaama - v.	hablar necedad; ilusionar (en el hablar)
tamátarimsaha - v.	¿cómo es?
tamáyachiazich - v.	¿qué se le hará?
tamáyachiazi	¿qué haré?
tamáyachtazích	¿qué va a hacer?

tamáyashtich

tamáyashtich	¿cómo le has hecho?
tamfikamaama - v.	hablar rápidamente
tamfrogámaama - v.	insensible
tamframaama - v.	sellar
tamódzřmaama - v.	causar temblor de tierra
tamómaama - v.	echarse
tamóntámaama - v.	molestar (por su hablar)
tamórrallómaama - v.	cerrar la mano
tamózigámaama - v.	flotar
támtámaama - v.	construir (tambo)
tanápimaama - v.	espesar
tánirtámaama - v.	tomar por madre
tanřzamaama - v.	ponerse ronco
tanómaama - v.	llorar
tanómashtámaama - v.	ajustar
tanxipa - adj.	hecho (frutas)
tapáchidámaama - v.	defender
tapápchámaama - v.	arlastar
tapáramaama - v.	pintar
tapátamaama - v.	entrar la lluvia en la casa (por el viento)

tarásfmaama

tapátstámaama - v.	pegar
tapi - n.	obscuridad
tápímaama - v.	obscurarse; V. apéndice III
tápíyakcho - t.	obscurado (7 p. m.)
tapífishomaama - v.	escondarse
tapóochimaama - v.	ahogar
tapómaama - v.	acopiar
táporímaama - v.	calmar
tapórímaama - v.	desatar
tapóromich támaama - v.	desnudar
tapósimaama - v.	cortar el pelo
tapósomaama - v.	agrupar
tapóossamaama - v.	soplar (con la boca)
tapóotsimaama - v.	destripar peces
tápshóamaama - v.	introducir; encuevar
táramá - n.	lombriz intestinal
tarámmaama - v.	emponar (hacer piso de pona)
tarámzĩ - n.	pona (tronco batido de palmera que se usa como una tabla)
taraapi - n.	mojarrita (pez)
tarásfmaama - v.	amanecer; V. apéndice III

tarás motátákcho

tarás motátákcho - t.	hacia la madrugada (2 a. m.)
tarásfakaacho - t.	5:30 a. m.
tarássitonó - t.	madrugada
táarashi - n.	vida
taravsha - n.	trabajo
tarigsi - v.	¡dale, ya!; sírvase
taríkamashi - n.	bujurqui amarillo (pez)
tarina - v.	estoy bien (saludo en respuesta a 'tamárimta')
taróná - n.	afaniga (culebra)
tártana - v.	estoy bien (saludo en respuesta a 'tamárimta')
tasásamaama - v.	estar frente a frente
tasásasávo	estar de frente
taasi - n.	cuero; corteza (frutas, yuca, etc.)
tásigámaama - v.	bufonearse
táasigámaama - v.	acomodar
tashámímaama - v.	cebar
tashátamaama - v.	abotonar
tashópimaama - v.	desatar
tashshi - n.	mejilla (hombre, animal, ave, pez)

távinġamaama

táshtápi - loc.	rġo arriba
táatari - n ³ a. , vatáatari	tġa: V. apéndice V
táatá - voc.	tġa
táatomaama - v.	apoyarse, recostar; arrimarse
tatópġmaama - v.	dar espesor
tatórogámaama - v.	encenderlo, arrimar la leña; dispersar
tatsáamomaama - v.	igualar
tatsáamoro - adj.	igual; cumplido; cuadrado
tatsápshġmaama - v.	doblar
tatsġnsámaama - v.	declarar
tatsġrapshġmaama - v.	compactar
tatsġtamaama - v.	llenar
tatsómimaama - v.	sembrar (poner en tierra)
tatsórtámaama - v.	llamarse
tavágimaama - v.	desbarrancar
tavágoró - n.	cascada
taváatamaama - v.	abrir
tavich - n ¹ a. , vatavi	cejas
tavġnamaama - v.	reclinar
távinġamaama - v.	inclinarse

tavírtímaama

tavírtímaama - v.	encajar
tavíizpaani - adj.	animal viejo (desarrollado)
taxámaama - v.	mezclar; divertir; hablar equívocos
taxápóamaama - v.	ser incapaz de hablar
táxarámaama - v.	impedir
taxímaama - v.	perseverar
taxípogámaama - v.	abrirle la boca
tayago, tayágori - n ³ a. , vatáyagóri	paleta (para preparar el masato)
tayámómaama - v.	preparar el masato antes de servirlo
tayáspatámaama, (tayápstámaama Shp.)-v.	enseñar por palabra
tayóoramímaama - Shp. v.	labrar madera
tayóromímaama - v.	dar forma cónica
tayósámaama - v.	hacerlo sonar
tayóosímaama - v.	repetir
tazárpómaama - Shp. v.	mezclar masato
tazázamaama - v.	hartar
tazíitámaama - v.	arrinconar
tazómaama - v.	encender

tftimaama

tázomómaama - v.	amontonar (en orden)
tazópimaama - v.	ahuecar (con la mano)
tfdanámaama - v.	poppear (dirigir canoa)
tidi - n.	panguana negra (perdiz)
tidfrallich, vatfdarflli - n ⁴ .	estómago
tífmó, timori - n ³ a., vatífmori	barbasco
timóchimaama - v.	inclinarse la cabeza
timótamaama - v.	reunir
tínámaama - v.	hacer; engendrar
tínabáragich	crear
tipállízi - n.	flecha
tipámaama - v.	recoger (líquido)
tipánámaama - v.	recostar, arrimarse
tipo - n ² .	pampanilla (de hombre)
tíróamaama - v.	alumbrar
tiróochimaama - v.	tocar la flauta
tiroochzi - n.	flauta
tírsilli - n.	hormiga
tftimaama - v.	voltear (al revés)

třtkorich

třtkorich - n¹.

tivi - n.

tiya V. ato

tiyósamaama - v.

třzamári V. tzámari

tizapich, vazapi - n⁴.

tkobi - n.

tkóbimaashi - adj.

tochřbarich - n³a. ,
vatóchibřri

tóchigámaama - v.

tochřnigapshi -n.

tochřnagaashi - n.

toochřnimaama - v.

tochómomaama - v.

tóochpá - adj.

tóochřp matáyaro

tódó, todori - n³a. , vatódori

toga - n.

tokónarř - n.

pecho

iripi (periquito)

añadir

uña

fruta comestible de cierta
palmera

rosado

rodilla

desollar

animal acuático

escoba

tochřnagaashi

barrer

derramar, echar (un líquido),
arrojar

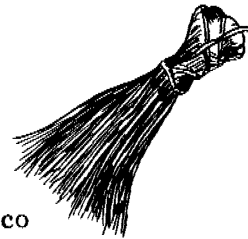
tres: V. apéndice III

ocho

totuma, calabaza

comején

boquichico (pez)



tódó

tonónomaama

tolli - n.

tolli vasoori - n.

tomáchtámaama - v.

tománamaama - v.

tomápigámaama - v.

tómartámaama - v.

tomártamaama - v.

tomáshirí - n¹a.

tomáshtámaama - v.

tomĩnomaama - v.

tomóochimaama - v.

tomoozi, tomóoziri - n³a.,
vatómziri

tonari - n.

tónaarí - n.

tonaazi - n.

tonima - n.

tonĩmaama - v.

tonĩtoní - n.

tónomámaama - v.

tonónomaama - v.

araña

tela araña

poner a dormir

encerrar

distraer

mudar vestido

deprimir

deuda

estar en deuda

repetir la enseñanza; cumplir

restringir la respiración

tigre (género); perro

extranjero

indio

palo podrido

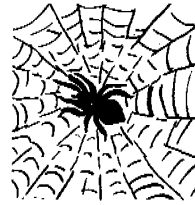
obscuridad

obscurerse

isma tanga (insecto)

hacer piso; emponar

empujar



tolli

tonóxinámaama

tonóxinámaama - v.	reponer
tópamaama - v.	desunir
topárimaama - v.	aplanar, nivelar; acepillar, sobar
topíhima - n.	cartucho recargado; henchido
topíhimaama - v.	henchir
topónomaama - v.	entrar poco
topórisámaama - v.	desenvolver
torázimshi - n.	motelo angu (tortuga)
tórchámaama - v.	escamar (peces)
tórigámaama - v.	torcer
torímmaama - v.	envolver
torípigámaama - v.	rodear
torírkáavina, (torírkáavani Shp.) - n.	pairajo (vegetal)
toroga - n.	carpintero (chico)
toróopana - n.	cotachupa (guaba)
torósháli - n.	carpintero chico
toroova, toróovari, vátoróvarini - n.	lanza
tórtóki - n.	escama
tórtómaama - v.	escamar (a un pez)
tórxámaama - v.	torcer

tótiyáchi

tosĩgirĩpi - n.	chichirichi (pájaro)
tosĩrogótamaama - v.	voltear (de punta)
tosĩsimaama - v.	atar
tosómĩmaama - v.	señalar (con el dedo), indicar; extender la mano
tosháapamaama - v.	limitar; desembocar
toshima - n.	púa
toshĩmaama - v.	pinchar, picar (como avispa); ir más allá
toshĩpómaama - v.	estremecerlo
toshĩramaama - v.	teñir
toshĩromaama - v.	envenenar (virote)
toosho - loc.	rfo abajo
toshóachtámaama - v.	dejarse robar
toshógámaama - Shp. v.	salir el curuhinse (hormiga)
toshópamaama - v.	traspasar (oreja)
tótamĩmaama - v.	voltear (como la ropa)
totámĩmaama - v.	construir (tambo)
totáyamaama - v.	coronar (con adornos)
totĩramaama - v.	enfocar, alumbrar
totĩpshĩshi - n ² a.	cushma (túnica indígena)
tótiyáchi, totayi, tótiyáchi - n ⁴ .	adornos (de la cabeza)

tótiyáchtámaama

tótiyáchtámaama - v.	hacer corona (auréola)
totódamaama - v.	aproximar, acercar
totólltavo - v.	arrodillar
totómaama - v.	machacar (yuca para preparar masato)
tótotkacho tsoopi - t.	luna llena
totóvimaama - v.	reventarlo
totsígarápi - Shp. n.	chichirichi (pájaro)
totsópamaama - v.	separar
továchimaama - v.	maliciar; adivinar
továmaama - v.	desmontar; dar (algo) boca a boca
továnomaama - v.	sobrepujar
továnpóamaama - v.	devolver
tovapi - adj.	tupido; doble (tabla, libro, etc.)
továpřamaama - v.	espesar
továpomaama - v.	pagar deuda
továrpámaama - v.	juntar
tovina - adj.	sólido
tovíparó - n.	mellizos
tovírama - n.	curruca (pájaro) továmaama
tovírtřmaama - v.	asegurarle



tshóllíro

tovisamaama - v.	ensartar, espetar
toviisha - n.	tumi (ave)
tovitamá - n.	veta, camino
tovitamaama - v.	abrir camino
toxikímaama - v.	ponerlo de pie
tóyamámaama - v.	despertar; alertar
toyáxámaama - v.	pasar raspando
tozámomaama - v.	reabrir un camino
tozámzámaama - v.	reconciliar
tozápanímaama - v.	aumentar
tozaazi, tozáaziri - n ³ , tóozzíri	antorcha (de cera)
tpáchigámaama - v.	destruir
tpámaama - v.	batir pona
tpátagámaama - v.	chancar
tpígámaama - Shp. v.	dolor agudo
tpímaama - v.	partir (con un cortante)
tpóotamaama - v.	hinchar (de cadáver)
tpootsi - n.	persona
tshógomaama - v.	escapar (de agua o humo)
tshóllíro - n.	estrecho del río

tshímaama

tshímaama - v.	ser más alto
tusímaama - v.	astillar
tushápi - n.	hormiga (negra, 4mm. , pica)
tushímaama - v.	superar en altura
txónnámaama - v.	despojar
tzama, tzámari - n ³ , tízamári	trocha
tzámaama - v.	rozar; arrancar
tzámámaama - v.	callarlo
tzápanímaama - v.	afamar
tzátatávo - v.	agachar
tzígarich - n ² .	corona de la cabeza
tzótomaama - v.	traspasar

T s

tsabaarchi - n.	lodo
tsachich - n ¹ .	pestañas
tsachímaama - v.	desagradar; causar náusea
tsagachi - n.	estrella

tsĩnsámaama

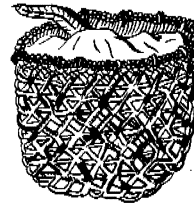
tsagámaama - v.	emboscar
tsalli - n.	huanchaco rojo (pájaro)
tsanótamaama - v.	apetecer (carne)
tsapantsi - n.	tabaco
tsaapo, tsapori - n ³ a. vatsáapori	tierra
tsapoosho - loc.	abajo
tsapooni - n ¹ a. , vatsáaponi	patria
tsarápaná - n.	sitaracu (hormiga)
tsaróná - n.	sucio (con tierra)
tsĩbonó - adj.	dos: V. apéndice III
tsĩbómta - adj.	mitad
tsibon matáyaro	siete
tsidáamaama - v.	acostarse (boca abajo)
tsigaashi - n.	talega (bolsa), mochila
tsigátsigá - n.	piojo de agua
tsimadi - n.	isango (insecto)
tsimooro - adj.	plano
tsinĩsaaro - adj.	recto
tsinĩsagámaama - v.	acomodar
tsĩnsámaama - v.	enderesar

tsípá

tsípá, tspari - n ³ a. , tsípari	peine
tsipáamaama - v.	morir
tsípáamaama - v.	desaparecer
tsipaari - n.	cadáver
tsipaasa - adv.	poco a poco
tsipásamaama - v.	tundir
tsipósamaama - v.	brincar; zambullir
tsíptáamaama - v.	peinarse
tsírá, tsirari - n ³ a. , vatsíyíri	banquito
tsiribchi - n.	shimbillo, vaina
tsiríchigá - n.	canario
tsiripchi - n ² .	pajarito
tsírtóamaama - v.	apretar
tsírtotomá - n.	cupiso (tortuga de agua)
tsitátsímaama - v.	sanar
tsitótomaama - v.	prender, parar (una cosa)
tsiyaani, vatsíyínó - n ⁴ .	cólera, ira
tsiyántáamaama - v.	airarse
tsiyátamaama - v.	hablar
tskivi - n.	gavilán

tsooropa

tsobo, tsobori - n ³ a., vatsóbori	panero (canasta): V. apéndice III
tsogara - n.	zúngaro (pez)
tsogi - n.	arco iris - sus colores son: chobiapi, kavábaná, chamíro- maashi
tsonaya - n.	alcanfor (alcanforero)
tsópamaama - v.	cortar (carne)
tsopásamaama - v.	esparcirse
tsoopi - n.	luna: V. apéndice III
tsoop kaniasich yaakcho - t.	luna nueva
tsoop tótotkacho	luna llena
tsoop vacháamoríatskacho	cuarto creciente
tsoop vacháamoríats tarástaracho	cuarto menguante
tsópogáaro - n.	istmo
tsópsári V. tspasa	tsobo
tsorarich - n ³ a., vatsórori	cuello
tsooro - voc.	extraño (hombre a hombre): V. apéndice V
tsoróntsoró - n.	panguana (perdiz)
tsooropa - n.	cashapona (una palmera)



tsorótáaro

tsorótáaro - n.	isla
tsórtámaama - v.	lagrimear
tsotámaama - v.	concentrar; infectar
tspaachi - n.	paloma (silvestre)
tspari V. tsípa	
tspasa, tspásari - n ³ a., tsópsári	veneno
tspóoshina, (tspóosina Shp.)-n.	rugente (vegetal)
tstsámaama - v.	apretar
tstsátamaama - v.	trancar

V

vacháchkorich, chýyáchkori, vachýáchkori - n ⁴ .	pulmones
vachalli - n.	rincón de aleta
vachámóri V. chámó	
vacháamoríatsi - t.	medio día
vachárpíri V. charapi	

vagaana

vachigto V. chigotich	
vachillinó V. chlliní	
váchina - n.	adulto; viejo
vachiirechi V. chiriichich	
vachirkóri V. chiriiko	
vachiroboochfri V. chiríboochí	
váchiróri V. kuchiro	
vachítari V. chítí	
vachíyáchkori V. vacháchkorich	
vacho - n.	semilla; V. kachich
vaacho - n.	hueco
vachóopari V. chóopá	
váchori V. kacho	
vachóro - n ² .	pava
vachórori V. chóró	
vaada - pr.	por sí mismo
váadaari	el mismo
vádatamta kamánímaama - v.	confesar
vadávadáli - n.	débil
vagaana - n ³ .	huangana (peçarí grande)

vagoya

vagoya - n.

vakógori - n.

vakókono V. kokonich

vallítamaama - v.

vámaama - v.

vámaani - Shp. adj.

vámari - pr.

vámári V. kamaari

vámido V. kamidzi

vámigáanori - n.

vámkori V. amíkori

vámsani - adj.

vámsánpí - loc.

váamsínorf - n.

vamta - adj.

váná - pr.

vanaana - n.

váanari V. aniari

vanapo V. napich

vanáphárta - adj.

enfermo

jugo (como de coco); V. kógó

repartirse

tomar (un líquido)

ancho (de cosas planas)

él, de todos...

ocioso

virgen

soledad

casta

cazador

él mismo

garzota

sin hueso

vánobřrini

vanáasiri - adj. , adv.	bello; bien; útil
vanáasiri tsiyátamaama - v.	aclarar
vanáasirímaama - v.	hacerse bueno
vanassi V. nassich	
vani V. kanich	
vaniapo V. nřaporich	
vaniazto -n.	pico (inferior); V. niaztich
vanilli - conj.	¿de qué tamaño?
vanílltáha	¿de qué tamaño será?
vanímaama - v.	reprender
vaníntámaama - v.	existir
vaníntáha	no existe
vanipa - conj.	¿cuánto?
vanřisiri - v.	pulga; V. iisi
vaniishi - n.	cola
vánřita - pr.	él solo
vánřitamaashi - adj.	el único de esa clase
vanřtsova - n.	coágulo
vanoashi - n ² a.	camisa indígena (pechera)
vánobřrini V. ónobiri	

vánogásinori

vánogásinori - n.

vanogi V. nogi

vanómaama - v.

vánópzi - n.

vánóri V. kánó

vanoori V. panoori

vanoosa V. kanoosich

vanoosi - n.

vanotsi V. notsich

vánsipi - loc.

vánsipich - n.

vanssho - loc.

vaapa - adv.

váapari V. apaari

vaapaaz - conj.

vapcha - n.

vápchfri V. apoochi

vapo - n.

vaapo - n.

vapsa - n.

casto

ponerse la chaqueta

cumbrera

fruta

arriba de él

firmamento

adentro

suficiente

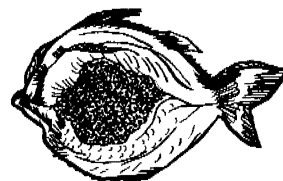
¿qué? si...

matador

hueva

burbuja

albur (pez)



vapo

varsa

váptaga - adj.	esmerado
vápzári - n.	horqueta
vara, varari, várári - n ⁴ .	cartucho
varágutámaama - v.	desbarrancar
varápamaama - v.	colocar varillas (del techado)
varáparáptaró - n.	esqueleto
varaasi - n.	olas
varátamaama - v.	pelear
varĩmaama - v.	cortar varilla
varina - v.	fariña
varĩtámaama - v.	satisfacer
varĩtáchparia	bastará
várivá - conj.	¿con qué motivo?
vaaro - n.	hoja
váromásá - n.	perico
varóopá - n.	achiote con renaco (resina, para pintar la cara)
varoosa - n.	isana (hierba)
varóvaró - n.	abejorro (insecto)
varpa - n.	varilla
varsa V. karissich	

vaarsa

vaarsa - n.

balsa

várusa V. karoosi

vaságori V. sago

vasánagári V. sanágarich

vasánsádamaama - v.

ansiedad (médica)

vásaapa - n².

arpón

vasápshímaama - v.

heder

vasíallorí - n.

pecesillos

vasígoróota - t.

anteayer (2 a 4 días anterior)

vasina - t.

anticipo

vasíyigóri V. siyago

vasoopa - loc.

por agua (viajar)

vásori - n.

su dolor

vasoori V. kosaari

vasoso V. sosi

vasóvóri V. sovi

váshchíri - n.

ladrón

vaashi - n.

resina

vashíkaari - adj.

ser recto

vashímanóri V. shimáanori

vatáyagóri

vashipo V. shipich	
vashítaani - adj.	grueso
vashítogaashi - n.	salida (parte para salir)
váshogáani V. shóganáazi	
váshonada - adv.	conjunto
váshonada tarágich - v.	comunidad
váshoota - loc.	en casa
váshtaashi V. shtáshř	
vátacha - pr.	éste es; no más
vatam - conj.	no más
vátamcha - int.	completo
vátatamcha - pr.	lo mismo (que el otro)
vatádaráama - n.	lado
vatádpono V. tadáponózi	
vatámoosa - adj.	al nivel
vátari - n.	tahuampa, alagadero
vátári - adj.	grande (de peces)
vatáatari V. táatari	
vatavi V. tavich	
vatáyagóri V. tayago	

vafatpori

vafatpori - n¹.

esternón

vafdarfli V. tidfrallich

vafmori V. tfmó

vafóhibfri V. tohfbarich

vafódori V. tódó

vafómziri V. tomoozi

vafónfri V. ktoni

vaforóvarini V. toroova

vatsama - n.

brasa

vatsáaponi V. tsapooni

vatsáapori V. tsaapo

vaatsi V. kotsich

pata (animal y ave)

vátsinóori - n.

comelón

vátsirfita - loc.

cerca

vatsfító - n.

escozor

vatsfítómaama - v.

escocer

vatsfyinó V. tsiyaani

vátsiyfanori - n.

persona irritable

vatsfyíri V. tsírá

vatsóbori V. tsobo

vayaasi

vatsórori V. tsorarich	
vátstá - int.	no lo hagas
váavari, vayochi - n ⁴ .	pariente o hermano (de mujer): V. apéndice V
vávavá - voc.	hermanito
vavitsa - n.	filo
vaxizpo - n.	garra
vaxómani V. xomanzi	
vayábári V. baapa	
vayagchi - n ² .	huevo
váyagřchirřri - n.	mentiroso
vayállamári V. llaama	
vayámadáama - n ² .	esposada, novia
vayámadáamaama - v.	desposar
vayáamaama - v.	guardar
vayánari V. yáná	
vayánoota - t.	recién
vayánpřmaama - v.	sombrear
vayanxa V. yanxich	
vayaari - n.	jugo
vayaasi - n.	canto (musical)

vayápori	
vayápori - n.	harina
vayáragáazi V. yáragáazi	
vayárpono V. yáarponich	
vayasa - n.	agua de lluvia
vayava - n.	hojas tiernas
vayaxa - n.	cogollo de palmeras
vayóbsaani V. yobsa	
vayochi V. váavari	
vayógono - n.	gordura
vayómari V. yomi	
vayómziri V. mziirich	
váyopchiri V. kayopchi	
vayopzi - n.	chonta (cogollo comestible de palmera)
vayótóri V. yovato	
vazábaríri V. zábaríri	
vazágana - n.	riachuelo
vazágtzítchi V. zagótzítchich	
vazállziri V. zallizi	
vazaami V. zamzi	
vazámtori V. zamřatorich	

vipáshárta

vazáapanř - adj.	suficiente
vazapi V. tizapich	
vazáralli V. zaralli	
vázarógzi - n.	cosa en que embarcarse
vazava V. zavaaro	
vaazi - n.	pus
vazřitpógchi - n.	ala
vazřamaama - v.	posar
vázino V. kazinzi	
vazřpari V. zřpari	
váazomári V. kazóomá	
vazóráani - adj.	largo
vichi - n.	piedrita
vřichimaama - v.	sacar la hebra de chambira
vřchpóazi V. křchpóazi	
vřntsiri V. ntsiri	
vigo - n.	borde (del río)
viipa V. ipaari	
vipáanori - n.	monte pequeño
vipáshárta - adj.	sin hijo

vřponáazi

vřponáazi V. iponshi

virakchi - n. peruano

viiri - adj. claro

virima V. kirimzi

virřmaama - v. aclarar

vřrkári V. kirákarich

vřrkari V. kiraka

vřrpari V. kirapa

vřsara - n. isla

visatsa - n. leche caspi

vřshamá - n. quihuapishco (pájaro de la hierba)

vřshchipi - loc. afuera

vishichi, vishřchiri - n³,
vřshchiri camote

vřshinó - n¹. brujo

vřtiripř - n. vuelta (del río)

viitsi V. křřtsřch

vřizalli V. izalli

vřizari - adj. hembra (animal); V. izaari

X

xachi - n.	itahuba (árbol)
xagítama - n.	delgado
xagítamaama - v.	adelgazar
xam - int.	exclamación de sorpresa: V. apéndice VI
xáamachi - int.	un momento
xa máyapari	¡espera! éste... (estribillo)
xa mosaapa	¡espere!
xamímaama - v.	colgar; arrecostar, sostener
xanátamaama - v.	amontonar (sin orden)
xano - n ¹ .	collar, cuello
xápóamaama - v.	no cumplir
xápshigáamaama - v.	acostumbrar
xarámaama - v.	detener
xáarámaama - v.	lavar (una cantidad de vegetales)
xaráxará - n.	pucupuchán (roedor)
xarómaama - v.	hartarse
xinnich - n ² a.	molar, muela
xinxipzi - n.	escudo (indígena)

xípogámaama

xípogámaama - v.

xirítamanálli - n.

xítamaama - v.

xixiíro - n.

xíxporí - n.

xiyámaama - v.

xízámaama - v.

xkótamaama - v.

xomanzi, xomaani - n¹a. ,
vaxómani

xonámaama - v.

xopzi - n.

xorípa - n.

xovátamaama - v.

xpómaama - v.

tener la boca abierta

lorito

vagar

ripio

rafz

estar de pie (parar)

pararse

tener hipo

hamaca



xopzi

sin embarazarse

zorro (zarigüeya)

paucar (pájaro)

gotear

desplumar

Y

yábaragich - v.	endentecer
yabima - n.	invitado
yabímaama - v.	invitar
yáachámaama - v.	probar, investigar
yáacháagi	¡que aguante! (es lo que merece)
yáchkorich - n ¹ a., vayáchkori	sesos
yadámaama - v.	escribir, dibujar
yadaana - n.	tigrillo (ocelote)
yadaashi - n.	lápiz
yagámaama - v.	hundir
yago - n.	soga (de corteza)
yágodámaama - v.	enfermarse un infante por quebranto de tabú
yakta - n ² .	comunidad
yámaama - v.	llevar (una cosa)
yámpaani - n.	acarreador (siempre trae presa)
yáamaama - v.	aparecer
yamámaama - v.	llevar (animado); casarse
yamázámaama - v.	andar por adelante

yaami

yaami - n ² .	trompetero (agamĩ, ave)
yamoosi - n.	tingima (liana fina)
yáná, yanaari - n ³ a. , vayánari	huito (palmera)
yanaga - n.	atinga (pez)
yanfayá - n.	rata del monte
yanni - n.	trueno prolongado (se dice que los espíritos están hirviendo sus ollas)
yánomaama - v.	exceder
yánpómaama - v.	reposeer; quitar
yanpótamaama - v.	cubrir, tapar
yanxich, vayanxa - n ⁴ .	venas
yapátámaama - v.	revolver; agrupar
yapi - conj.	adonde
yapĩpĩ - adj.	espeso
yapo - n.	gallinazo
yapóyinátamaama - v.	agorgojarse
yápstámaama - v.	mestizar; Shp. enseñar (demonstrando)
yápzámaama - v.	doblar
yáragáazi - n ¹ a. , vayáragáazi	adornos
yáramaama - v.	adornarse; aparejar; arreglar; preparar

yáyalli

yarápaya - n.	irapai (palma para techado)
yárovámaama - v.	bajar (a otro)
yáarponich, vayárpono - n ⁴ .	cuello
yasámaama - v.	conocer
yásamámaama - v.	rito de poner los nombres
yásamógamaama - v.	aterrorizar
yáasigámaama - v.	ser ridículo
yasiisi - n.	tallo de yuca
yásimaama - v.	brindar
yasímaama - v.	cantar
yasina - n ² .	palo, árbol
yasín koná koná áshkiya	bloqueado con palos
yáspatámaama - v.	enseñar (demonstrando)
yaashi - n.	maní
yashigo - n.	diablo
yátallímaama - v.	engrandar la chacra
yáatsámaama - v.	airar
yátstamári - adj.	tener inquina
yaxaxa - adj.	tieso
yáyalli n.	mosca

yáyaróra

yáyaróra - n.

yobsa, yobsaani,
vayóbsaani - n⁴.

yóbsámshi - n.

yochámaama - v.

yóochpómaama - v.

yogada - adj.

yogádari - n.

yogáamaama - v.

yogani - n.

yogara - n.

yogáraná - n.

yomi, yomiiri - n³a. ,
vayómari

yópidámaama - v.

yópzigámaama - v.

yópzigáazich - n¹.

yóragámaama - v.

yórigámaama - v.

yorimi - adj.

yórobátshiishi - n.

cóndor

achiote

un pez rojo; adj. color de
achiote

taladrar

desarraigar

gordo

armadillo (chico)

enganchar

águila

achuni, coatí (mamífero)

basaride (animalito carnívoro)

sal

revolver (colores)

pintarse la cara

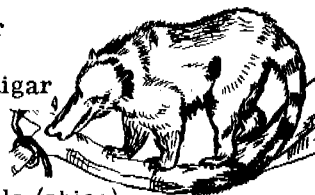
dedo índice

derrotar

sacar

cilíndrico

lepra



yogara

yóozamaama

yosámaama - v.	cantar o sonar (de todo animal)
yosímaama - v.	producir (fruto)
yóssamaama - v.	sacar (peces)
yóosoro - conj.	otra vez
yóshidámaama - v.	traer
yóshimaama - v.	extraer
yotámaama - v.	producir (tubérculos)
yóotarĩta - adj., adv.	malo; feo; inútil
yóotamá	no muy bueno
yóotarĩtamaama - v.	hacerse malo
yóotamavo	ser malo
yóotarĩtshiishi - n ² a.	pecado
yóvá - conj.	¿cuál?
yovaasho	¿adónde?
yovaatsi	¿a cuál?
yovápámaama - v.	concluir; terminar
yóovári - Shp. loc.	arriba; alto
yovato, ivátori - n ³ a., vayótóri	maíz
yóoxomaama - v.	extirpar
yóozamaama - v.	sacar la yuca

za

Z

za - voc.

parienta o hermana (de hombre):
V. apéndice V

zábarĩri - n³a. , vazábarĩri

cuñado (de hombre): V.
apéndice V

zádamaama - v.

desear

zágana - adj.

amplio

zagánimaama - v.

enviar

zagata - n.

golondrina

zagátamá - n.

sábalo (pez)

zagótzĩtchich - n³a. ,
vazágtzĩtchi

sobaco



zallĩporo - n.

broza

zalliizi

zalliizi, zallĩfiziri - n³a. ,
vazállziri

coto (mono aullador)

zámaama - v.

atacar (de un animal)

zámamtámaama - v.

murmullo

zamĩatorich - n³a. , vazámtori

pulgar

zamĩatpata - adj.

cinco: V. apéndice III

zamzi, zami - n¹a. , vazaami

mitayo, presa

zanámaama - v.

callar

zaar maginosh pshtóyallo

zanázanávocha	¡cállate!
zaano - n.	avispa
zaapani - adj. , adv.	bastante
zapánfmaama - v.	cundir
zápatari - n.	caparazón
zapi - n.	corteza (tierna)
zapfmaama - v.	desnudar
zapshi - t.	mucho tiempo
zaralli - n ³ a. , vazáralli	marido, esposo; V. apéndice V
zaarámtámaama - v.	cinta de tobillo
zaari - n.	sol; día: V. apéndice III
zaar isifrogótarato - t.	el sol volteándose (1 p. m.)
zaar ksonis isifrogótarato-t.	el sol bien volteado (2:30 p.m.)
zaar magina káchigárate - t.	el sol pasado de los árboles (7 a. m.)
zaar magñamon yóováari-t.	el sol arriba del bosque (9 a. m.)
zaar magñamon yovaazi - t.	el sol arriba de los árboles (4 p. m.)
zaar maginosh iróyirórtarallo - t.	el sol filtrándose por entre los árboles (5 p. m.)
zaar maginosh pshtóyallo-t.	el sol entrado en el bosque (4:30 p. m.)

zaar pókamcho

zaar pókamcho - t.	el sol cubierto (6 p. m.)
zaar pókamchó-abi - loc.	poniente
zaar pópótoniya - t.	el sol cubriéndose (5:30 p. m.)
zaar pópótoniya - t.	en la mañanita (6 a. m.)
zaar txiario - adv.	andar con el sol poco a un lado
zaar vacháamorfa kayómárate - t.	el sol acercándose al medio día (11 a. m.)
zaar vacháamorfats totónkáacho - t.	el sol hacia el medio día (10 a. m.)
zaar vacháamorfatsi - t.	el medio día
zaar xamfakamcho - t.	el sol pendiente (3:30 p. m.)
zaar yaako - v.	amanecer
zaar yaako-abi - loc.	levante
zaar yaako-abi pováchigáro - adv.	noreste, sudeste
zaari pováchigáro-abi - loc.	norte y sur
zaari tachítamaama - v.	seguir al sol (como compás); tomar rumbo
zaari tápfmaama - v.	obscurecer
zaari tasásáro - adv.	andar con el sol por delante
zaaria kitsfitáarooh - adv.	andar con el sol al lado
zaaria kóshtáarooh - adv.	andar con el sol por detrás

zótamaama

záarpaasa - t.	verano: V. apéndice III
zarógchámaama - v.	juguetear
zarómaama - v.	embarcarse
záatamaama - v.	brillar (del sol)
zavaaro, zavanni, vazava - n ⁴ .	bajada, declive
závomaama - v.	echar (un líquido)
zĩpari - n ³ a. , vazĩpari	tfo: V. apéndice V
zirolli - n.	paucar (pájaro)
zitágóoza - n.	cangrejo
zitámina - n.	antiguos
zitámina koko	leyenda
zkĩaramichĩ - n.	nudo (de madera)
zogánĩmaama - v.	eco
zoopi - n.	murciélago
zorízámaama - v.	desapoyar; despegar
zorógpaani - adj.	alargado, oblongo
zóromaama - v.	ser íntegro, ser verdad; estar seguro
zoroopzi - n.	ayahuasca
zorózoro - n.	pabón (ave)
zótamaama - v.	bramar

zotámaama

zotámaama - v.	embruja
zóvalli - n.	género
zovalli - n ³ , zóvalli	pariente o hermano (de hombre): V. apéndice V
zoviiki - n.	hongo
zozima - n.	perro de monte
zóztámaama - v.	rozar de animales andando
zpfmaama - v.	agujerar
zpoki - adj.	ovalado
ztapa - adj.	firme
ztaari - n ² .	bazo
ztaaro adj.	maduro
ztázámaama -	apagar
ztolli - n.	alacrán
ziómaama - v.	escapar
zuchuma - n.	mano (de fruta)
zuchímaama - v.	cortar racimos en manos
zupzina - n ² .	palillo para virote
zxfmaama - v.	estallar

CASTELLANO - CANDOSHI .

A

¿a cuál?	yovaatsi
a mí	novaatsi
a mi lado	novánogita
abajo	tsapoosho
abandonar	kasámaama
abanicar	gótamaama
abanico	gootshi
abdomen	chika
abeja	biibi
abejorro (insecto)	varóvaró
ablandar	mosásímaama
aborrecer	nátsámaama
abotonar	tashátamaama
aboyar	mozímaama
abrasar	móchimaama

abrazar	
abrazar	pachĩpamaama
abrigar	karĩmaama
abrir	taváatamaama
abrir camino	tovíatamaama
abrir (como bolsa)	tachávigámaama
abrir la boca	chĩpogámaama
abrir la boca (a otro)	taxĩpogámaama
abrir los ojos (en admiración o placer)	kachi monfáchich
abrir (volteándolo)	ivátamaama
abuela	kómari
abuelita	koma
abuelo	páchiri
abuelito	pachi
aburrir	nĩzimaama
abusar	móntámaama
acabar	izóromaama
acarahuasí	kokáam tsĩpshiri
acarreador (siempre trae presa)	yámpaani
acepillar	topárimaama
acercar	kayómámaama, totódamaama

achicar

acercarse sigilosamente a la caza	chiyómaama
ácido	kasha
aclarar	virímaama
aclarar (una controversia)	vanáasiri tsiyátamaama
acomodar	tsiníſagámaama, táasigámaama
acompañar	ipónamaama
acompañar (aguardar)	kotáamaama
aconsejar	chinákich kamánaragich
acopiar	tapómaama, kchímoamaama
acopiar (manjar, como huérfano pidiendo)	kachímoamaama
acordar (pensar lo mismo)	áanori chinámaama
acordar (todos piensan lo mismo)	ichígorosin chináragana
acorralar	kayágámaama
acostarse	cháamaama
acostarse (boca abajo)	tsidáamaama
acostumbrar	xápshigámaama
acostumbrarse a la comida	kaxápshigámaama
acumular	izápanímaama
achicar	kutsímaama

achicar

achicar (vasiar)	pzáchtámaama	
achiote	yobsa	
achiote con lacre (para pintar vasijas)		ptánari
achiote con renaco (resina, para pintarse la cara)		varóopá
achiote con otra resina (para pintarse la cara)		kachapo
achuni	yogara	
adelgazar	xagítamaama	
adentro	vanssho	
¡adiós! (me voy)	náanomachima, náamachima - Shp.	
adivinar	továchimaama	
admirar	mináriitamaama	
adonde	yapi	
¿adónde?	yóvá, yovaasho	
adornarse	yáramaama	
adornos	yáragáazi	
adornos (de la cabeza)	tótiyáchi	
adulto	váchina	
afamar	tzápanímaama	
afananga (culebra)	taróná	
afilar	iviťsamaama	

aguardar

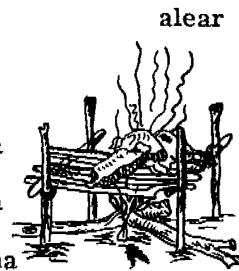
afirmar	kátidigamaama
afligir	izáanámaama
aflojar	kórigámaama
afuera	vřshchipi, ivaazi
agachar	tzátatávo
agarrar	potámaama
ágil	potiiti
agorgojarse	yopóyinátamaama
agotar	kachřgamaama, chigámaama
agotar (bebida)	kavátsřmaama
agotar (hirviendo)	mavátsřmaama
agotar (líquido)	ivátsřmaama
agotar lo	ixřgamaama, ichřgamaama - Shp.
agravar	katsřpamaama
agrupar	kayánámaama, tapósomaama, yapátámaama
agua	kógó
agua de lluvia	vayasa
aguaje (palmera)	kacho
aguar	kógsámaama
aguardar	kotámaama

agudo

agudo	kavitsa
águila	yogani
aguja	kóshá
aguja peje (pez)	kozfrima
agujerar	zpfímaama
agujerar (a golpes)	shchómaama
agujerar (taladrar)	kachótamaama
agutí (acure, roedor)	póllová
aguzanieves (pájaro)	chigámtóto
aguzar	kxómtámaama
ahogar	pchímaama, tapóochimaama
ahorcar	kápchámaama
ahorita	náatoriita
ahorrar	pásimaama
ahuecar	
ahuecar (con el uso)	izópimaama
ahuecar (con la mano)	tazópimaama
ahuecar (con un instrumento)	kzópimaama
ahuecar (por animal o podrir)	kazópimaama
ahuecar (quemado)	mazópimaama

ahumado
ahumar
airar
 airarse
aire
ají
ajuntar (persona)
ajustar
ala
alacrán
alagadero
alagar
alargado
alargar
albur (pez)
albura
alcanfor
alcanzar
alcaudón (pájaro)
alear

shinítama
shinítámaama
yáat sámaama
tsiyántámaama
kanoosich
komaazi
shanímaama
tanómashtámaama
vazítpógchi
ztolli
vátari
pómaama
zorópaani
ishóorchómaama
vapsa
moshaaro
tsonaya
kamátamaama
chovikó
porágamaama



ahumar

alegrarse	shabátamaama
alegrarse	magich kisa
alegre	tóyamámaama
alertar	kázorīnoro
aleta (de árbol)	magák magák áshimaama
aletear	porasha
algodón	chiya
alguien	cháná
alguien por sí mismo	chánīta
alguien solo	yogádamaama
alimentar	móriashtámaama
alivianar	póřī
aljaba	pazato
almeja (molusco)	itórpī
alrededor	ivaari, yóovári - Shp.
alto	totřaramaama
alumbrar	třřóamaama
alumbrar (encender)	imáamaama
alumbrar (reflejar)	itsřramaama
alzar	tacháaramaama
alzar el gatillo de escopeta	



aljaba

andar con el sol al lado

allá	ábari
amancebado	ibogáarich
amanecer	tarásímaama
amanecer (aparecer del sol)	zaar yaako
amar	chinámaama
amargo	kápzi
amarillo	ptsiyáromaashi
amasar	kísimaama
ambos	níptarta
amenazar	opáchámaama
amigo	amíikori
amonita (concha)	choríipina
amontonar	kanárigámaama
amontonar (en orden)	tázomómaama
amontonar (sin orden)	xanátamaama
amparar	ishñnamaama
amplio	zágana
ancho (de cosas planas)	ómáni, vámaani - Shp.
andar	náamaama
andar con el sol al lado	zaaria kitsíitáarooh

andar con el sol poco a un lado

andar con el sol poco a un lado	zaar txiaro
andar con el sol por delante	zaari tasásáro
andar con el sol por detrás	zaaria kóshtáaroeh
andar continuamente	náyidámaama
andar en fila	náragamaama
andar en formación	shórogámaama
andar por adelante	yamázámaama
angosto	shodchi
anguila (pez)	sagíramá, kapíakpianá
angular	kachobi
animal acuático	tochñigapshi
animal viejo	tavíizpaani
anillado	parigo
año	shoocho
ansia (enfermo)	psíarolltámaama
ansiar	támarámaama
ansiedad (médica)	vasánsádamaama
anteayer (2 a 4 días anterior)	vasígoróota
antebrazo	páchtama
antes	siroota

aplanar

anticipo	vasina
antigüedad	siróotamaasa
antiguos	zitámina
antojarse	ksátamaama
antorcha (de cera)	tozaazi
anzuelo	magassi
añadir	tiyósamaama
añashuya rosada (pez)	bórinamá
año	masaachi

Para las épocas del año V. apéndice III.

añuje	póllová
aorta mesentérica	magoazi
apagar	kshátamaama, ztázámaama
aparecer	yáamaama
aparecer de las pléyades	masáach yaakcho
aparejar	yáramaama
apegarse	ptsóamaama
apenar	mazábamaama
apetecer (carne)	tsanótamaama
aplanar	topárimaama

aplastar	
aplastar	tapápchámaama
aplicarse (intelectualmente)	magich vayáragich
apoyarse	táatomaama
aprender	magóanamaama
apretar	tstsámaama, tsírtómaama
apretar (con la mano)	patsíisámaama
aproximar	káyamámaama, motátámaama, totódamaama
apuntar	náramaama
aquel	aano
aquí	nisho
araña	tollí
araña del mono	chobárina
árbol	yasina
arcilla	spiira
arco iris	tsogi
arder	korámaama
arder (como a los ojos)	kómámaama
ardilla (chica)	goosi
ardilla grande	konabi
ardilla negra	pchiigo



ardilla

arena	mazachi
arma de fuego	kirapa
armadillo	kozota
armadillo (chico)	yogádari
arpón	vásaapa
arrancar	tzámaama
arrastrando	pzirátoró
arrastrar	pshíramaama
arrecostar	xamfmaama
arreglar	yáramaama
arremangar	komágamaama
arriba	ivaari, yóovári - Shp.
arriba de él	vánsipi
arriba de éste	nímono
arrimar la leña	tatórogámaama
arrimarse	táatomaama, tipánámaama
arrinconar	tazītámaama
arrodillar	totólltatavo
arrojar	tochómomaama
asar	kchámaama

asar	
asar (manjar envuelto en hojas)	kupátamaama
asar (carne y peces)	kusímaama
asear	pósinámaama, psínagámaama
asegurar	kavírtímaama
asegurarlo	tovírtímaama
así, hacer o ser	áshimaama
asistir	kayánámaama
asombrar (figurativo)	náapoxtámaama
astillar	tusímaama
asustar	kaníbagámaama
atacar (de un animal)	zámaama
atado inseguro	ishápobámaama
atajar	kámanámaama
atajar en el diente	kazítámaama
atar	kámorímaama
atar (hacer un nudo)	tosísimaama
atar un techado (de palmas)	isísimaama
atatáo (ave)	madaro
atemorizar de fantasma	mígtámaama
atender (cumplir)	magóazoch tomínaragich

azul

atender (oñr)	mázinázináavo
aterrorizar	yásamógamaama
atinga	yanaga
atrás	óshimono
aumentar	pzápanímaama, tozápanímaama
aún más	misíisiná
aún eso	áantaati, nñtaati
automóvil	avto
avergonzar	pazímaama
aves	kpóragámshi
ave como la chocha	kiyágiyá
avisar con rectitud	itsínsáro kamánimaama
avispa	zaano
ayahuasca	zoroopzi
ayer	sigi
ayudar	ĩistámaama
ayunar	magómaama
azotar (por hacer mal)	shinábamaama
azotar (por no cumplir)	chtáyigámaama
azul	kavábaná

babear

B

babear

bachaco (hormiga)

bagre

bailar

bailar (de tucán)

bajada

bajar

bajar (a otro)

bajar por el río en serie

bajar sin bogar

bajarse

balsa

bambú

banquito

bañar

bañar (a otro)

barba

barbasco

karátamaama

goozi

kobaara, kobárimá

michítamaama

marácháamaama

zavaaro

yárováamaama

mziárotomaama

shítanóri

karóváamaama

vaarsa

chigana, chigantsa

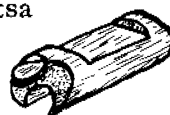
tsífrá

chomáamaama

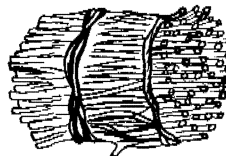
ichómáamaama

sosi

tímó



banquito



barbasco

barbilla	niaztich
barbo (pez)	ktádarfma
barrer	toochñimaama
basaride (animalito carnívoro)	yogáraná
bastante	zaapani
bastará	varfitáchparia
basura	chiishi
batir pona	tpámaama
bazo	ztaari
bello	vanásiri, ógari
besar	ishábamaama
bien	vanásiri
binchas	koríptaashi
bicicleta	ktsáksáka
blanco	boorshi
blando	mokaka
bloqueado con palos	yasín koná koná áshkiya
boa	isáriyá
boca	koko
bocón	marákiná

bodosqui	
bodosqui	kagazi
bogar	kchógomaama
bolsa (de mujer)	pabachi
bombonaje (liana)	dóyodoyó
boquichico (pez)	tokónarí, kágá - Shp.
borde (del río)	vigo
borracho	karósamapaani
borrar	tachígamaama
bosque	magina
botar	kapřatamaama
botón (de vestido)	ptoosa
bramar	zótamaama
brasa	vatsama
brea	kansi
brema	kororo
brillar (del sol)	záatamaama
brincar	tsipósámaama
brindar	yásimaama
brisa	gozchi
brotar	kxónnamaama

cacao

broza	zallfporo
brujo	víshinó
¡buenas noches! (duérmanse)	mantscha
¡buenas noches! (me voy a dormir)	máchpachi
bufeo (delfín)	kavisha
bufonearse	tásigámaama
bujurqui amarillo	taríkamashi
bujurqui negro	kadashi, kollomi
burbuja	vaapo
buriburi	maliaro
buscar	náchogamaama

C

caballo	kapaacho
cabello	mochoozi
cabeza	moocho
cacao	kavárólli

cada uno

cada uno

cadáver

caer

caerse al agua (una cosa)

caerse (la fruta)

cahuara

caja cosmética

calabaza

calambre

calentar (al fuego)

caliente

calmar

calmar la fiebre

calor interior

calumniador

calvo

callar

callar (a otro)

¡cállate!

cama

izátáro, ztaaro

tsipaari

pantsámaama

kanáchigámaama

parátzámaama

potíchimá

piríavochi

tódó

ipórtámaama

manómaama

ksani

táporímaama

ipórimaama

msóralitámaama

kamánkomaashi

mooch parimchi

zanámaama

tzámámaama

zanázanávocha

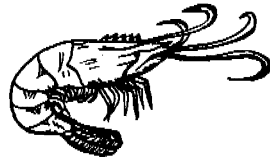
maashi



calabaza

canoa

camaleón	sapárido, sobáriisha - Shp.
camarón	spágóochi
cambiar	ĩstámaama
cambur	mishilli
camino	tovitamá
camisa	ktoni
camisa indígena (pechera)	vanoashi
camote	vishichi
camote amarillo	mĩróochi
camote amarillo (carachapa roja)	katĩrpá
camote blanco	mĩatori
canalete	pitzi
canario	tsirĩchigá
cañoro (pájaro)	mavaazi
canastilla	ptaka
Candoshi	kadoazi
canero	kaniaro
cangrejo	zitágóoza
cangrejo (comestible)	chomaana
canoa	kánó



camarón



Candoshi

cansarse	
cansarse	nĩzimaama
cantar	yasĩmaama
cantar o sonar (de todo animal)	yosámaama
cántaro	sovi
canto	
canto (musical)	vayaasi
canto del gallo	ktash tadánĩkaa ato
canto del locuashero	kanĩz kooh kooh ato

Para la hora de la noche V. apéndice III.

caña brava	gooshi
caparazón	zápatari
cáرابو (insecto)	charadam váanari
caracol	gópogó
caracol (comestible)	arikta
caracol chico	arĩdóochi
carachama (pez)	potóoraná, mososo
carbón	masolli
carcaj	pórí
carecer	pĩshtámaama
cargar al hombro	kómaama

caudal

cargar (en la espalda)

chipámaama

carne

notsich

carne ahumada

kamoorta

carnívoro

kazaamshi

carpintero (pájaro)

pívaashi

carpintero chico

toroga, toróshálli

cargar

cartucho

vara

cartucho recargado

topíchima

carro

karo

casa

pagoosi

casarse

yamámaama, gósirtámaama

cascada

tavágoró

cashá cushillo (puerco espín)

koro

cashapona (palmera)

pasatsa, tsooropa

casi

ooti da

castellano

kásticháno

casto

vánogásinori

casta

váamsñorí

catorce

kutsás ipónponáro matáyaro

caudal

pshfanoro



causar náusea	
causar náusea	tsachĩmaama
causar temblor de tierra	tamódzĩmaama
cavar	kutsĩmaama
cayanarinĩ	matsĩtamaashi
cazador	vamta
cazar	náchogamaama
cazar (con perros)	kanómtámaama
cazar (con pucuna)	shógámaama
cebar	tashámĩmaama
cedro	karĩpaná
cegar (con resplandor)	ksĩmonámaama
cejas	tavich
ceniza	pozachi
censurar	nábamaama
centro	opospi
estar en el centro	pósadamaama
ceñir	kĩchpóamaama
cera	kidoora
cerbatana	shóganáazi
cerca	vátsirĩta

claro

cercar	tadáponómaama
cerdo	kóchĩ
cernir	ishámamaama
cerrar la mano	tamóralómaama
cicatriz	maráchiri
cicatrizar	maráchtámaama
cielo	kanĩdá
ciempiés	modĩnari
cien	chogáranĩ
ciertamente	kaapa
cigarra	mallirsa
cilíndrico	yorimi
cinco	kovĩz pchiaro, zamĩatpata
cincuenta	kutsás tsibon ĩptaaro yoosor mánporo
cinta de tobillo	zaarámtámaama
cinturón	kĩchpóazi
circular	kavirko
citar	atóri, ato, tiya
claridad	husiini
claro	viiri

clavo

clavo

coágulo

coatí (mamífero)

cobijar

cocinar

cocona (fruta bien ácida)

cocha

codo

cogollo de palmeras

cola

cola de caballo (peinado)

cólera

colgar

colibrí (pájaro mosca)

colmena

colocar

colocar el mosquitero

colocar varillas (del techado)

color de achiote

color mate

karaapo

vanítsova

yogara

irfpogámaama

kupámaama

kocha

mosa

mallógarich

vayaxa

vaniishi

korfpimá

tsiyaani

kabíptámaama, xamímaama

ponxi

kidoora

pshtámaama

kirímtámaama

varápamaama

yobsámshi

pozaani

compactar

colpa (hoyo mineral)	mássiní
colorado	chobiapi
collar	xano
comején	toga
comelón	vátsinóori
comenzar	chtámaama
comer	katógomaama
comer en vano	kamásigámaama
comer sin mitayo (presa)	kamíshimaama
cometer incesto	itónarímaama
comezón	kshaana
comida	katogshi
como	tamáapari
como chanco (en comer)	kóchíshkich
¿cómo es?	tamátarimsaha
¿cómo está?	tamaara
¿cómo estás? (saludo)	tamárímta
como éste	nimshi
¿cómo le has hecho?	tamáyashtich
compactar	tatsírapshímaama

compadecerse

compadecerse

compañero

compinche

completo

comprar

comprender

comprender toda cosa
(intelectualmente)

comprimir

computar (contar o medir)

comunidad

¿con qué?

¿con qué motivo?

concebir

concentrar

concluir

concurrir

cóndor

cóndor pishco

conejo (cobaya, curí)

confesar

náyanfmaama

iponshi

ipónshiishi

vátamcha

paxánximaama

mázinámaama

náshonfmaama

ktsátsámaama

táachimaama

yakta, váshonada tarágich

máyapata

váriverá

ipánamaama

tsotámaama

yovápámaama

shanfmaama

yáyaróra

kayóksaani

monxani

da kamáphfmaama,
vádatamta kamánfmaama

cortar varillas

confiar	magu táatomaama
confundir (a una persona)	tamámaarpámaama
conjunto	váshonada
conocer	yasámaama
construir (casa)	pagómaama
construir (tambo)	támtámaama, totámímaama
contento	magich kama
convocarse	kayánámaama
copal	pigaara
corazón	mago
cordón umbilical	moza
corona de la cabeza	tzígarich
coronar (con adornos)	totáyamaama
corporificar	kinámaama
cortar	
cortar (carne)	tsópamaama
cortar el pelo	tapósimaama
cortar hasta sangrar (el cuerpo, o árbol)	kpómaama
cortar racimos en manos	zuchímaama
cortar varillas	varímaama

corteza	
corteza (frutas, yuca, etc.)	taasi
corteza (árbol)	korótanázi
corteza (tierna)	zapi
correr	irípomaama
cosa	maachi
cosa en que embarcarse	vázarógzi
cosechar	posámaama
coser	sirítamaama
costumbre	órotáamarita
cotachupa	toróopana
coto (mono aullador)	zalliizi
crear	tínabáragich
crecer (de edad)	potsífsámaama
crecer (físico)	kanógamaama
creciente (del río)	kobímaama
creer	kok payómaama
criar	yáanogámaama
crótalo	moraazi
crudo	kaniasa
cruzar	pováchigámaama

cumala

¿cuál?	tamama: iiva, yóvǎ - Shp.
¿cuál es mejor?	tamám vanásiri
¿cuánto?	vanipa
cuadrado	tatsámoro
cuarenta	kutsás tsibon íptaaro
cuarto	tadáponózi
cuatro	ipónponáró
cubrir	pómaama, yanpótamaama
cucaracha grande	shorota
cuchara	kuchaara
cuchillo	kuchiro
cuello	yáarponich
cuello (entre el pecho y el cuello)	xano
cuello (nuca)	tsorarich
cuero	taasi
cuerpo	notsich
cuesta	panáragáro
¡cuidado!	pápchá
culebra	góyogópshi
cumala	saka



cuero

cumbrera	
cumbrera	vánópi
cumplido	tatsáamoro
cumplir	tomínomama
cunchi (pez)	karáyamoda
cunchi negro	kushami
cundir	zapánímaama
cuñada (de mujer)	shimáanori
cuñada o cuñado (del otro sexo)	mashichi, koniata
cuñado (de hombre)	zábaríri, maasha, siiro, siríkamá
cupiso (tortuga de agua)	tsírtotomá
curaca	koraka
curar	itóyamámaama
curuhinse (hormiga)	goozi
curruca (pájaro)	tovírama
cushma (túnica indígena)	totípsíshishi

Ch

chacra (huerta)	mzaatsi
chambira (la palmera)	chabiira
chambira (la hebra)	kosimsi
chambira (la fruta)	kxomchi
chambirino	chabĩramá
chancar	tpátagamaama
chancho	kóchĩ
charapa (tortuga)	pova
charapillo	pokáavina
chico	pakchi
chica (a niña)	apchi
chico (a niño)	mzia, mziiko
chicua (pájaro)	mĩfatori
chichirichi (pájaro)	tosĩgirĩpi, totsĩgarápi - Shp.
chinche	podona
chispear	sollfichĩtamaama
chivacuyo	pĩkororo
chonta (cogollo comestible de palmera)	vayopzi

chorlito

chorlito

choro

chorrear

chupar

táakĩ

chóró

kzórotamaama

kamópshĩmaama

D

¡dale, ya!

dar

dar (algo) boca a boca

dar con

dar de comer

dar espesor

dar forma cónica

dardo

de

de día

de dónde soy

tarigsi

panámaama

továmaama

matáyamaama

marĩtámaama

tatópĩmaama

tayóromĩmaama

baapa

káshchiirĩ

novámpiata

dejarlo caer

de noche	psáná
¿de qué tamaño?	vanilli
¿de qué tamaño será?	vanílltáha
de tarde	pókamcho
de veras	kamapa
débil	vadávadálli
debilitador de los verbos de acción	apiilli
debilitar	itsĩpámaama, maxáxamaama
decir	táamaama
decirlo irresponsablemente	gootich atich
declarar	tatsĩnsámaama
declive	zavaaro
dedo	kovich
dedo del corazón	hutsĩntsarich
dedo índice	yópzigáarich
dedos	kovĩnádich
defecar	chkáamaama
defender	tapáchidámaama
dejar	kamĩgamaama
dejarlo caer	ipánsámaama

dejarse robar

dejarse robar	toshóachtámaama
delgado	xagítama
demonio	kaniizi
demonio que causa enfermedades repentinas	shoshonsi
demorar	shanáyamaama
dependencia del curaca	sodaro
deprimir	tomártamaama
derecha	bótsanógchi
derecho	sinísaaro
derramar	tochómomaama
derribar	ipánsámaama
derrotar	yóragámaama
desabrido	mísigápshi
desafilado	móniama
desagradar	tsachímaama
desaparecer	tsíipámaama
desaparecer de las pléyades	masáach pansáakcho
desapoyar	zorízámaama
desarmar	itsátsamaama
desarraigar	yóochpómaama

desollar

desatar	tapórímaama, tashópimaama
desbarrancar	varágutámaama, tavágimaama
desbrozar	poyámaama
descansar	kanóosámaama
descanso (durmiendo de noche)	maatsi
descarapar (quitar carapacho)	kazírimaama
descargar	nárigámaama
descendientes	llóranori
desdeñar	níramaama
desdoblar	kchágamímaama
desear	zádamaama
desembocar	tosháapamaama, ksháapamaama
desenvolver	topórisámaama
deshacer	mántsámaama
desmayar	itsīpámaama
desmontar	továmaama
desnudar	zapímaama, tapóromich támaama
desnudar (a otro)	izápímaama
desnudo	porimchi
desollar	tóchigámaama

desombrear

desombrear

pzáaritamaama

desparejar

katópshfīmaama

desparejo

ktábiro

despedazar

ktápīmaama

despegar

zorízámaama

desperdiciar

itsáanamaama

despertar

támamaama, tóyamámaama

desplumar

xpómaama

despojar

txónnámaama

desposar

vayámadámaama

después

áanamona

desteñir

pozámaama

destorcer

ipórsámaama

destripar

potsfīmaama

destripar peces

tapóotsimaama

destruir

tpáchigámaama

desunir

tópamaama

desvanecersele

kanátsīpamaama

detener

xarámaama

detrás

koshfīshimono

distinguir

deuda	tomáshiri
devolver	továnpóamaama
día	zaari
diablo	yashigo
diarrea	shopshfimaama
dibujar	yadámaama
dientes	nassich
diez	kovfz íptaaro
diecinueve	aragich kutsás ipónponáro matáyaro
dieciocho	aragich kutsás tóochfp matáyaro
dieciseis	aragich kutsás minam matáyaro
diecisiete	aragich kutsás tsibon matáyaro
difícil	bama
dinero	koriki
Dios	Apaarich
dirección básica de Este-Oeste	itsfnsáro
disminuir	pákchfmaama, pástamaama
dispersar	tatórogámaama
disponer del cadáver (de persona)	kávonfmaama
distinguir	nóssamaama

distinto	
distinto	ll̄itariita
distraer	tomápigámaama
divertir	taxámaama
dividir la carga	ipánpómaama
divieso	kuchapi
doblar	tatsáps̄h̄maama, yápzámaama
doblar hoja (de yarina)	tach̄pamaama
doble (de tabla, libro, etc.)	tovapi
doce	kutsás tsibon matáyaro
doler	ksóomaama
doler agudamente	kp̄igámaama, tp̄igámaama - Shp.
dolor	kasó
domesticar	chinómaama
doméstico	chino
¿dónde estará?	tamánshita
dormilón (pez)	ksoora
dormir	mámaama
dos	ts̄ibonó
dulce	kama
duro	bama

E

ebrio	karósamápaani
eco	křimámaama, zoganřmaama
echar (un líquido)	tochómomaama
echar (un líquido en un envase)	závomaama
echarse	tomómaama
él	oča, ova, aano
él, de todos...	vámari
él mismo	vána
él solo	vánřta
el mismo	váadaari
el siguiente día	pótaama
elevar	nářigámaama
embarazada	mirima
embarcarse	zarómaama
embellecer	ógirtámaama
emboscar	tsagámaama
embrear	
embrear (canoa)	mamřramaama

embrear

embrear (pucuna)	mópchámaama
embrear (vasijas)	górimaama
embriagar	karósámaama
embriaguez	karoosi
embruja	zotámaama
empeorar	misíisfmaama
empero	ftíaro
emponar (hacer piso de pona)	tarámmaama, tónomámaama
empujar	tonónomaama
en	
en casa	váshoota
en el medio	ipósanada
en el suelo	orópogaasho
en ese momento	áanoriisha
en ese tiempo	áanpóro
en éste	nisho
en la escuela	kirakosh
en la mañana	zaari pótoriita
en poco	shanaaro
en seguida	mosáasiri

enfriamiento

en vano	gooti
enano (no crece)	mánogaashi
encajar	tavírtímaama
encender	tazómaama, magónamaama
encenderlo	tatórogámaama
encercado	tadáponózi
encerrar	tománamaama
encina	iváaziriita
encinta	ipáanama
encuevar	tápsbóamaama
encunar	izótimaama
endentecer	yábaragich
enderesar	tsínsámaama, itsínsámaama, kátsinínsámaama
endurecer	bámámaama
enemigo	kódarári
enfermarse (con comida)	kamántsámaama
enfermarse un infante por quebranto de tabú	yágodámaama
enfermo	vagoya
enfocar	totífaramaama
enfriamiento	minoora

enganchar

enganchar	yogáamaama, shamáamaama
engañar	tamápigáamaama
engendrar	tínáamaama
engordarse	yogádamaama
engrandar la chacra	yátallímaama
enlazar	spómaama
enmarañar	saríchimaama
enojarle	mántsagáamaama
enjosamente	mátsáaro
enrollar algodón	karímtáamaama
enrollar (de boa)	karíximaama
ensartar	tovísamaama
enseñar (demonstrando)	yáspatáamaama, yápstáamaama
enseñar por palabra	tayáspatáamaama, tayápstáamaama - Shp.
entender	magónamaama
enterrar	máapomaama
entonces	áanacha
entrampar	mánamaama
entrar	pshtómaama
entrar en quebrada	kzómaama

escopeta

entrar en relación de suegro y yerno	gósirtámaama
entrar la lluvia en la casa (por el viento)	tapátamaama
entrar poco	topónomaama
envenenar (virote)	toshíromaama
enviar	zagánimaama
enviar (a una persona)	kamáchtámaama
envolver	korípomaama, torĩmmaama
envolver carne en hojas	kpátamaama
¡epa!	ooti
errar	mámaarpámaama
errar (en el camino)	masáatamaama
escama	tórtóki
escamar (peces)	tórchámaama, tórtómaama
escapar	patáximaama, kapáamaama, ztómaama
escapar (de agua o humo)	tshógomaama
escoba	tochĩnagaashi
escocer	vatsĩtómaama
esconder	pishómaama
esconderse	tapĩshomaama
escopeta	kirapa

escozor

escozor

escribir

escudo (indígena)

escuela

escupir

esmerado

espalda

espantar

esparcir

esparcir el fuego (para
apagarlo)

esparcirse

espejo

¡espere!

¡espere! --éste...(estribillo)

espesar

espesar (por agregar)

espesar (hirviéndolo)

espeso

espetar

espiar

vatsító

yadámaama

xinxípi

ískovfara

kaváchimaama

váptaga

kooshich

kaníbagámaama

kasínímaama, psfartámaama

kavásigámaama

tsopásamaama

íspigo

xa mosaapa

xa máyapari

továpfamaama

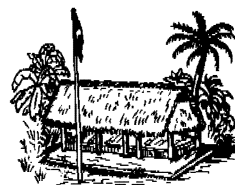
tanápimaama

manápimaama

yapípi

tovsamaama

nátspámaama



escuela

estar embarazada

espina	kápá
espinilla	kirákarich
espñritu	kanich
esponja	abosha
esposa	izalli
esposada	vayámadáama
esposo	zaralli
espumar	kpókátamaama
esqueleto	varáparáptaró
estallar	zxímaama
estar	
estar adelante	íchtámaama
estar atónito	ponñimaama
estar con malestar	ksota yotáragich
estar de frente	tasásasávo
estar de parto	ksóotámaama
estar de pie (parar)	xiyámaama
estar delante	magótámaama
estar desnudo (arriba de la cintura)	ipóoriámaama
estar embarazada	mirímaama

estar en deuda

estar en deuda	tomáshhámaama, iyóhámaama
estar en espera	ksóotámaama
estar en régimen (de comer)	maríz vanímaama
estar encinta	mirímaama
estar enfermo	kas yotámaama
estar frente a frente	tasásamaama
estar moteado	marápáamaama
estar repleto	marárimaama
estar seguro	zóromaama
estar temprano	pógamaama
éste	ĩnĩ
éste es	vátacha
éste mismo	niri
estéril (persona)	miipshi
esternón	vatfatpori
estómago	tidírallich
estoy bien (saludo en respuesta a 'tamárimta')	tártana, tarina
estrecho del río	tshólliro
estrella	tsagachi
estremecerlo	toshípómaama, ishípómaama - Shp.

exudar

exceder	yánomaama
exclamación de sorpresa	xam
existir	vaníntámaama
extender	
extender la chacra	itáromaama
extender la mano	paxáyamaama
extender la mano (indicando)	tosómímaama
extirpado	puzima
extirpar	yóoxomaama
extraer	yóshimaama
extranjero	tonari
extraño	nxákamótá
extraño (hombre a hombre)	tsooro
extremo semicircular de la casa, el	patírpimá
exudar	kushídamaama

fácil

F

fácil

kamfiraná

falda

maxaazi

faltar

psháatámaama

fallar (el tiro)

pziŋtamaama

familia

máachiriita

fangal

sharámogá

fariña (harina de yuca)

kazinaz \vayápori, varina

fastidiar

móntámaama

feo

mántsiri, yóotarfiŋa

fermentado

kasha

feroz

katsfiyinómshi

fiebre

koraapa

fijar (parar)

pashóchimaama

fijar la vista

náŋspámaama

filo

vavitsa

finger

kok zaapancha

finger (sonido de animales)

nóstámaama

fino

matsita

fraile

firmamento	vánsipich
firme	ztapa
flaco	mánotsfishi
flauta	tiroochzi
flecha	tipállizi
floja (persona)	míngónoori
flojera	migaani
flojo	korigi
flor	chápó
flotar	tamózigámaama
foca	ktáparána
fondo	shoocho
fondo de la canoa	mágorina
formar cuadrilla	mapómaama
formar (vasijas)	kayátamaama
fornicar	ibogartámaama
fósforo	ósporó
fraccionario	pizfaróva
fragancia	kshama
fraile (mono)	sibfsibf

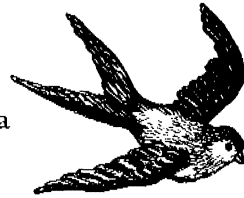


flor

frente	
frente	charo
fresco	kchita
frijol	miika
frío	kachízá
fruta	vanoosi
fruta madura	chobiapi
fruta comestible de cierta palmera	tkobi
fusilar (de relámpago)	marácháamaama
fuego	somaasi
fuerte	kízpóri
fugarse	masáatamaama
fugitivo	masaaro támaama
fumar	ishógomaama
funda para cargar niños	chipaashi

G

gallina	ktáshó	
gallinazo	yapo	
gallinazo cabeza amarilla	pziyako	
gallito	oróshpá	
gallo	ktáshó	
garganta	sanágarich	
garza	kxaakxa, áanisha, kárusa	
garzota	vanaana	
garra	vaxizpo	
garrapata	pótó	
gatear	chiyómaama	
gato	miishi	
gavilán	tskivi	
género	zóvalli	
género de insectos que pinchan	któshtamshi	
gobernador	kopřarinatóra	
golondrina	zagata	
golpear	pzkómaama	golondrina



gordo

gordo

gordura

gorrón

gotear

gozarse

grajo (ave)

gramalote (hierba)

grande

grande (de peces)

granillo

grillo

gripe

gris

gritar

grueso

guaba de la vaca

guacamayo amarillo

guacamayo rojo

guardar

gusano

yogada

vayógono

gítarí

xovátamaama

shámagámaama

posfistsigá

pirípirí

kapógó

vátáari

pototo

chirfallirí, pchichi

shonóshonó

pozaani

pzfizímaama

vashftaani

korima

karago

sánima

vayámaama

bicha



grillo



guacamayo

hacer corona

gusano (de mosca)	kido
gusano del virote zancudo	shimotzi
gustar	ipótamaama

H

haber terremoto	modáaztámaama
habla	kukoozi
hablar	tsiyátamaama
hablar equívocos	taxámaama
hablar íntegramente	izoro tsiyátamaama
hablar la verdad	itsínsáro tsiyátamaama
hablar mucho	kok zaapancha
hablar necedad	tamásigámaama
hablar rápidamente	tamñikamaama
hacer	ñánaama, tñánaama
hacer así	áshimaama
hacer corona (auréola)	tótiyáchtámaama

hacer mazamorra

hacer mazamorra	masámórtámaama
hacer nudo	kássímaama
hacer piso	tónomámaama
hacer remo	píttámaama
hacer su nido	ipámaama
hacer un camino	kanógtámaama
hacer una canoa	kanótamaama
hacerlo gritar	kapzĩzĩmaama
hacerlo sonar	tayósámaama
hacerse	kinámaama
hacerse bueno	vanáasirĩmaama
hacerse compadre	kobártámaama
hacerse feo	mántsirĩmaama
hacerse malo	yóotarfitamaama
hacerse polígamo	ĩpamaama
hacha	mchoki
hamaca	xomanzi
hambrear	marĩztámaama
harina	vayápori

hartar	
hartar (satisfacer)	tazázamaama
hartar (aburrido de comer)	kanfizimaama
hartarse	xarómaama
he errado (estribillo)	ma
heder	vasápshfimaama
hecho (animal)	karóopaná
hecho (frutas)	tanxipa
hembra	kiiza
hembra (animal)	vñizari
henchido	topfchima
henchir	topfchimaama
hermana (de hombre)	izaari, za
hermana (de mujer)	pamoni
hermano (de hombre)	zovalli, zová
hermano (de mujer)	vávavari, vávavá
hermano mayor de edad (de mujer)	nógaasi
hervir	kapótamaama
hierba	chirfchirf
hígado	shipich

hijo, hija

hijo, hija

hilado

hilar

hinchar

hinchar (de cadáver)

hoja

hojas tiernas

hombre

hombro

hondo

hongo

hongo (comestible)

hongos

hora

horcón

hormiga

hormiga (negra, 4 mm., pica)

horqueta

hoy

huancahui (ave)

ipaari, achá (hijo)

kosaari

kosámaama

máanamaama

tpóotamaama

masharo, vaaro

vayava

kamooza

chigotich, madógarich

ĩmorĩ

zoviiki

karapo

karáponaada

ora

patózanaazi

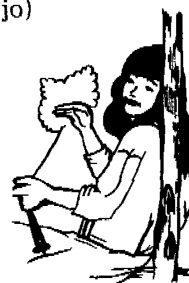
chĩshĩ, tĩsilli

tushápi

vápzári

naato

mákávo



hilar

huanchaco rojo	tsalli
huangana (pecarí grande)	vagaana
huangana curu (hormiga)	kzóporo
huapo (mono)	spora
huasañ (palmera)	sona
huato (palito)	shchopi
huayruru (semilla)	nitsi
hueco	vaacho
huellas	kutsitáacha
huérfano	pxaxzi
hueso	napich
hueva	vapo
huevo	vayagchi
huimba (kapok)	boorshi
huir	sovámaama
huir falleciendo	soríritará áshirago
huito (palmera)	yáná
humear	pz'fazamaama
humo	msaasi
hundir	yagámaama



hueva

icofa

I

icofa (tintura negra)	sigóosĩlli
idioma	koko
idioma candoshi	kadóaz koko
igual	tatsáamoro
igualar	tatsáamomaama
iguana	sódari
iguánidos (basilisco)	sódarĩptsĩ
iluminar	husĩnĩmaama
ilusionar	márpámaama
ilusionar (en el hablar)	tamásigámaama
imagen (de persona)	kanich
imbécil	mĩroasĩlli
impedir	kxárámaama, táxarámaama
impresionar (físico)	ináamĩmaama
incisión abdominal	potsĩmaama
incisivos	siisi
inclinarse	távinĩgamaama
inclinarse la cabeza	timóchimaama, itĩmóchigámaama

inyectar

incubar	kpómmaama
indicar (con el dedo)	tosómímaama
indio	tónaarĩ
inestable	mosásirimaashi
infamar	pázámaama
infante	kanxo
infectar	tsotámaama
informar	kamánimaama
inglés	ĩgarĩasa
insectos	mallĩrsinada
insensible	tamĩrogámaama
intensificar	kĩzporĩmaama
intestinos	chika
introducir	tápshóamaama
inútil	yóotarĩta
investigar	yáchámaama
invierno	sinapsa
invitado	yabima
invitar	yabĩmaama
inyectar	kayógamaama

ir

ir

ir con la corriente pzízfímaama

ir más allá toshímaama

irse por completo kázorómaama

ira tsiyaani

irapai (palma para techado) yarápaya

iripi tivi

isana (hierba) varoosa

isango (insecto) tsimadi

ishanga saváarilli, saváarolli - Shp.

isla tsorótáaro, vīisara

isma tanga (insecto) tonítoní

istmo tsópogáaro

isula marrón (hormiga) lliizi

isula negra (hormiga) kanáashirībi

itahuba (árbol) xachi

izquierda bázínóghi

J

jebe (caucho)	shiriga
joven soltera	kamáasina
joven soltero	kanógaasi
jubiloso	magich shabátaragich
jugar	michítamaama
jugo	vayaari
jugo (como de coco)	vakógori
juguete	míchigoshi, michĩnshiishi
juguetear	zarógchámaama
juguetón	michĩnzipaani
juntar	továrpámaama
juntar (comer de gallina)	schómaama
juntos	káyonó, ipónaró

labio

L

labio

koko

labio inferior

koko moróyaro

labio superior

kokoa toróyaro

labrar madera

kayóoramímaama,
tayóoramímaama - Shp.

ladear

mitámaama

lado

vatádaráama

al lado de la casa

pagĩnogirtich

ladrón

váshchĩri

lagarto (caimán)

shanita

lagarto blanco

dáraná

lágrimas

sori

lagrimear

tsórtámaama

laguna

mosa

lancear

kayógamaama

lanchina

abosha - Shp.

langosta

potĩdarĩ

lanza

kchĩrpógo, toroova

lápiz

yadaashi

levantar

largo	vazóráani
laringe	kokonich
larva del cárabo	charádamá
latitud	izátaro, pzáaritoro
lavar	
lavar (como vegetales)	kopámaama
lavar (sólidos)	kopártámaama
lavar (una cantidad de vegetales)	xáarámaama
lavarse (las manos)	kóximaama
leche	mímí
leche caspi	visatsa
lechuza	poboota, abosha - Shp.
lechuza chica	chorógopchí
leer	nátstámaama
lejos	arapi
lengua	nřaporich
leña	sorama
lepra	yórobátshiishi
leoncito (møno)	káshporó
levantar	itsřramaama

levante	
levante	zaar yáako-abi
leyenda	zitámina koko
liana	porcozi
limitar	tosháapamaama
limpiar	ixígamaama, ichígamaama - Shp.
limpiar caño de arma	ishórimaama
limpiar (mancha)	tachígamaama
líquido amniótico	okósaná
liso	kavapshi, kabáasi maashi
liviano	moori
liza (pez)	sagopa, sagopi - Shp.
lo mismo (que el otro)	vátatamcha
lobo	ktáparána
loco	móxxari
locrero (pájaro)	korřanxa
locuashero (ave)	kaniizi
lodo	tsabaarchi
loma	machi
lombriz	přpiř, táadá
lombriz intestinal	táramá



lobo

luz

lombriz (para pescar)	kapaaxa
lomo (de animal carneado)	móchxári
longicornio (insecto)	kadfr vāanari
lorito	xirftamanālli
loro	kavaaro, mchaki
lucano (insecto)	kavfshamáro
lugar desmontado	porfporitaro
luna	tsoopi
cuarto creciente	tsoop vachāamorfatskacho
cuarto menguante	tsoop vachāamorfats tarāstaracho
luna llena	tsoop tótotkacho
luna nueva	tsoop kaniasich yaakcho
lupuna (árbol gigantesco)	sibona
luz	husiini

llamar

LL

llamar

korózomaama

llamarse

tatsórtamaama

llanchama (tela de corteza
batida)

llaama

llegar

kósamaama

llenar

tatsítamaama

llenar con líquido

kanápomaama

llenar incompletamente

kántámaama

llevar

llevar (animado)

yamámaama

llevar (una cosa)

yámaama

llevarse (una persona)

máchtámaama

llorar

tanómaama

llover

sinámaama

llovizna

báraní

lluvia

siina

M

macana	kamáarabí
machacar	puchámaama
machacar (yuca para el masato)	totómaama
machete	mchita
macho	opáapchiri
madre	aniari
madrugada	tarássitonó
maduro	ztapa, kayana, ztaaro
maestro	mayístoro
maíz	yovato
majás	mazaazi
maliciar	továchimaama
malo	yóotaríita
mamá	atáatá, atáa
mamar	mítamaama
manco	magátsimá
mancha del cutis	mallisa
manchado (como tigre)	kayádarífmshi



majás

mandibula	
mandibula	niaztich
manf	yaashi
mano	kovich
mano (de fruta)	zuchima
manosear	mazfigimaama, patáatamaama
mañana	poota
en la mañana	pótórita
en la mañanita	zaar pótóriita
máquina	mákina
maquisapa (mono araña)	chóopá
maracanã	karfkarf, kayachi
marbella (ave)	dórodóro
marear	karósámaama
mareo	karoosi
marido	zaralli
mariposa	mákava
mariposas nocturnas	shamáboróma
martineta (ave)	pagoana
masato (cerveza de yuca)	kapóssi
masticado	kamiima

mentira

masticar (sin comerlo)	kamfmaama
matador	vapcha
matamata (tortuga de agua)	sirtótoma
matar	pachámaama
mazamorra	napki
mecer	kabfptámaama, górtamaama
media noche	schirsa
media parte	chavpi
medio día (zenit)	vacháamorfatsi, zaar vacháamorfatsi
medio sol (moneda peruana)	mfiya sora
meditar	magóazoch tomfharagich
mejilla (hombre, animal, ave, pez)	tashshi
mejor	kápdana
mejorar	kápdanimaama
mellizos	tovfparó
menear	kórigámaama, ishfpómaama - Shp.
menos	dótamá
menstruo	mántsámaama
mentir	gfichimaama
mentira	gitzi

mentiroso	
mentiroso	váyagĩchirĩri
mermar	manáasámaama
mesa	misa
mestizar	yápstámaama
metal	gósobá
meter	pshĩgamaama
meter la mano	pazómaama
mezclar	ĩisamaama, taxámaama
mezclar masato (fermen- tado con el fresco)	kazárpómaama, tazárpómaama - Shp.
miel	kidoora
migar	ksĩporĩtamaama, kasĩporĩtamaama - Shp.
mfo es	nocha
mirar	náapamaama, nátspámaama
mirar a reojos	nátxímaama
mitad	mánporo, chavpi, tsĩbómta
mitayo	zámzi
mocahua (tazón indígena)	magava
mochila	tsigaashi
mojarrita (pez)	taraapi

motelo

molar	xinnich
molestar	imántsagámaama
molestar (por su hablar)	tamóntámaama
mono blanco	michiko
mono negro	mallooga
monte pequeño	vipáanori
montete (ave como el paujil)	chtíbori
morado	maváazimaashi
morder	kapóxomaama
mordiscar	katápímaama
morir	tsipáamaama
morirse del hambre	maríz tsipáamaama
morírsele	kanátspámaama
mosca	yáyálli
mosca (grande y verde)	sabíavana
mosca del diablo	báníka
mosco	spoorchi
mosquitero	kimzi
mosquito (jején)	sitaaro
motelo (tortuga terrestre)	dóztá

motelo angu

motelo angu

muchacho, muchacha

muchedumbre

mucho tiempo

mudar vestido

muela

mujer

muñeca (anatómica)

Muratos y Shapras

murciélago

murmullo

muslo

musmuqui (mono)

muy bien

torázimshi

llora

shonfarusin

zapshi

tómartámaama

xinnich

kiiza

chiriichich

kadóazi

llómira, zoopi

zámamtámaama

ónobi

motoochi

áyó



musmuqui

N

nada (ninguna cosa)	maachta
nadar	pamágamaama
nadar (dentro del agua)	korñigamaama
nariz	shiipa
negro	kantsiarpi
nidificar	ixátimaama, kíxtámaama
niebla	msaasi
nieto o nieta	chñliní
nigua	aazo
nivel, al	vatámoosa
nivelar	topárimaama
no	da, dalla, dánpari
no alcanzar	pachñirogámaama
no caza bien	máshogaashi
no comestible	mantsamo
no cumplir	xápóamaama
no es así	doni
no es nada	máachitcha

no espeso

no espeso

manápsháarta

no existe

vaníntáha

no fingir

kokich da zaapani

no hallar

náxpóamaama

no hay

doni

no lo hagas

vátstá

no más

vatam, vátacha

no muy bueno

yóotamá

no poder

pinásamaama

no rema

máchógáashi

¡No te sientes!

kuxínilpa

nombre

soora

noreste

zaar yáako-abi pováchigáro

norte

zaari pováchigáro-abi

¿nos vamos?

pzaha

nos vamos, ya

pza náamani

nosotros

iya

nosotros mismos

iyáná

nosotros solos

iyáníta

novia

vayámadáama

ocioso

novia (pez)	povana
nubes	msaasi
nudo (de madera)	zkřaramichí
nueve	ipónponáro matáyaro
nuevo	kantiaschi
nutria	koyadchi



obedecer	mázinámaama
oblongo	zorógpaani, óopaani
obrar desabridamente	mřsigámaama
obscurecer	
obscurecer (7 p. m.)	zaari tápřmaama
obscurecerse (obscuridad)	tonřmaama
obscurecerse (noche)	tápřmaama
obscuridad	tapi, tonima
ocioso	vámigáanori

ocuparse	
ocuparse	mápřmaama
ocho	tóochřp matáyaro
oído	křtsřshi
oír	mázinámaama
ojo	kachich
olas	varaasi
oler	ishřgamaama
olvidar	břzamaama
olla	shtášhř
olla (para cocinar la comida)	chirřboochř
ombligo	moza
omitir	nřramaama
once	kutsás minam matáyaro
oprimir	křyóg yáchámaama
oreja	křtsřch
orilla (del río, etc.)	opiava
orillar	ksháapamaama, ivřigamaama
orřn	kosiissi
orinar	kosřmaama
ortiga	koráasiná

pairajo

oso

oso hormiguero

otra banda del río, la

otra vez

otro

otro local

ovalado

chaniva

makina, magina - Shp.

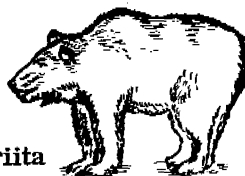
aratschi

yóosoro

mino, llfitariita

aragi

zpoki



OSO



oso hormiguero

P

pabón (ave)

paca (roedor)

pacificar

paco (pez)

padre

pagar deuda

paiche (pez grande)

pairajo

zorózero

mazaazi

izámzámaama

kota

apaari

továpomaama

payatsa

torfrkáavina, torfkáavani - Shp.

pajarito	
pajarito	tsiripchi
palabra	koko
palabra de cariño a un infante	chocho
palabrear	áantaragich
paleta (para preparar el masato)	tayago
palidecer	kaxívatamaama
pálido	chamfiromaashi
pálido (persona)	kaxiva
palillo para virote	zupzina
palmito (palmera)	páromicha
palo	yasina
palos para sostener la olla	somaasi
palo podrido	tonaazi, motzi
paloma	mókoaka, mákoako - Shp.
paloma (silvestre)	tspaachi
palometa (pez)	kpávarí
palometa huayo	ktsachi
palta (aguacate)	parta
pampanilla (de hombre)	tipo
pan	tada, paga - Shp.

pariente mayor de edad

panero (canasta)

panguana

panguana negra

pantalón

pantano

pañã (piraña)

pañal

papã

papasi (insecto como
el ciervo volante)
larva del papasi

papaya

papel

para mĩ

parar (una cosa)

pararse

parienta (de hombre)

parienta (de mujer)

pariente (de hombre)

pariente (de mujer)

pariente mayor de edad
(de mujer)

tsobo

tsoróntsoró

tidi

padárona

kog pamápamáro

pánĩ

chiriiko

apaapa, apáa

shpapa

podisha

kupaayo

kiraka

novaama

tsitótomaama

xízámaama

izaari

pamoni

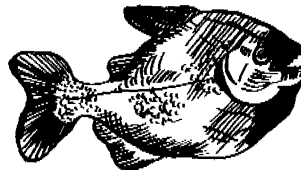
zovalli

vávavari, vávavá

nógaasi



panero



pañã

pariente lejano

pariente lejano

partir

partir (con un cortante)

partir (en viaje)

pasar raspando

pashaco

pata (animal y ave)

patria

paucar (pájaro)

paucar

paujil

pava

pecados

pecarí

pecesillos

pecho

pedasque

pedir

pegar

pegar (unir)

kamidzi

ipósamaama

tpímaama

kámaama

toyáxámaama

ktánoróchi

vaatsi

tsapooni

xorípa, kobóochoró, kobártotó

zirolli

masho

vachóro

yóotarífitshiishi

kazóomá

vasfallorí

títkorich

takodko

máshimaama

tapátstámaama

kapátstámaama

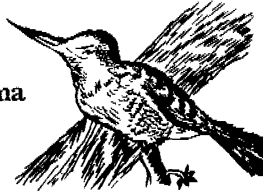
perder

pegar (unir con cola)	ptsótamaama
pegar raspando	mtárigámaama
peinarse	tsíptámaama
peinarse cola de caballo	k orĩpomaama
peine	tsípá
peje picaflor	sarĩpaná
pelar	tagátamaama
pelear	varátamaama
pelejillo (perezoso chico)	miana
pelo	poro
pelo crespo o pelo desarreglado	mooch magaaro
pellizcar	kapóxomaama
pene	mziirich
pensar	chinámaama
pensar impedido	magich txáragich
peor	misĩsiná
perca (pez)	akopchi
perder	kapĩmaama
perder (por acción de fiero)	kanázámaama
perder (por la muerte)	kanátspámaama



peine

perderse	
perderse	masáatamaama
perdiz	katamshi
perezoso	migaasi; puxáaz ashkich
perezoso (mamífero)	puxaazi
perico	váromásá
permitir que escape	kanáchámaama
perseverar	taxímaama
persona	tpootsi
persona cumplida	ivápshiishi
persona irritable	vátsiyānori
peruano	karístiyána, virakchi
perro	tomoozi
perro de monte	zozima
pesado	kayaka, kiyaka - Shp.
pescar (con anzuelo)	kachímaama
pescar (con barbasco)	bótamaama
pestañas	tsachich
pestañear	símmaama
pez	kayopchi
pez como el zanclo	shiparzi

	pino pishco
un pez rojo	yobsamshi
picachar las ramas	kátomfmaama
picaflor	posiisi
picar	
picar (con los dientes)	kasháapamaama
picar (de insectos para sangrar)	itfamaama
picar (como avispa)	toshfmaama
pico	shiipa
pico (inferior)	vaniazto
pichico (mono)	michiko
pie	kotsich
piedra	patobchi
piedra (arenosa)	samado
piedrita	vichi
pierna	paazich
pifayo (palmera)	másf
pihuicho (pájaro)	mantsiirchi, shápina
pinchar	kazógamaama
pinchar (como avispa)	toshfmaama
pino pishco	aroovi

picaflor

pinsha	
pinsha	psibsi
pinshito	királlimá
pintar	tapáramaama
pintarse la cara	yópszigámaama
pintura	parígorá
piña	korisha
piojo	iisi
piojo de agua	tsigátsigá
pique	aazo
pisar	kátamaama
pisar en	kázomaama
pituca (tubérculo)	mota
piurf (como paujil)	piyoori
placenta	llor pago
placentero	kisa
plan de la canoa	mágoríña
plano	tsimooro
plátano	parádama
playa	mazachi
pléyades	masaachi

ponerse la chaqueta

pléyades al zenit al amanecer

masáach vacháamoríats
tarástaracho

pléyades al zenit al obscurecerse

masáach vacháamoríatsi

pluma

poro

pobre de mī

sitaatsti

poco

pakchi

poco a poco

tsipaasa

poco apretado

korigi

poco profundo

maranxa

poco retirado

arápilltamá

podrido

kochaari, kuchaari

polvo

póyibó

pona (tronco balido de palmera
que se usa como una tabla)

tarámzi

poner

poner a dormir

tomáchtámaama

poner a las personas en
orden

isháaniímaama

poner de corona

itímóchigámaama

poner huevos

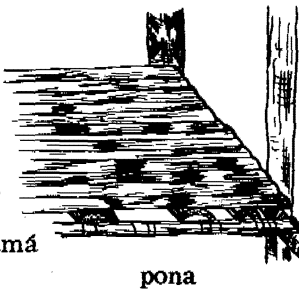
gíchtámaama

ponerlo de pie

toxíkímaama

ponerse la chaqueta

vanómaama



ponerse la falda

ponerse la falda

ponerse ronco

poniente

ponilla (palmera)

popa

popear (dirigir canoa)

por

por acá

por agua (viajar)

por allá

por broma

por menudo

por nada

por otra parte

por sí mismo

porohuanguí

¿por qué?

posar

poseer

posesión

maxáamaama

tanfzamaama

zaar pókamcho-abi

shchoka

cháasshí

tídanáamaama, ínáamaama,
kínáamaama

nigi

vasoopa

piya

ógariama

achífmáari

gooti

miisha

vaada

poróonalli

mayamshta

vazíamaama

payóamaama

ntsiri

pucuna

practicar	íchtámaama
predicador (insecto)	marígpá
prender	tsitótomaama
prensar	kanáxamaama
prensar (una parte)	kanárapshímaama
preparar	yáramaama
preparar el masato antes de servirlo	tayámómaama
presa	zamzi
primera aurora	sítamaama
primicia	káchtama
proa	shiipa
probar	yáchámaama
procesionaria (gusano)	kapiava
producir (fruto)	yosímaama
producir (tubérculos)	yotámaama
próximo	motátarita
púa	toshima
pucacunga	karontsi
pucacuro (hormiga)	kóshí
pucuna	shóganáazi

pucupuchán	
pucupuchán	xaráxará
puente	ónaashi
puerco espín	koro
puerta	kaváaro-ano
puerto (para canoas)	patoossi
pulga	vanfisiri
pulgar	zamfatorich
pulmones	vacháchkorich
pulsano	magoazi
pulsera	pátkorózi
puma	kovitsamá
purgante (indígena)	kirísiná
pus	vaazi

Q

que	
;que aguante! (es lo que merece)	yácháagi

quihuapishco

¡qué bello!	tamaara
¿qué cosa?	máyá
¿qué del otro?	míshtava
¿qué dijo?	ámaraga
¿qué haré?	tamáchtaha; tamáyachiazi
¿qué se le hará?	tamáyachiazich
¿qué? si...	vaapaaz
¿qué va a hacer?	tamáyachtazich
quebrar (palo, hueso, etc.)	ichípamaama
quebrar hojas	itópamaama
quebrarse	chpámaama
quedarse	támaama
quedarse con una persona	ksóotámaama
quemar	bótamaama, machígamaama
quemar pelo	bóorímaama
quien	cháká
¿quién sabe dónde estará?	tamállimaasaha
¿quién sabe lo que se hará?	tamáchimaasaha
¿quién sabe lo que haré?	tamáchimaasazi
quihuapishco (pájaro de la hierba)	víshamá

quince

quince

quitar

kutsás minogich pchiaro

itótsamaama, yánpómaama

R

raer

raíz

rajar

rama

rana

rana (comestible)

rana de zarzal

ranacuejos

rápido (intensificación de la acción)

rasgar

rasgar la ropa

raspar

rata del monte

pzitamaama, kamópshígamaama

xíxporí

sorámaama

ónari

modo

bischi

poochi

moxa

kízpóri

izíchimaama

itáromaama

pzitamaama

yanfayá



rana

regorrego

raya	kashaapa
reabrir un camino	kázamómaama, tozámomaama
recién	vayánoota
reclinar	tavĩnamaama
recoger	kayánámaama
recoger (líquido)	tipámaama
recolectar (hongos, hojas, pececillos)	kábamaama
reconciliar	tozámzámaama
recordar	nátstámaama
recortar el flequillo	któsstámaama
recostar	táatomaama, tipánámaama
recostarse	mámávo
rectangular	mitako
recto	itsĩnsáro, tsinĩsaaro
recuerdo, un	da bĩzamaama
rechazar	gátamaama
redondo	iripchi
reflexión (de persona)	kanich
regar	koróotamaama
regorrego (bagre)	póroró

regresar	
regresar	kanápomaama
rehacer	ivísigámaama
rehusar (no conceder)	pachhdamaama
reír	stámaama
relámpago	mamaaro
relampaguear	mamáartámaama
rellenar	kátstarímaama
remar	kchógomaama
remendar	mátámaama
remo (canalete)	pitzi
remolino (en el río)	moriana
reparar	shabátamaama
repartirse	vallítamaama
repetir	tayóosimaama
repetir la enseñanza	tomñhomaama
reponer	tonóxinámaama
reposeer	yánpómaama
reprender	vanímaama
reptiles que andan arrastrando	pzirátaro-ano
resbalar	kapáshirómaama, kóbshámaama



remo

rño arriba

resfrío	ksánusi
resina	vaashi
resonar	kĩmámaama
respiración	opóchiri
respirar	kanóosámaama
respirar restringidamente	motsĩsamaama
respiro	kanoosich
restringir la respiración	tomóochimaama
retoño de plátano	parádama moocho, parádama mĩmiria
reunir	timótamaama
reventar	itóvimaama, matóvimaama, totóvimaama
revolver	yapátámaama
revolver (colores)	yópidámaama
riachuelo	vazágana
rinabi (ave)	pziyako
rincón de aleta	vachalli
rño	kógó
rño abajo	toosho
rño arriba	táshtápi

ripia de pona

ripia de pona

ripio

risa

rito de poner los nombres

robar

robusto

roca

rodear

rodear (para arrinconar)

rodilla

romper

ronsoco (roedor)

ropa

rosado

rozar

rozar de animales

ruboroso

rugente

korada

xixiuro

sirasi

yásamámaama, ísamámaama

shochímaama

mátámshi

patobchi

itórpiímaama

torípigámaama

tochíbarich

pátagámaama

gómiyá, góyamá - Shp.

kamaazi

tkóbimaashi

pzámaama, tzámaama

zóztámaama

chobíchómtaró

tspóoshina, tspóosina - Shp.



ronsoco

S

	któdaríma, zagátamá, kosi
	náshoníma
	kshóomaama, kozómaama - Shp. ; yórigámaama
sacar chonta	kamóximaama
sacar (de un envase)	ivasamaama
sacar el shungo (pulpa) de pona	schímaama
sacar la hebra de chambira (moriche)	víchimaama
sacar la lengua	pañapogámaama
sacar la yuca	yóozamaama
sacar (peces)	yóssamaama
sacha ajo	karipa
sachapapa	chámó
sachapona	pasatsa
sachamango	kopi
sachavaca (tapir)	pamara
saño (pecarí)	kazóomá
sal	yomi
salida (parte para salir)	vashítogaashi

salida

la salida (de la casa)	shĩtogaashinogi
salir	shitógomaama
salir el curuhinse	koshógámaama, toshógámaama - Shp.
salirse (como gotera)	parógámaama
saliva	karissich
salivar	ĩsadámaama
saltar el tigre	kóchpogámaama
sanar	tsitátsĩmaama
sanar (herida)	shabátamaama
sangrar	ipĩmaama
sangre	koraasi
sanguijuela	shchacha
sapo	paróboró
sardina	sapaapa
sarna	shaapi
satisfacer	varfitámaama
se dice que...	maga
secar	pózámaama
secar (hasta rompible)	pchĩroamaama
seco	pooza



sapo

ser

sed	saachi
seda	mishilli
seguir	tachĩitamaama
seguir al sol (como compás)	zaari tachĩitamaama
seguir una enseñanza	magóazoch tachĩitaragich
segundo puerto	kapĩchĩfshi
seguro	izóroro
seis	minam matáyaro
sellar	tamĩramaama
sembrar (maíz, algodón, maní, frijol)	sitógamaama
sembrar (poner en tierra)	tatsómimaama
semilla	vacho
senda	nogi
sentar	koxĩnamaama
sentir hambre	marĩz kayátamaama
sentir picazón	stósámaama
señalar (con el dedo)	tosómĩmaama
separar	totsópamaama, ipósamaama
separarse	itsópamaama, kxómaama
ser	támaama

ser así

ser así	áshimaama
ser estoico	itámsámaama
ser incapaz de hablar	taxápóamaama
ser insuficiente	pachĩrogámaama
ser íntegro	zóromaama
ser malo	yóotamavo
ser mala suerte	pasóomaama
ser marañoero	sarĩchirichtar ashkich
ser más alto	tshĩmaama
ser miserable (sin fortuna)	ixóonámaama
ser pobre	kĩyogómaama
ser primogénito	iváchiztámaama
ser recto	vashĩkaari
ser ridículo	yáasigámaama
ser sonso	másigámaama
ser tierno	kabóptaragich
ser verdad	zóromaama
servir (el manjar)	básamaama
serrucho	itsóptaro-ano, itsópshiishi - Shp.
sesenta	kutsás tóochĩp ĩptaaro

sin embarazarse

sesos	yáchkorich
setico (palo)	satiika
shansho	sáasaya, sánsaya - Shp.
shapaja	koyaani
Shapra	Chápara, Kadóazi
shebón	katfraná
shihuango	psiyaaro
shimbillo (vaina)	tsiribchi
shiripiba	tsogárpotsi
shushupe	moraazi
sí	aa
si no...	dosh
siempre	órotá, mftarí
siete	tsibon matáyaro
sigilar	kamápshtímaama
silbar	shoshómaama
silvestre	kayóstani
sin	
sin carne	manótsshi
sin embarazarse	xonámaama

sin hijo	
sin hijo	vipáshárta
sin filo	moribo
sin hueso	vanápshárta
sin trocha	mánógshi
sfrvase	tarigsi
sirviente	mchacho
sitaracu (hormiga)	tsarápaná
sitaracu pishco	chiripi
situlle	kabasa
sobaco	zagótzftchich
sobar	topárimaama
sobrar	itóchimaama
sobrar la comida	katóchimaama
sobrepujar (superar)	kánamaama, továnomaama
soga de corteza	yago
sol	zaari: para la hora del día, determinada por la posición del sol, véase apéndice III.
sol (moneda peruana)	sora
soldado	sodaro
soledad	vámsánpi

sudor

sólido	tovina
soltar	ishótamaama
soltero	mǐzalli
sombra (de persona)	kanich
sombrear	vayánpǐmaama
sonorizar	ákaktaragich
sonso	mágshari
soñar	pashábamaama
soñar (sueño de mala fortuna)	pamázómaama
soplar (con la boca)	tapóossamaama
sosegar	mapǐmaama
sostener	xamǐmaama
sostener en la boca	kapóomaama
su dolor	vásori
suave	moxaxa
subir	kárimaama
sucio (con tierra)	tsaróná
sudar	msástamaama
sudeste	zaar yaako-abi pováchigáro
sudor	msáasiri

suegra

suegra

suegro

suelo

suficiente

sufrir

suisui (pájaro)

sumamente

superar

superar en altura

sur

surgir

suri (gusano comestible que vive en ciertas palmeras)

sutil

komini

góosari

orópogó

vaapa, vazáapanf

kíyóg kachímaama

shiniki

ksomshi

kasímaama

tushímaama

zaari pováchigáro-abi

shorómaama

míðópshi

potiiti



suri

T

tabaco

tábano (mosca)

tsapantsi

ptaaro, shibotka

temblar

tahuampa (alagadero)	vátari
taladrar	kachótamaama, yochámaama
talega (bolsa)	tsigaashi
talón	náashirich
tallo de yuca	yasiisi
tamshi (bejuco fino)	tabshi
tapaje (armadura en el río para que no huyan los peces)	katánima
tapar	yanpótamaama
tardar	pómaama
tarántula	sinno
taricaya (tortuga acuática)	charapi
tarima para guardar vasijas	piirka
tartajear	támántsamaama
tarrafa	kavashshi
tazón (indígena)	magava
techado	isísima
tejer	kutámaama
tela	kamisa
tela araña	tolli vasoori
temblar	nógtamaama



tarántula

tender	
tender	mápóatamaama
tener	
tener dentera	ksímonámaama
tener fiebre	kanómtámaama
tener hipo	xkótamaama
tener inquina	yátstamári
tener la boca abierta	xípogámaama
tener los ojos cargados	maats kasíragich
tener sed	sachítámaama
tener vergüenza	ksímonámaama
teñir	toshíramaama
terminar	yovápámaama
terremoto	modaazi
terrestre (viajar)	orópogórta
teta	mímí
tía	táatari, táatá
tierra	tsaapo
tierra amarilla (para vasijas)	pára
tierra blanca (para vasijas)	pzani
tieso	yaxaxa

tomar vuelo

tigre (género)	tomoozi
tigre meztizo	shiyáshiyá
tigrillo	yadaana
tijera	chichirsa
tijera chupa (pájaro)	chibiitti
tijeraje (tipo de guacamayo)	kayachi
tfo	zípari; iichi
tingima (liana fina)	yamoosi
tintura negra	saka; sigóosílli
tirar	kiráptámaama
toa	povábotsi
tocar la flauta	tiróochimaama
tocayo	apoochi
tocón	sogaachi
todo	ichígoro
tomar	
tomar por madre	tánirtámaama
tomar rumbo	zaari tachíitamaama
tomar (un líquido)	vámaama
tomar vuelo	porágamaama



tijeraje

torcaza	
torcaza	mákoako
torcer	tórigámaama, tórxámaama
torcido	kachobi
tortuga gigante	piróovarĩ
tostadora	kpitchi
tostar	kpĩchimaama
totuma	tódó
trabajar	patáatamaama, tarávshamáama
trabajo	tarávsha
traer	yóshidámaama
tragar	pisháamaama
traicionar	tamápigámaama
trancar	tstsátamaama, shtádámaama
transparente	kadĩrótóro
trapo	chiriiko
traspasar	psĩgómaama, shtómaama, tzótomaama
traspasar (oreja)	toshópamaama
trece	kutsás tóochĩp matáyaro
treinta	kutsás ĩptaaro yoosor mánporo
tres	tóochpá

tuqituqui

triste	magich mántsámaama
trocar	ĩstámaama
trocha	tzama
trompa	shiipa
trompetero (agamĩ, ave)	yaami
tronar	karĩtámaama
tronco	pochi
tronco (del hombre)	notsich
trozar	kátspámaama
trozar (hojas con machete)	katópamaama
trozar raíz (en la tierra)	puzímaama
trozar ramas gruesas	kóotámaama
trueno	kariya
trueno prolongado	yanni
tu, tus	shiya
tucán	siyago
tumi	toviisha
tundir	tsipásamaama
tupido	tovapi
tuqituqui (ave)	shóktotoo

ucuashero

U

ucuashero

koviđiama

uchpa loro

pozagta

úlceras

chñitf

último

koshñishimono

un momento

xáamachi

unchala (ave)

pñkoróro

ungurahui

goalli

único de esa clase, el

vánñitamaashi

unir

ñnámaama

uno

mñnamtá

uña

tizapich

urubú (buitre, ave)

kósoro

usado

sirapchi

usar

payómaama

usted

shiya

usted mismo

sháná

usted solo

shánñita

ustedes

siya

vasija cocida

ustedes mismos

sáná

ustedes solos

sánřita

útil

vanáasiri

utensilio para comer

katógshiishi

utucuro

sarápiná

uvilla

shovilli

V

vacar

korřmaama

vagabundo

msámastaro

vagar

xřtamaama

¡vámonos! vente conmigo

pza náyanaani

vampiro

kosita

vaquita de San Antón

dóztá

varilla

varpa

vampiro

varón

kamooza

vasija cocida

kchapa



vasija para el masato

vasija para el masato

¡vea!

veinte

vejiga

¡vén!

venado

venas

veneno

vengar

venir

¡vente!

¡vente! vámonos

ver

verano

verde

verde obscuro

verderón (pájaro)

verruga

vestido

vestir

moriitsa

pa

kutsás íptaaro

kosiissi

nání

mallánusi, mallansi - Shp.

yanxich

tspasa

kisátámaama

nádáragich

pza

pza náyani

pámaama

záarpaasa

kavábaná, kamachpa

kamíchpamaashi

pzirolli

sori

kamaari

kamáritámaama

voltear

veta	toviřtamá
vřbora	máká
vřctor dřas (pájaro)	ptatki
vida	táarashi
viejo (persona)	váchina
viejo (cosas)	sirapchi
viento	kabósoró
viga	ónobi
violřn	kabana
viraje	ktapzi
virgen	vámsani
virotear (cazar con cerbatana)	shógámaama
viviente	kchita
vivir	támaama
volar	magáamaama
volcar	inópamaama
voltear	ktátámaama
voltear (al revés)	třtimaama
voltear (boca abajo)	tádámómaama
voltear (como la ropa)	tótamřmaama

voltear

voltear (de punta) tosřrogótamaama

voltear (hacia arriba) tachátamámaama

voltear la espalda kóshtamaama

voltearse los ojos (no ver bien) kachich tórpóragich

volverse kináamaama

vomitar kátamaama

voy a andar (en el monte para
cazar, o a visitar en la
casa de otra persona) náatama

voy a dormir (en el monte
para cazar) máatama

vuelta (del río) vřtripř

vulva ápchirich

Y

ya conoce pamcha

yerno, yerna (de hombre) góosari

 yerno (de mujer) panoori



yo nova

 yo mismo nováná

zúngaro

yo sólo
yo soy
yuca
novánfita
nocha
kazinzi

Z

zambullir	tsipósámaama	
zambullirse	chipóyimaama	
zampoña	sirígonási	
zancudo	manxo	zancudo
zanjar	piríktámaama, kpírkestámaama - Shp. , kpímaama	
zapallo	sago	
zapato	spátorí	
zapote	chichi	
zorro (zarigüeya)	xopzi	
zorro challo	chimaapchi	zapote
zúngaro	tsogara	

Apéndice I
ORTOLOGIA¹

Alfabeto:

El alfabeto que empleamos en este Vocabulario es el mismo que se utiliza en las cartillas y libros de texto en las escuelas fiscales bilingües. A beneficio de las personas que tengan interés de aprender a hablar el candoshi y de los científicos, variamos de dos maneras la ortografía usada en las escuelas: (1) En este Vocabulario, las palabras llevan acento según las reglas que aparecen en la próxima sección. (2) Se escriben ambas vocales de los diptongos que las llevan idénticas. Estos dos fenómenos fonológicos se han simplificado en la ortografía usada en las escuelas bilingües para facilitar la lectura a los de habla candoshi.

El alfabeto consta de las siguientes letras: a, b, ch, d, g, h, i, k, ll, m, n, o, p, r, s, sh, t, ts, u, v, x, y, z, '. Las palabras aparecen en este orden alfabético, y los diptongos de vocales idénticas tienen el mismo orden de las vocales simples.

Se puede leer este idioma más o menos según la pronunciación castellana, con algunas excepciones que nacen de la

¹ Mucho de este material se lo debo al artículo: "Candoshi Phonemes" por Lorrie Anderson y Kenneth L. Pike, por publicarse.

Apéndice I

fonética indígena. Las letras cuya pronunciación es casi igual en ambos idiomas son las siguientes:

a	<u>a</u> rikta	caracol comestible	o	<u>o</u> nari	rama
ch	<u>ch</u> óró	choro (mono)	p	<u>p</u> amara	sachavaca (tapir)
i	<u>i</u> sáriya	boa	r	<u>r</u> chari	mi frente
k	<u>k</u> ápa	espina	s	<u>s</u> ánima	guacamayo rojo
m	<u>m</u> áká	vibora	t	<u>t</u> ísilli	hormiga
n	<u>n</u> assi	mis dientes	y	<u>y</u> asina	palo o árbol

Las letras de pronunciación y uso distintos del castellano son las siguientes:

- b suena como una combinación de m y p. Por ejemplo:
baapa, dardo.
- d suena como una combinación de n y t. Por ejemplo:
dáraná, lagarto.
- g suena como una combinación de n y k. Por ejemplo:
gópogó, caracol.
- h se pronuncia como la j en castellano, pero con menos fricción. Por ejemplo: husiini, luz.
- ll suena como una combinación de n y ch. Por ejemplo:
llama, llanchama.

Apéndice I

- sh suena como la sh en la palabra 'Ancash'. Por ejemplo:
shiipi, mi nariz.
- ts suena como una combinación de t y s. Por ejemplo: tsípa,
peine.
- nts suena como una combinación de n, t y s. No aparece como
unidad en el alfabeto aunque lo es en su fonología. Por
ejemplo: ntsiri, mi propiedad.
- u se pronuncia como la u en castellano, pero sorda. Por
ejemplo: kutámaama, tejer.
- v se pronuncia como en castellano cuando ocurre antes de la
vocal i, pero como w, o sea hu, en los otros casos. Por
ejemplo: vacho, semilla.
- x suena como la ch pero con la lengua retrofleja. Por ejemplo:
xomanzi, hamaca.
- nx suena como una combinación de n y ch retrofleja. No aparece
como unidad en el alfabeto aunque lo es en su fonología. Por
ejemplo: kanxo, infante.
- z suena como la sh pero con la lengua retrofleja. Por ejemplo:
zamzi, presa.
es una oclusión glotal.

Apéndice II

Acentuación:

El acento ortográfico, por los fines de este Vocabulario, se escribe solamente en las sílabas tónicas de los radicales de las palabras variables, y en palabras de dos y tres sílabas no graves. El acento de los sufijos se observará en el Apéndice Notas Gramaticales y como es casi constante, no es necesario escribirlo. La primera sílaba tónica de una palabra lleva más fuerza que las demás, y siempre es una de las dos primeras sílabas de la palabra.

Diptongos:

Hay los siguientes: de vocales idénticas; ii, aa, oo, y de vocales diferentes; ia (pronunciada como la e en perro), oa. La pronunciación de estos diptongos es un poco más larga que las vocales simples y tiene una pequeña caída en el tono de la voz.

Grupos de consonantes:

Los grupos de consonantes dobles dentro de las palabras son numerosos en la formación y unión de sílabas, pero no se permite las siguientes combinaciones: consonante + consonante sonora (b, d, g, ll, m, n, nts, nx, r, y, v) o la consonante sorda 'h',

Apéndice I

ni: h + consonante. Ocurren sí los grupos mm y nn.

Los grupos de consonantes triples son numerosos, pero con las limitaciones ya indicadas, además de otras que no cabe mencionarse aquí.

Morfofonémica:

Hay dos fenómenos morfofonémicos que por lo regular ocurren cuando se agregan sufijos a un radical o a otro sufijo. Si las sílabas en la unión morfé mica son átonas, las vocales inmediatas a la juntura desaparecen formando así grupos de consonantes, con las limitaciones consideradas en la sección "grupos de consonantes". Si la agregación de un sufijo produce un grupo de consonantes no permitido, es necesario restablecer una vocal o insertarla--comúnmente una a átona y con un timbre variable.

Apéndice II

NOTAS GRAMATICALES

PARTES DE LA ORACION

Las partes de la oración² son las palabras clasificadas de acuerdo con su desempeño sintáctico. Ejemplo:

tiempo.	núcleo del sujeto.	modificador del sujeto.	lugar.
<u>sig</u>	<u>kamóoz</u>	<u>vazóráani</u>	<u>pi</u>
ayer	hombre	largo	por allá

núcleo del complemento.	modificador de la acción.
<u>tsirípchia</u>	<u>míkiaro</u>
pájaro	rápidamente

núcleo de la acción
shógarago
viroteó

Traducción libre: El hombre alto rápidamente viroteó (matar con cerbatana) a los pájaros, ayer, por allá.

Con este ejemplo se puede apreciar que: 1. -El Nombre es el grupo de palabras que aparece en la relación sintáctica como

² Antes que se imprimiera este volumen, se publicó un artículo sobre la sintaxis de este idioma, de mucho interés para los lingüistas, titulado: "Contrastive Features of Candoshi Clause Types" por Lorrie Anderson y Mary Ruth Wise, en Studies in Peruvian Indian Languages: I, Summer Institute of Linguistics, University of Oklahoma, 1963, pp. 67-102.

Apéndice II

núcleo del sujeto o complemento directo e indirecto; 2. -El Adjetivo en la relación de modificador del nombre; 3. -El Verbo en la de acción; 4. -El Adverbio en la de modificador del verbo; 5. -El Temporal en la de tiempo; y, 6. -El Locativo en la de lugar o dirección.

De igual manera, desempeñando las relaciones sintácticas de introducción en distintas clases de oraciones y frases, están: 7. -La Interjección; 8. -La Conjunción; y, 9. -El Vocativo.

Desempeñando la relación de compañía e instrumento, está: 10. -El de Compañía que se expresa únicamente con la palabra, káyonó, o con nombres o pronombres con el sufijo -pata (V. Sufijos).

11. -El Pronombre indica las relaciones de núcleo del sujeto o complemento, tal como el nombre, pero también de modificador del nombre, relación que no desempeña el nombre.

El sistema pronominal es como sigue:

(a) Personales:

<u>nova</u> o <u>no</u>	1 ^a pers. sing.	<u>iya</u> o <u>iy</u>	1 ^a pers. pl.
<u>shiya</u> o <u>shi</u>	2 ^a pers. sing.	<u>siya</u> o <u>si</u>	2 ^a pers. pl.
<u>ova</u> , <u>o</u> o <u>va</u>	3 ^a pers.	<u>chiya</u> o <u>chi</u>	pers. indeterminada

Apéndice II

(b) Reflexivos:

<u>nována</u>	yo mismo	<u>iyána</u>	nosotros mismos
<u>shána</u>	Ud. mismo	<u>sána</u>	Uds. mismos
<u>vána</u>	él mismo	<u>chána</u>	alguien por sí mismo

(c) Demostrativos:

<u>ĩní</u> o <u>ni</u>	este, esta	<u>mino</u>	otro, otra
<u>ano</u>	aquel, aquella	<u>yo</u>	el que, la que

SUFIJOS

1. Sufijos, que con sus alomorfos (variantes), aparecen con el Nombre.

(a) Descriptivo:

-nóri	totalidad de género.
-páni	ocupación personal.
-`rinĩ	muerto o separado (sólo con nombres propios y parentesco).

(b) Posesivo:

-r´-	posesión	vá-	(prefijo) posesión en la 3ª pers. (n ¹ a., n ³ a.)
-ich	pers. indeterminada		
-i	1ª pers. sing.	-ĩni	1ª pers. pl.
-ish	2ª pers. sing.	-is	2ª pers. pl.
-ĩni (n ²) y -i (n ³)	3ª pers. sing.		

Apéndice II

Sufijos posesivos en relación con los radicales de los nombres:

La forma de la 3^a pers. del radical tipo n¹. (nombre tipo 1), se toma por base para agregar los varios sufijos personales, substituyendo, así, la última vocal.

n^{1a}. La forma de la 1^a pers. sing. del radical tipo n^{1a}. se toma por base para agregar los varios sufijos personales, substituyendo, así, por la última vocal, y para la 3^a pers. sólo se agrega el prefijo vá-.

n². Al radical tipo n². se le agrega el sufijo -r'- seguido por el sufijo personal, excepto que para la 3^a pers. se usa -ñi.

n^{2a}. Lo mismo que n². pero sin el sufijo -r'-.

n³. A base del radical tipo n³. usado en la forma de la 1^a pers. sing., para transformar a la 3^a pers., se cambia el acento principal a la primera sílaba del radical y se pierde la sílaba anteriormente acentuada conforme a las limitaciones mencionadas en "Grupos de Consonantes" en la "Ortografía".

n^{3a}. Lo mismo que n³., más el prefijo vá- en la 3^a persona.

n⁴. Formas irregulares en la 1^a y 3^a persona singular.

Apéndice II

2. Sufijos que con sus alomorfos aparecen con los

Verbos:³

-ka-	lugar	-t-	individual
-ba-	intensidad	-yá	énfasis
-yá-	recién	-pá	potencial
-tá-	acción perfecta	-ʼzi	negativo
-g-	pasado	-á	interrogativo
-ak	indicativo	-pʼ	deseo
-ra	actualidad	-ʼagsi	anuencia, sing.
-má-	duradero	-ʼagids	anuencia, pl.
-shin	movimiento	-ʼagi	imperativo
-tar-	hábito	-ʼshinʼ	imperativo con movimiento
-ts-	posibilidad		
-ch-	incompleto	-ʼagchá	imperativo de deber, sing.
-ll	completo		
-sha-	2 ^o en orden	-ʼagtsá	imperativo de deber, pl.
-máasi-	1 ^o en orden	-ʼdá	acción sobre el hablante (reflejo)

³ En Inglés hay un artículo de gran interés, que sirvió de base de lo que respecta a los verbos. También hay una presentación de los alomorfos en este mismo artículo en la pagina 139. Véase: International Journal of American Linguistics, Vol. 23, 3; "Candoshi Verb Inflection" by Doris Cox, July 1957, Waverly Press.

Apéndice II

acción sobre el	-ini	1 ^a pers. pl.
oyente (no a otro)	-is	2 ^a pers. pl.
condicional	-ana	3 ^a pers. pl.
delimitador	-ich	pers. indeterminada
subordinación	-ráttó	derivador para el
1 ^a pers. sing.		Temporal
2 ^a pers. sing.	-ma	derivador para el
3 ^a pers. sing.		Nombre

3. Sufijos que con sus alomorfos indican la relación sintáctica de Tiempo:

-kírta	en ese tiempo, mientras	-paasa	época del año
-móna	después	-náa o -náari	época
-shá	2 ^o en orden		
-máa o -máasa	1 ^o en orden, "quién sabe" con palabras interrogativas.		

4. Sufijos que con sus alomorfos indican la relación sintáctica de Lugar o dirección:

-so-	dentro	-mona	encima
-´sho	en	-nógi	al lado de

Apéndice II

-´shochi procedencia -´pi hacia

5. El sufijo -pata con sus alomorfos indica la relación sintáctica de Compañía e instrumento.

6. Sufijos que con sus alomorfos indican la relación sintáctica de Aposición:

-tám o -támta también, igualmente -chá declaración

7. Sufijos que con sus alomorfos indican las relaciones sintácticas de Complemento del verbo:

-á o -átsi complemento directo -gaazi razón del deseo

-´ama beneficiado -máda causa

8. Determinadores. Los siguientes sufijos con sus alomorfos determinan la palabra con que aparecen (son limitados a las partes de la oración indicadas):

-parí posiblemente n, v, pr, adj, adv, t, loc.

-avá ¿qué de...? n, v, pr, adj, adv, t, loc.

-táa o -táata de todos modos n, v, pr, adj, adv, t, loc.

-tám o -támta también n, v, pr, adj, adv, t, loc.

-ta delimitador n, v, pr, adj, adv, t, loc.

-shá entonces, cambio de tema n, v, pr, adj, adv, t, loc.

Apéndice II

-rñi o rñita	intensificación	n, pr, adj, adv, t, loc.
-paaz	si...	n, v, pr, adj, loc.
-ti	¿no es...? esperando respuesta positiva	n, v, adj, adv.
-tamá	un poco	n, v, adj, loc.
-máda	delimitador definitivo	n, v, adj, adv, t, loc.
-ya	especificador	n, pr, adj, adv, t, loc.
-máashi	calidad	n, pr, adj.
-taná	yo soy	n, adj.
-va	colectivo	n, adj.
-sama	semejanza	n, pr.

Apéndice III

NUMEROS, MEDIDAS Y TIEMPO

Números

- | | |
|---|-------------------------|
| 1. -mñamotá | 6. -minam matáyaro |
| 2. -tsibonó | 7. -tsibon matáyaro |
| 3. -tóochpá | 8. -tóochíp matáyaro |
| 4. -ipónponáro | 9. -ipónponáro matáyaro |
| 5. -zamíatpata, o kovíz pchiaro | 10. -kovíz íptaaro |
| 11 a 14. -kutsás minam matáyaro, etc. | |
| 15. -kutsás minogich pchiaro | |
| 16 a 19. -arankich kutsás minam matáyaro, etc. | |
| 20. -kutsás íptaaro | |
| 21 a 29. -kutsás íptaaro yoosor mñamotá, etc. | |
| 30. -kutsás íptaaro yoosor mánporo | |
| 31 a 39. -kutsás íptaaro yoosor mánporo mñamotá, etc. | |
| 40. -kutsás tsibon íptaaro | |
| 50. -kutsás tsibon íptaaro yoosor mánporo | |
| 60, etc. -kutsás tóochíp íptaaro | |

Apéndice III

Medidas

Lineal:

Se usan los dedos para medir aberturas. Ejemplo: Tsibon (1 a 4)

koviatsich pazookich, "mete dos dedos".

También se mide por el uso de los dedos de la misma mano uni-

dos, la cuarta (pero utilizando el pulgar y el anular) y la

braza, sin términos particulares para estas medidas.

Peso y volumen:

La cantidad de paneros (cestos) que carga un adulto. Ejemplo:

Tsob tsibon yaakich; ó, tsob tóochǐp chipaakich, "se carga dos paneros".

La cantidad de paneros (cestos) que carga un niño. Ejemplo:

Minam tsob pakich lora chipaakich, "un panero chico que carga un niño".

La cantidad de cargas o atados. Ejemplo: Kutsás minam matáya-

ro kámorǐchia chipaakich, "se carga once atados".

Tiempo

Durante las 24 horas del día:

káshchiirǐ, de día

Apéndice III

La hora del día se determina por la posición del sol.

pótórita, de mañana:

zaar pótóriita	en la mañanita	6 a. m.
zaar magina káchigárate	pasado de los árboles	7 a. m.
zaar magñamon yóovári	arriba del bosque	9 a. m.
zaar vacháamoríats totónkáacho	hacia el medio día	10 a. m.
zaar vacháamorífa kayómárate	acercándose al medio día	11 a. m.
zaar vacháamoríatsi	medio día (zenit)	12 m.

pókamcho, de tarde

zaar isfrogótarate	volteándose	1 p. m.
zaar ksomis isfrogótarate	bien volteado	2:30 p. m.
zaar xamñakamcho	pendiente	3:30 p. m.
zaar magñamon yovaazi	arriba de los árboles	4 p. m.
zaar maginosh pshtóyallo	entrado en el bosque	4:30 p. m.
zaar magñosh iróyirórtarallo	filtrándose por entre los árboles	5 p. m.
zaar pópótoniya	cubriéndose	5:30 p. m.
zaar pókamcho	cubierto	6 p. m.

Apéndice III

psáná, de noche

tápíyakcho	obscurecido	7 p. m.
schirsa	media noche	12 m.
tarás motátákcho	hacia la madrugada	2 a. m.
ktash tadánfikaa ato	canto del gallo	3 a. m.
mallirsa kamanko, o pchíchiriats chirfii tarás taráaas átarasha	canto del grillo	4 a. m.
sítkachó	primera aurora	4:30 a. m.
kanfíz kóoh kóoh ato	canto del locuashero	5 a. m.
áanish tarásiakcha yosáako	canto de la garza	5:15 a. m.
tarásfakaacho	amanecer	5:30 a. m.

Tiempos mayores que el día:

tsibon zaari, etc. , se usa para indicar días de trabajo.

kovíz pchiaro maatsi, etc. , se usa para fijar los días contando

las veces que se duerme.

Fases de la luna:

tsoop kaniásich yaakcho	luna nueva
tsoop vacháamoríatskacho	cuarto creciente
tsoop tótotkacho	luna llena

Apéndice III

tsoop vacháamoríats tarástaracho cuarto menguante

tóochĩp tsoopi, etc. , se usa para indicar los meses.

Epocas del año:

masaachi	pléyades o año
ipónponáro masaachi, etc. ,	se usa para indicar cantidad de años.
masáach yaakcho	aparecer de las pléyades; setiembre a noviembre.
masáach vacháamoríatsi	pléyades al zenit al obscurecerse; diciembre a febrero.
masáach pansáakcho	desaparecer de las pléyades; marzo a mayo.
masáach vacháamoríats tarástaracho	pléyades al zenit al amanecer; junio a agosto.
boorshi	tiempo de la huimba (kapok).
pova gíchtáako, o charapi gíchtáako	tiempo de poner de la charapa y la taricaya (tortugas de agua).
sinapsa	tiempo de lluvia.
záarpaasa	tiempo de sol.
yogádpaasa	tiempo de animales gordos.

Apéndice IV

NOMBRES PROPIOS

1. Hombres y Niños:

Ádarísa	Kovi *	Porólliró	Tariri
Adóní	Llframá	Povanshi	Tayada
Akóobarí	Mado	Sadfyako	Tirko
Arávirtá	Maama	Samáriná	Tótaríka
Arínádoró	Manívará	Samirko	Tsaba
Ávtaká	Masóraashi	Sariso	Tsalli *
Baasha	Mashígdashi	Simo	Tsárova
Bisa	Masho *	Sínomá	Tsiri
Bitki	Mátivá	Soba	Tsiribo
Chiriapa	Máxkina	Sodi	Tskibo
Chovida	Mazáboró	Shava	Tsovgi
Gítari *	Misidi	Shibotka *	Vítiya
Góchimá	Nóochomáta	Shiniki *	Yábísa
Ístíva	Ónalli	Shkiya	Yagoro
Kamárabí *	Órfata	Shogiada	Zíipina
Kanfrusá	Oróshpá	Shotka	
Karosha	Ósí	Shovara	
Kobaalli	Pillo	Tallima	

2. Mujeres y Niñas:

Ádaríya	Íshítko	Matáriná	Payalli
Akochi	Kapáanarí	Matiika	Pchichi
Akóstina	Llísama	Máyalli	Pillínimá
Allira	Lliya	Miika *	Piipi *
Arámfaná	Llívochí	Mikaya	Piriipa
Arosa	Llómira *	Mollagi	Póllova *
Bako	Márdazo	Ntsífsama	Porachi
Bániika *	Mama	Ntsoochi	Síkoda
Báváchi	Marásirá	Nxaaro	Sinora
Bíchkaya	Marichi	Ortísa	Tíkóya
Chiaso	Mariya	Pako *	Tiyótarf
Irina	Mátaama *	Patobchi *	Tsásová

Apéndice IV

2. Mujeres y Niñas (cont.):

Tsímarí	Ttsima	Yabana	Yáatarísa
Tspaako	Vaniako	Yamachi	
Tspiiko	Varakósna	Yanisa	

3. Ríos y Lagunas:

Chábinári	Irínamona	Malloga *	Skoga
Challari	Kantsilli	Maráazo	Tagaana
Charapi *	Kapírona	Marani	Tamshíyako
Chigana *	Karíganá	Morona	Tiríramá
Chomarka	Kasírovári	Moropshi	Tsalli *
Chovida	Korada *	Pastasa	Vábará
Gori	Makiishi *	Píroba	Vachíyaka
Górive	Makiya	Poshaaka	Vasaka
			Xapori

4. Perros:

Amoosha	Kamáborósha	Paroosha	Ptókamá
Bitki	Kíavokíavo	Páskota	Soracha
Gopi	Korádaráda	Páyována	Sorámará
Ígisá	Kovítsama *	Pkaalli	Shovíllí
Isari *	Máarushá	Pshiya	Tskota
			Vanaba

* Véase el Vocabulario de un posible sentido.

Apéndice V

PARENTESCO

En el Vocabulario se encontrarán los términos más o menos equivalentes a los que siguen; pero, como la estructura del parentesco es muy distinta a la que se usa en el idioma castellano, damos aquí una descripción detallada.

La descendencia es bilateral--por el padre y la madre--por lo tanto, la consanguinidad también es bilateral. Cuando el ego (i. e. la persona de la que se deriva el término) tiene igualmente relación consanguínea y matrimonial con otra persona, el término de la relación consanguínea prevalece.

Toda persona está ubicada en una de las tres categorías y sus relaciones:

A. máachirñiti

Este término, máachirñiti, incluye solamente a las personas comprendidas en las relaciones consanguíneas indicadas abajo. El matrimonio o unión sexual dentro de esta categoría es incestuoso, y comunmente con sanción de muerte.

Para comprender la presentación y los símbolos, note que: Se usará la primera columna para indicar los términos de referencia en la 1^a y 3^a personas singulares, y el vocativo abajo. La segunda columna indica la relación en términos primitivos, que serán como sigue, con sus abreviaturas: Padre-Pdr, Madre-Mdr, Hermano-Ho (incluye los de media sangre), Hermana-Ha (incluye las de media sangre), Esposo-Espo, Esposa-Espa, Hijo-Hjo, Hija-Hja. Se leerá en esta forma: zĩpari (9, 11) HoPdr HoMdr, o sea, el hermano del padre y el hermano de la madre del ego. (9, 11) indica la relación recíproca, y (m, f) indica el sexo del ego, si es masculino o femenino.

Apéndice V

- | | |
|---|---|
| 1. apaari o apaapa, váapari (7)
apáa | Pdr |
| 2. aniari o ataata, váanari (7)
atáa | Mdr |
| 3. zípari, vazípari (9, 11)
iichi (m, f), zová (m), váavá
(f); uno de éstos seguido por
el nombre | HoPdr, HoMdr |
| 4. táatari, vatáatari (10, 12)
táatá (m, f), izaari + nombre
(m) | HaPdr, HaMdr |
| 5. páchiri opáchiri (8)
pachi, iichi | PdrPdr, PdrMdr |
| 6. kómari, ómari (8)
koma | MdrPdr, MdrMdr |
| 7. ipaari, viipa (1, 2)
Hjo--mzia, mziiko (m, f);
achá (f) cuando mayor de
edad; o sólo por su nombre
Hja--apchi (m, f); za (m cuando viejo);
o sólo por su nombre | Hjo, Hja |
| 8. chǎllinǎ, vachǎllinó (5, 6)
chǎllinǎ | HjoHjo, HjoHja, HjaHjo
HjaHja |
| 9. zovalli, zóvalli (m) (9)
zová + nombre; mziiko (a un
hermano niño menor) | Ho, HoPdr, HjoHoPdr,
HjoHaPdr, HjoHo, HoMdr,
HjoHoMdr, HjoHaMdr,
HjoHa |
| 10. váavari, vayochi (f) (11, 4)
váavá + nombre; mziiko (a
un hermano niño menor) | lo mismo que 9 |

Apéndice V

- | | |
|---|---|
| 11. izaari, vñizari (m) (10,3)
za; apchi de la misma
generación | Ha, HaPdr, HjaHaPdr,
HjaHoPdr, HjaHo, HaMdr,
HjaHaMdr, HjaHoMdr,
HjaHa |
| 12. pamoni, mona (f) (12,4)
apchi de la misma generación
o menor, o sólo por nombre | lo mismo que 11 |

B. komidzi

Este término, komidzi, se usa en referencia a personas que tengan cierta consanguinidad⁴, pero está fuera de la clasificación anterior. Dícese especialmente de la persona del sexo opuesto, matrimonio con el cual no es incestuoso, pero es desaprobado, sin sanción. Personas del mismo sexo usan el vocativo de 9 y 12.

C. tonari

Este término, tonari, se usa en referencia a personas que no tengan consanguinidad, con las cuales se puede tener relaciones conyugales. Vocativo de hombre a hombre --tsooro. Las siguientes relaciones son de esta clasificación.

- | | |
|--|------|
| 1. izalli, vñizalli (m) (2)
apchi; frecuentemente no se
usa nada | Espa |
| 2. zaralli, vazáralli (f) (1)
voc. --no tiene | Espo |

⁴ Procurando lógicamente de extender la consanguinidad a este grupo, hay un uso del sufijo -moni con los términos lineales, pero no he encontrado uso consistente.

Apéndice V

- | | |
|---|---|
| 3. góosari, óogsiri (3)
por su nombre | PdrEspa, PdrEspo (m, f).
EspoHja, EspaHjo (m) |
| 4. komini, ómfana (5)
por su nombre | MdrEspo, MdrEspa |
| 5. panoori, vanoori (f) (4)
por su nombre | EspoHja (hay posibilidad
de matrimonio) |
| 6. mashichi, máshichi (6)
koniata. No se usa el nom-
bre--es relación formal.
Hay posibilidad de matri-
monio | EspaHo, HaEspa,
EspaHoPdr, EspaHoMdr,
EspaHjoHo ó Ha (m).
EspoHa, HoEspo,
EspoHaPdr, EspoHaMdr,
EspoHjaHo ó Ha (f) |
| 7. shimáanori, vashímanóri (f)(7)
por su nombre | HaEspo, EspaHo,
EspaHoPdr, EspaHoMdr,
EspaHjoHo ó Ha |
| 8. zábaríri, vazábaríri (m) (8)
siríkamá (a todos)
siiro (con EspoHjaHo ó Ha)
maasha (es en la relación
especial de HoEspa, EspoHa) | HoEspa, EspoHa,
HjoHoEspa, EspoHaPdr,
EspoHaMdr, EspoHjaHo ó
Ha |

Apéndice VI

ONOMATOPEYAS

átatata	ametralladora
av av	perro cazando
áyayí	gritar de miedo
ayi yayáyi	gritar de dolor
chirfchchch	quemar el pelo
chshchsh	espantar al perro
chtay *	estallar la electricidad o la porcelana
hayii	gritando con gozo
hm hm hm	oliendo
kam *	anzuelo cayendo al agua
koopu koopu *	dando golpes al agua cuando se pesca
ktop	golpe seco
ktos *	movimiento repentino de un pez
poh *	incendio repentino
poss vih *	el volar de picaflor
povóo	bocina
pzopzo *	tos
sas sas *	regar (como un polvo)

Apéndice VI

stay stay	echar los perros
shak shak*	jadear
tav tav	sonido del atatóo (pájaro)
tin *	jalar el anzuelo ligeramente
tit *	correr
típ parát *	liana cayendo
tiyá tiyá *	tijera cortando
tiyómh	lanza pegando a una cosa
toh toh toh	gallinazo volando
tóór	motor funcionando
torót	mucha gente andando
totót	carpintero picando
tovíh	caer al agua
tpih	una cosa chica al caer al agua
tpo	golpear, sonido de escopeta
tpóotpotpóo, patpó	árboles continuamente cayéndose
tpoo' stia' stia'	repetido sonido de escopeta
tsin' ka' sho' tiyáh	rana saltando
vah	tumbando un plátano
xam	monos andando en los árboles

Apéndice VI

xko xko*	agitar (como líquido en botella)
xó'tiyám	una cosa cayéndose
xo'xoxó	monos andando
zoz	movimiento de animal en la selva

- Estas palabras aparecen con áshimaama o shfarankich, "así hace", mientras que las demás palabras aparecen con táamaama, "dice".

Imprenta del Instituto
Lingüístico de Verano
Yarinacocha - Loreto
Perú